

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, SEPTEMBER 24, 2005

OTTAWA, LE SAMEDI 24 SEPTEMBRE 2005

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 12, 2005, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 12 janvier 2005 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 139, No. 39 — September 24, 2005

Government House	3120
(orders, decorations and medals)	
Government notices	3123
Appointments.....	3128
Parliament	
House of Commons	3141
Commissions	3142
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	3158
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed regulations	3164
(including amendments to existing regulations)	
Index	3187

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 139, n° 39 — Le 24 septembre 2005

Résidence du Gouverneur général	3120
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	3123
Nominations.....	3128
Parlement	
Chambre des communes	3141
Commissions	3142
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	3158
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	3164
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	3188

GOVERNMENT HOUSE**MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Vice Chief of the Defence Staff, has awarded a Meritorious Service Decoration (military division) as follows:

*Meritorious Service Cross
(military division)*

LIEUTENANT-GENERAL RICK J. HILLIER,
C.M.M., M.S.C., C.D.

Ottawa, Ontario, and Campbellton, Newfoundland and Labrador

LGen Hillier, now General, is recognized for his outstanding contributions to NATO's International Security Assistance Force (ISAF) and to the citizens of Afghanistan during his tenure as Commander ISAF V from February to August 2004. Under challenging and demanding circumstances, he guided the ISAF during a critical transition period. This included projecting influence through provincial reconstruction teams, building the capacity of Afghan security institutions, and providing assistance and security for voter registration during the electoral process. LGen Hillier's leadership, fortitude and dedication were of the highest calibre and enabled him to foster relationships with Afghan authorities that will assist NATO for years to come.

MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY
Acting Deputy Secretary

[39-1-o]

MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded Meritorious Service Decorations (military division) as follows:

*Meritorious Service Cross
(military division)*

COLONEL SERGE JOSEPH LABBÉ, M.S.C., C.D.
Belleville and Kingston, Ontario

Col Labbé was deployed to the headquarters of the International Security Assistance Force (ISAF) in Kabul, Afghanistan, from February to August 2004. In this most challenging operational theatre, his performance as deputy Chief of Staff was critical to the success of this Canadian-led operation. He established priorities and synchronized the efforts of a diverse group of representatives from 37 nations that allowed for the successful NATO prosecution of the mission. Col Labbé also fostered key ISAF relationships with NATO and UN representatives, the coalition and the international community. His outstanding performance brought great honour and respect to the Canadian Forces and to Canada.

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du Vice-chef d'état-major de la défense, a décerné la décoration pour service méritoire (division militaire) suivante :

*Croix du service méritoire
(division militaire)*

LIEUTENANT-GÉNÉRAL RICK J. HILLIER,
C.M.M., C.S.M., C.D.

Ottawa (Ontario) et Campbellton (Terre-Neuve-et-Labrador)

Le lgén Hillier, maintenant général, est reconnu pour la contribution exceptionnelle qu'il a apportée à la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) de l'OTAN et aux citoyens de l'Afghanistan durant son affectation comme commandant de la FIAS V, de février à août 2004. Dans des circonstances difficiles et astreignantes, il a guidé la FIAS durant une période de transition critique, notamment en projetant une influence favorable par l'intermédiaire d'équipes de reconstruction provinciales, en consolidant la capacité des institutions afghanes responsables de la sécurité, et en fournissant assistance et sécurité pour l'inscription des électeurs durant le processus électoral. Grâce à son leadership, à sa force de caractère et à son dévouement du plus haut calibre, le lgén Hillier a pu nouer et entretenir des rapports avec les autorités afghanes qui aideront l'OTAN pour des années à venir.

Le sous-secrétaire par intérim
MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY

[39-1-o]

DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du Chef d'état-major de la défense, a décerné les décorations pour service méritoire (division militaire) suivantes :

*Croix du service méritoire
(division militaire)*

COLONEL SERGE JOSEPH LABBÉ, C.S.M., C.D.
Belleville et Kingston (Ontario)

Le col Labbé a été affecté à l'état-major de la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) à Kaboul, en Afghanistan, de février à août 2004. Dans ce milieu opérationnel très exigeant, son apport comme chef d'état-major adjoint était essentiel au succès de cette opération dirigée par les Canadiens. Il a établi des priorités et synchronisé les efforts d'un groupe diversifié de représentants de 37 pays, qui a permis à l'OTAN de poursuivre avec succès la mission. Le col Labbé a également favorisé les relations d'une importance déterminante entre la FIAS et les représentants de l'OTAN et de l'ONU, la coalition et la communauté internationale. Sa prestation exceptionnelle a apporté grand honneur et respect aux Forces canadiennes et au Canada.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

COLONEL WILLIAM ROBERT (BOB) APPLGATE, M.S.M.
Carlisle, Pennsylvania, U.S.A., and Lakewood,
New Jersey, U.S.A.

Col Applegate, an American citizen, consistently exhibited an exemplary standard of professionalism, skill and initiative in his duties as US Army Attaché to Canada. During his tenure in 2003, Canada deployed two separate missions to Afghanistan in support of the campaign against terrorism. Coordination between the two armies for these deployments was critical. Col Applegate was an instrumental conduit between the Pentagon, United States South Command, Supreme Allied Commander Europe and the Canadian Forces. His professionalism and leadership contributed greatly to the combined interoperability with our closest ally during a period of conflict, and brought great credit to the Canadian Forces and to Canada.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

LIEUTENANT-COLONEL LORNE WILLIAM (BILL)
BENTLEY, M.S.M., C.D.
Kingston, Demorestville and Picton, Ontario

LCol Bentley, of the Canadian Defence Academy, is an impressive military political theorist whose experience in operations and strategic policy was central in laying the foundation of today's professional development reform. His vision and leadership were instrumental in the development of seminal works, between 2001 and 2004, that will guide the transformation of the Canadian Forces officer and non-commissioned member corps in the coming decades. LCol Bentley's inspiring work on the reform of the Canadian Forces' professional development system reflects outstanding credit to himself, the Canadian Forces and to Canada.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

CAPTAIN (N) DARREN WILLIAM KNIGHT,
M.S.M., C.D.
Ottawa, Ontario

Capt(N) Knight is commended for his remarkable accomplishments as the director of Joint Force Capabilities. From July 2002 to April 2005, he has been the leader and inspirational force behind the Joint Command, Control, Communications, Computer, Intelligence, Surveillance and Reconnaissance (C4ISR) accomplishments undertaken by the Canadian Forces. His formidable efforts have charted the course upon which novel C4ISR undertakings are being pursued. The highly professional manner in which he has discharged his responsibilities, his determination and uncommon dedication, as well as his unswerving commitment to the advancement of a complex series of projects and initiatives, have brought considerable benefit to the Canadian Forces, both nationally and internationally.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

COLONEL WILLIAM ROBERT (BOB) APPLGATE, M.S.M.
Carlisle, Pennsylvania (États-Unis) et Lakewood,
New Jersey (États-Unis)

Le col Applegate, citoyen américain, a constamment fait preuve d'un niveau de professionnalisme, de compétence et d'initiative exemplaire dans l'exercice de ses fonctions comme attaché de l'armée des États-Unis au Canada. En 2003, pendant son mandat, le Canada a déployé deux missions distinctes en Afghanistan pour soutenir la campagne de lutte contre le terrorisme. La coordination entre les deux armées était essentielle pour ces opérations. Le col Applegate a servi de lien essentiel entre le Pentagone, le United States South Command, le commandant suprême des Forces alliées en Europe et les Forces canadiennes. Son professionnalisme et son leadership ont grandement contribué à l'interopérabilité combinée avec nos plus proches alliés pendant une période de conflit, et ont apporté une grande crédibilité aux Forces canadiennes et au Canada.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

LIEUTENANT-COLONEL LORNE WILLIAM (BILL)
BENTLEY, M.S.M., C.D.
Kingston, Demorestville et Picton (Ontario)

Le lcol Bentley, de l'Académie canadienne de la Défense, est un théoricien politique militaire remarquable, dont l'expérience dans les opérations et la politique stratégique a été essentielle pour établir les bases de la réforme du perfectionnement professionnel d'aujourd'hui. Son intuition et son leadership ont joué un rôle primordial dans le développement, entre 2001 et 2004, de travaux précurseurs qui guideront la transformation des corps d'officiers et de militaires du rang des Forces canadiennes au cours des prochaines décennies. Les travaux édifians du lcol Bentley sur la réforme du système de perfectionnement professionnel des Forces canadiennes sont tout à son mérite et apportent aux Forces canadiennes et au Canada une crédibilité exceptionnelle.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

CAPITAINE DE VAISSEAU DARREN WILLIAM KNIGHT,
M.S.M., C.D.
Ottawa (Ontario)

Le capv Knight mérite des éloges pour ses remarquables réalisations en tant que directeur des ressources de la Force interarmées. De juillet 2002 à avril 2005, il a été le chef de file et la force inspiratrice des réalisations du commandement, du contrôle, des communications, de l'informatique, du renseignement, de la surveillance et de la reconnaissance (C4ISR) interarmées entreprises par les Forces canadiennes. Ses louables efforts ont tracé la voie que poursuivent des entreprises novatrices de C4ISR. La manière très professionnelle dont il s'est acquitté de ses responsabilités, sa détermination et son dévouement peu ordinaire, de même que son indéfectible engagement à l'égard de la progression d'une série complexe de projets et d'initiatives, ont apporté des avantages considérables aux Forces canadiennes, tant au niveau national qu'international.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

SERGEANT PATRICK JOSEPH YVON MÉNARD,
M.S.M., C.D.
Ottawa, Ontario, and Sorel-Tracy, Quebec

Sgt Ménard is recognized for his continuous efforts to keep Canadians in Haiti safe during the civil crisis of February 2004. His leadership and the support he provided to the Canadian Forces to help evacuate personnel and establish favourable conditions for the deployment of troops were integral to the success of these missions. Sgt Ménard's professionalism and fortitude in the face of danger inspired all the members of the embassy and enhanced the positive image of Canadian soldiers in the eyes of the local population. Through his actions, Sgt Ménard has brought great credit to the Canadian Forces and to Canada.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

SERGEANT PATRICK JOSEPH YVON MÉNARD,
M.S.M., C.D.
Ottawa (Ontario) et Sorel-Tracy (Québec)

Le sgt Ménard est reconnu pour ses efforts soutenus envers le maintien de la sécurité des Canadiens en Haïti lors de la crise civile de février 2004. Son leadership et son aide aux Forces canadiennes pour l'évacuation du personnel et la mise sur pied de conditions favorables au déploiement de troupes ont fait partie intégrante du succès de ces missions. Le professionnalisme et la force de caractère du sgt Ménard face à des dangers réels ont inspiré tous les membres de l'ambassade et ont renforcé l'image positive des soldats canadiens auprès de la population locale. Par ses actions, le sgt Ménard a fait grand honneur aux Forces canadiennes et au Canada.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

SERGEANT CAMERON MACRAE STOUT, M.S.M., C.D.
Ottawa, Ontario

Sgt Stout is commended for his exceptional contributions to the global campaign against terrorism. He demonstrated keen professionalism, initiative and dedication through his use of emerging intelligence technologies in order to produce, between March 2002 and June 2003, groundbreaking analytical techniques and valuable intelligence. Sgt Stout's exhaustive research of open source material has led to a substantially increased depth of knowledge into past and present activities of terrorist groups. This knowledge of critical importance has placed Canada and the Canadian Forces among the foremost countries in counterterrorism initiatives.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

SERGEANT CAMERON MACRAE STOUT, M.S.M., C.D.
Ottawa (Ontario)

Le sgt Stout mérite des éloges pour ses contributions exceptionnelles à la campagne mondiale de lutte contre le terrorisme. Il a fait preuve de professionnalisme, d'initiative et de dévouement en utilisant de nouvelles technologies de collecte de renseignement afin de produire, entre mars 2002 et juin 2003, des techniques analytiques de pointe et de précieux renseignements. La recherche exhaustive de documents de source ouverte entreprise par le sgt Stout a mené à une connaissance accrue des activités présentes et passées de groupes terroristes, plaçant ainsi le Canada et les Forces canadiennes parmi les plus actifs dans les initiatives de lutte contre le terrorisme.

MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY
Acting Deputy Secretary

[39-1-o]

Le sous-secrétaire par intérim
MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY

[39-1-o]

AWARDS TO CANADIANS

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the Government of France
National Defence Medal, Gold echelon (with
clasp "Gendarmerie")
to Sgt Sylvain Joyal
Knight of the Order of Arts and Letters
to Mr. Matthew Teitelbaum

From the Government of Great Britain
Order of the British Empire
to Mr. Huynh Thanh Phong

MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY
*Acting Chair
Honours Policy Sub-Committee*

[39-1-o]

DÉCORATIONS À DES CANADIENS

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de la France
Médaille de la Défense nationale, échelon d'or (avec
agrafe « Gendarmerie »)
au Sgt Sylvain Joyal
Chevalier de l'Ordre des Arts et Lettres
à M. Matthew Teitelbaum

Du Gouvernement de la Grande-Bretagne
Ordre de l'Empire britannique
à M. Huynh Thanh Phong

*Le président par intérim
Sous-comité de la politique en matière
de distinctions honorifiques*
MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY

[39-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03359 is approved.

1. *Permittee*: Thunderbird Marina Corp., West Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea and to dispose of waste and other matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 24, 2005, to October 23, 2006.

4. *Loading Site(s)*: Thunderbird Marina, West Vancouver, British Columbia, at approximately 49°21.47' N, 123°16.18' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at a disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will advise the bearing and distance to the site and advise that disposal can proceed; and

(iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Clamshell dredging with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 10 000 m³.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other approved material typical to the approved loading site except logs and usable wood.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and ocean disposal and/or remove log bundling strand from material approved for loading and ocean disposal.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading and ocean disposal will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03359 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Thunderbird Marina Corp., West Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 24 octobre 2005 au 23 octobre 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : Marina Thunderbird, West Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°21,47' N., 123°16,18' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;

(iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à benne preneuse et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 10 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou d'enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates prévues pour le chargement et l'immersion en mer.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions

permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Regional Marine Information Centre is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of at each disposal site, the disposal site and the dates on which the activity occurred.

M. NASSICHUK
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[39-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03381 is approved.

1. *Permittee*: SLCP-CHANT Joint Venture, Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of inert, inorganic geological matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 24, 2005, to October 23, 2006.

4. *Loading Site(s)*: Various sites along Cambie Street between 65th Avenue (49°12.69' N, 123°07.02' W) and 25th Avenue, (49°14.91' N, 123°06.92' W), Vancouver, British Columbia.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse ou de tout matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu de la *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées à chaque lieu d'immersion ainsi que le lieu d'immersion et les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
M. NASSICHUK

[39-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03381 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : SLCP-CHANT Joint Venture, Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 24 octobre 2005 au 23 octobre 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux le long de la rue Cambie entre la 65th Avenue (49°12,69' N., 123°07,02' O.) et la 25th Avenue (49°14,91' N., 123°06,92' O.), Vancouver (Colombie-Britannique).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and

(iii) The vessel will inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 250 000 m³.

10. *Material to Be Disposed of*: Excavated material comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and/or other material typical to the loading site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading and ocean disposal will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the excavation or loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material

(i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;

(iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 250 000 m³.

10. *Matières à immerger* : Matières excavées composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et/ou d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates prévues pour le chargement et l'immersion en mer.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse ou de tout matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement ou d'excavation.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant

disposed of at each disposal site, the disposal site and the dates on which the activity occurred.

M. NASSICHUK
*Environmental Protection
 Pacific and Yukon Region*

[39-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03382 is approved.

1. *Permittee*: Albion Terminals Limited, Maple Ridge, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To load or dispose of inert, inorganic geological matter.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 24, 2005, to October 23, 2006.
4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the Lower Mainland, at approximately 49°11.05' N, 122°33.98' W.
5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre on departure from the loading site that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and
- (iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 10 000 m³.

10. *Material to Be Disposed of*: Excavated material comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and/or other material typical to the loading site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the co-ordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;

la nature et la quantité de matières immergées à chaque lieu d'immersion ainsi que le lieu d'immersion et les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement
 Région du Pacifique et du Yukon*
 M. NASSICHUK

[39-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03382 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Albion Terminals Limited, Maple Ridge (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 24 octobre 2005 au 23 octobre 2006.
4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans la partie continentale inférieure, à environ 49°11,05' N., 122°33,98' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;
- (iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 10 000 m³.

10. *Matières à immerger* : Matières excavées composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et/ou d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;

- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) the site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the excavation or loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, by the tenth day of each month, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of at each disposal site, the disposal site and the dates on which the activity occurred.

M. NASSICHUK
Environmental Protection
Pacific and Yukon Region

[39-1-o]

- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité de matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être précisées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse ou de tout matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement ou d'excavation.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, le dixième jour de chaque mois ou avant, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées à chaque lieu d'immersion ainsi que le lieu d'immersion et les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon
M. NASSICHUK

[39-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Alexander, Brian Canadian Tourism Commission/Commission canadienne du tourisme Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2005-1417
<i>Arctic Waters Pollution Prevention Act/Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> Pollution prevention officers/Fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution Arnold, Russell Blagdon, John Cobanli, Richard Crewe, Kevin Cull, Barry Walter Deneault, Larry Emeneau, Fred English, Bill Fergus, Francey Fournier, Marcel Gleaton, Larry Glover, Colin Harvey, Clifford Hatcher, Austin Ionescu, Ion Irani, Khushru Jahani, Masoud Leblanc, Linda Miller, Craig Douglas Vautour, André Wong, Pierre	2005-1577
Audain, Michael James National Gallery of Canada/Musée des beaux-arts du Canada Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	2005-1626
Business Development Bank of Canada/Banque de développement du Canada Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration Chan, Cindy Cormier, Léandre	2005-1413 2005-1414
<i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i> Returning Officers/Directeurs de scrutin Alie, Jacques — Richmond—Arthabaska Blais, Nicole — Abitibi—Témiscamingue Flewelling, Margret — Red Deer Gauthier, Pauline — Fort McMurray—Athabasca Hyde, Hazel — Churchill Leduc, Janet — Vancouver Centre/Vancouver-Centre Papadacos, Helga — Scarborough Centre/Scarborough-Centre	2005-1382 2005-1381 2005-1384 2005-1617 2005-1616 2005-1618 2005-1383
Canada Foundation for Innovation/Fondation canadienne pour l'innovation Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration Babiuk, Lorne Gervais, Michel Sinclair, Gerri Whelan, Ronald	2005-1410 2005-1411 2005-1412 2005-1620
Canada Industrial Relations Board/Conseil canadien des relations industrielles Gaal, Sonia Full-time member/Membre à temps plein	2005-1418

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Sims, Andrew C. L., Q.C./c.r. Part-time Vice-Chairperson/Vice-président à temps partiel	2005-1623
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i>	
Review Tribunal/Tribunal de révision	
Members/Membres	
Bird, William Herbert — Barrie	2005-1395
Brothers, Kenneth John — Corner Brook	2005-1407
Burgar, John Douglas — Barrie	2005-1393
Durnbeck, Louis Joseph — Windsor	2005-1405
Enns, Cornelius (Neil) — Winnipeg	2005-1391
Hui, John — Scarborough	2005-1399
Kenny, Margaret Isabel — Barrie	2005-1396
Jireada, José Patricia — Sudbury	2005-1401
MacLeod, Norman William — Scarborough	2005-1400
Parrotta, Gilbert Flavio — North York	2005-1406
Phippen, Roberta Lynn — Kitchener	2005-1397
Poirier, Lucille Claudette Marie Rose Claire — Sudbury	2005-1402
Sherazi, Syed Asif — Toronto	2005-1403
Thompson, Dorothy Jane — Barrie	2005-1394
Walstedt, Kirk Warren — Windsor	2005-1404
Weeks, Leslie James — Sault Ste. Marie	2005-1398
Wood, Jennifer Lee — Winnipeg	2005-1392
<i>Canada Shipping Act/Loi sur la marine marchande du Canada</i>	
Steamship Inspectors and Inspectors of Ships' Tackle/Inspecteurs de navires à vapeur et inspecteurs de l'outillage de chargement des navires	
Anderson, George Milton	2005-1578
Cobanli, Richard J.	
Foisy, Jérôme	
MacCormac, Bruce	
Miller, Craig	
Sandhu, Charanjit	
Steamship Inspectors/Inspecteurs de navires à vapeur	
Barlas, Obaid	
Clifford, Harvey	
Côté, Richard	
Ionescu, Ion	
Irani, Khushru	
McNeill, Ensor	
Inspector of Ships' Tackle/Inspecteur de l'outillage de chargement des navires	
Brown, Gavin	
Canadian Institutes of Health Research/Instituts de recherche en santé du Canada	
Members of the Governing Council/Membres du conseil d'administration	
Bureau, Michel A.	2005-1386
Richards, Carol	2005-1388
Rouleau, Jean	2005-1387
Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations	
Trustees of the Board of Trustees/Administrateurs du conseil d'administration	
Cyr, Jean-Claude	2005-1421
Simon, Claudia	2005-1420
Canadian Polar Commission/Commission canadienne des affaires polaires	
Members of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	
Barrett, Jocelyn	2005-1445
Rowley, Susan Diana Mary	
Canadian Race Relations Foundation/Fondation canadienne des relations raciales	
Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	
Divine, David	2005-1426
Ghanem, Ashraf	2005-1627

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
<i>Citizenship Act/Loi sur la citoyenneté</i>	
Citizenship Judges/Juges de la citoyenneté	
Brown, Brenda	2005-1461
Part-time basis/À temps partiel	
Day, William Lindemere	2005-1460
Full-time basis/À temps plein	
Clarke Walker, Marie	2005-1419
Canadian Centre for Occupational Health and Safety/Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail	
Governor of the Council/Conseiller du Conseil	
Coulter, Keith	2005-1614
Commissioner of Corrections/Commissaire du Service correctionnel du Canada	
Cyr, Thomas E., Q.C./c.r.	2005-1378
The Court of Queen's Bench of New Brunswick — Family Division/Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick — Division de la famille	
Judge/Juge	
The Court of Appeal of New Brunswick/Cour d'appel du Nouveau-Brunswick	
Judge ex officio/Juge d'office	
Dalton, Diana Lee	2005-1409
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board/Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers	
Chairman/Président	
Dufour, Yvon Paul	2005-1638
Atlantic Pilotage Authority/Administration de pilotage de l'Atlantique	
Member/Membre	
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Ontario	
Balics, Frank — Toronto	2005-1455
Carraro, Joseph — Toronto	2005-1454
Daigle, Claudette Gertrude Marie — North Bay	2005-1452
Gelber, Judith Ann — Toronto	2005-1458
Goose, Heather Sharon — Mississauga	2005-1451
Horrox, David Francis — Toronto	2005-1456
Keroglidis, Irene — Toronto	2005-1457
Padda, Sharanjit (Shan) Singh — Mississauga	2005-1450
Ngo, Thanh Hai — Ottawa	2005-1453
Quebec/Québec	
Bélanger, Jean-Marie — Sainte-Foy	2005-1449
Paul, Joseph Marc Jocelyn — Richelieu—Yamaska	2005-1634
Poirier, Lynda — Jonquière	2005-1448
Saskatchewan	
Hunchak, Jacqueline Josephine — Saskatoon	2005-1459
Expert Panel on Accountability for Gender Equality/Comité d'experts sur la reddition de comptes de l'égalité entre les sexes	
Langevin, Louise — Member/Membre	2005-1480
Rowan-Campbell, Dorienne — Member/Membre	2005-1478
Steinsky-Schwartz, Georgina — Chairperson/Président	2005-1476
Fadden, Richard B.	2005-1607
Department of Natural Resources/Ministère des Ressources naturelles	
Deputy Minister/Sous-ministre	
Fadden, Richard B.	2005-1615
Northern Pipeline Agency/Administration du pipe-line du Nord	
Commissioner/Directeur général	

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Fadden, Richard B. Energy Supplies Allocation Board/Office de répartition des approvisionnements d'énergie Chairman and Chief Executive Officer/Président et premier dirigeant	2005-1615
Flumian, Maryantonett Associate Deputy Minister of Human Resources and Skills Development shall be styled Deputy Minister for Service Canada/Sous-ministre délégué des Ressources humaines et du Développement des compétences soit donnée le titre de sous-ministre de Service Canada	2005-1609
Foran, James Edward, Q.C./c.r. Transportation Appeal Tribunal of Canada/Tribunal d'appel des transports du Canada Part-time member/Conseiller à temps partiel	2005-1430
Gaal, Sonia Public Service Staffing Tribunal/Tribunal de la dotation de la fonction publique Full-time permanent member and Vice-Chairperson/Membre titulaire à temps plein et vice-président	2005-1427
Galal, Ahmed International Development Research Centre/Centre de recherches pour le développement international Governor of the Board of Governors/Gouverneur du Conseil des gouverneurs	2005-1631
Gerein, The Hon./L'hon. William Frank Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan Administrator/Administrateur October 27 and 28 and November 19 and 20, 2005/Les 27 et 28 octobre et les 19 et 20 novembre 2005	2005-1538
Government of Newfoundland and Labrador/Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador Administrators/Administrateurs Cameron, The Hon./L'hon. Margaret A. September 21 to October 2, 2005/Du 21 septembre au 2 octobre 2005 Green, The Hon./L'hon. J. Derek October 3 to 16, 2005/Du 3 au 16 octobre 2005	2005-1537
Green, Morris Atlantic Canada Opportunities Board/Conseil de promotion économique du Canada atlantique Member/Conseiller	2005-1434
Greenhill, Robert International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)/Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) Alternate Governor/Gouverneur suppléant	2005-1428
Greenhill, Robert Multilateral Investment Guarantee Agency (MIGA)/Agence multilatérale de garantie des investissements (AMGI) Alternate Governor/Gouverneur suppléant	2005-1428
Guimont, François Canadian Food Inspection Agency/Agence canadienne d'inspection des aliments President/Président	2005-1608
<i>Gwich'in Land Claim Settlement Act/Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in</i> Renewable Resources Board/Office des ressources renouvelables Charlie, Robert Chairperson/Président	2005-1446

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Firth, James Member/Membre	2005-1447
International Centre for Human Rights and Democratic Development/Centre international des droits de la personne et du développement démocratique Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration Abu-Laban, Baha R. Li, Peter S.	2005-1438
Konkin, Daniel B. Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan/Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan Judge/Juge	2005-1379
Lalonde, Jean-Marc Transportation Appeal Tribunal of Canada/Tribunal d'appel des transports du Canada Part-time member/Conseiller à temps partiel	2005-1431
Lee, Carol Anne Royal Canadian Mint/Monnaie royale canadienne Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2005-1629
Lewis, Daurene Elaine Canada Post Corporation/Société canadienne des postes Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2005-1628
Marcoux, Russel Farm Credit Canada/Financement agricole Canada Director of the Board of Directors/Conseiller du conseil d'administration	2005-1435
McClung, Lucie Department of Fisheries and Oceans/Ministère des Pêches et des Océans Senior Associate Deputy Minister/Sous-ministre délégué principal	2005-1613
Mehat, Ajit Singh Merchant Seamen Compensation Board/Commission d'indemnisation des marins marchands Member and Chairman/Commissaire et président	2005-1624
Melvin, The Hon./L'hon. Frederick Allen Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique Administrator/Administrateur September 25 to 28, 2005/Du 25 au 28 septembre 2005	2005-1536
Mendes, Errol Privy Council Office/Bureau du Conseil privé Senior Advisor/Conseiller supérieur	2005-1611
National Advisory Council on Aging/Conseil consultatif national sur le troisième âge Members/Membres Dhillon, Bhupinder Kaur Mercer, Verdon	2005-1390 2005-1619
National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie Trustees of the Board of Trustees/Administrateurs du conseil d'administration Manhas, Karn Srivastava, Narendra Kumar	2005-1424 2005-1423

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Nest, Erwin Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time member/Membre à temps plein	2005-1462 2005-1389
Nikkel, Dennis Hazardous Materials Information Review Commission/Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Governor — Council/Membre — Bureau de direction	
Ouellet, Suzanne Superior Court for the District of Quebec in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Québec dans la province de Québec Puisne Judge/Juge puînée	2005-1377
Port Authority/Administration portuaire Directors/Administrateurs	
Allan, John C. R. — North Fraser/North-Fraser	2005-1468
Butterworth, Doug — North Fraser/North-Fraser	2005-1469
Eidsvik, Odd — Prince Rupert/Prince-Rupert	2005-1470
Noonan, Edward P. — St. John's	2005-1471
Roy, Ligouri — Belledune	2005-1639
Robinson, R. Gary International Pacific Halibut Commission/Commission internationale du flétan du Pacifique Member/Membre	2005-1442
Roscoe, The Hon./L'hon. Elizabeth A. Government of Nova Scotia/Gouvernement de la Nouvelle-Écosse Administrator/Administrateur August 27 to 29 and from September 24 to 28, 2005/Du 27 au 29 août et du 24 au 28 septembre, 2005	2005-1374
Saucier, Céline Canadian Cultural Property Export Review Board/Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels Member/Commissaire	2005-1425
Sheikh, Munir Deputy Minister of Labour to be styled Deputy Minister of Labour and Housing/Sous-ministre du Travail qui portera le titre de sous-ministre du Travail et du Logement	2005-1610
Singleton, Harold Veterans Review and Appeal Board/Tribunal des anciens combattants — révision et appel Temporary member/Membre vacataire	2005-1429
Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines Members/Conseillers	
Monkman, Leslie	2005-1415
Neis, Barbara	2005-1622
Timmons, Vianne	2005-1416
Stanley, Barbara E. National Research Council of Canada/Conseil national de recherches du Canada Member/Conseiller	2005-1621

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Stein, Janice International Centre for Human Rights and Democratic Development/Centre international des droits de la personne et du développement démocratique Chairman of the Board of Directors/Président du conseil d'administration	2005-1437
Stevenson, Mark L. Law Commission of Canada/Commission du droit du Canada Commissioner/Commissaire	2005-1385
Sykes, Mona Canadian Centre for Occupational Health and Safety/Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail Governor of the Council/Conseiller du Conseil	2005-1625
Telecommunications Policy Review Panel/Groupe d'étude sur le cadre réglementaire des télécommunications Intven, Hank — Member/Membre Sinclair, Gerri — Chairperson/Président Tremblay, André — Member/Membre	2005-1482
Thistle, W. Wayne Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board/Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers Panel member/Arbitre du comité	2005-1481
Tigullaraq, Joe Nunavut Wildlife Management Board/Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut Chairperson/Président	2005-1444
Trenholm, Barbara Atomic Energy of Canada Limited/Énergie atomique du Canada, Limitée Director/Administrateur	2005-1408
Twaddle, The Hon./L'hon. A. Kerr Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba Administrator/Administrateur September 19 to 22 and 26 to 28, 2005/Du 19 au 22 et du 26 au 28 septembre 2005	2005-1640
Unruh, David Export Development Canada/Exportation et développement Canada Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2005-1436
VIA Rail Canada Inc. Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration Mirwaldt, Lore Marie, Q.C./c.r. Savage, Kenneth	2005-1433 2005-1432
Wery, The Hon./L'hon. André Superior Court of Quebec/Cour supérieure du Québec Associate Chief Justice/Juge en chef adjoint	2005-1380
Williams, Jack R. <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act/Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i> Arbitration Board/Commission d'arbitrage Member/Membre	2005-1443

*Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Wright, Peter M.
Canadian Commercial Corporation/Corporation commerciale canadienne
Director/Administrateur

2005-1630

Yamashita, James S.
National Capital Commission/Commission de la capitale nationale
Member/Commissaire

2005-1422

September 15, 2005

Le 15 septembre 2005

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[39-1-o]

[39-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Senators called**Sénateurs appelés*

Her Excellency the Governor General has been pleased to summon to the Senate of Canada, by letters patent under the Great Seal of Canada, bearing date of August 29, 2005:

Il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale de mander au Sénat du Canada, par lettres patentes sous le grand sceau du Canada portant la date du 29 août 2005 :

— Fox, The Hon. Francis, P.C., Q.C., of Montréal, in the Province of Quebec, Member of the Senate and a Senator for the Division of Victoria in the Province of Quebec;

— Fox, L'hon. Francis, c.p., c.r., de Montréal, dans la province de Québec, membre du Sénat et sénateur pour la division de Victoria dans la province de Québec;

— Goldstein, Yoine, of Montréal, in the Province of Quebec, Member of the Senate and a Senator for the Division of Rigaud in the Province of Quebec.

— Goldstein, Yoine, de Montréal, dans la province de Québec, membre du Sénat et sénateur pour la division de Rigaud dans la province de Québec.

September 15, 2005

Le 15 septembre 2005

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[39-1-o]

[39-1-o]

DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE**

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

*Designation as fingerprint examiner**Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Sûreté du Québec as fingerprint examiner:

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante de la Sûreté du Québec à titre d'inspecteur d'empreintes digitales :

Germain Tremblay

Germain Tremblay

Ottawa, July 26, 2005

Ottawa, le 26 juillet 2005

DIANE MACLAREN
Assistant Deputy Minister

La sous-ministre adjointe
DIANE MACLAREN

[39-1-o]

[39-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**

BASIC RATE

TAUX DE BASE

Notice is hereby given that, in accordance with subsection 25(7) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*,

Avis est par les présentes donné qu'en vertu du paragraphe 25(7) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de*

the Superintendent of Financial Institutions sets the basic rate, established pursuant to subsection 25(5) of the said Regulations, at \$16.50 for the Office year beginning on April 1, 2006. In accordance with subsection 25(6) of the said Regulations, this rate applies to plans with a year-end between October 1, 2005, and September 30, 2006.

September 14, 2005

JULIE DICKSON
Assistant Superintendent

[39-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

BANK ACT

Fifth Third Bank — Order permitting a foreign bank to establish a branch in Canada and order to commence and carry on business by an authorized foreign bank

- Pursuant to subsection 524(1) of the *Bank Act*, the Minister of Finance issued an order on April 19, 2005, permitting Fifth Third Bank to establish a branch in Canada to carry on business in Canada under the name Fifth Third Bank; and
- Pursuant to subsection 534(1) of the *Bank Act*, the Assistant Superintendent, Regulation Sector, on behalf of the Superintendent of Financial Institutions, issued an order approving the commencement and carrying on of business in Canada by Fifth Third Bank, effective August 16, 2005.

September 15, 2005

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[39-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

INSURANCE COMPANIES ACT

Jewelers Mutual Insurance Company — Order to insure in Canada risks

Notice is hereby given of the issuance, pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, of an order to insure in Canada risks, effective August 16, 2005, permitting Jewelers Mutual Insurance Company to insure risks falling within the following classes of insurance: boiler and machinery insurance, fidelity insurance, liability insurance, and property insurance.

September 15, 2005

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[39-1-o]

pension, le surintendant des institutions financières fixe le taux de base établi conformément au paragraphe 25(5) dudit règlement à 16,50 \$ pour l'année administrative commençant le 1^{er} avril 2006. En vertu du paragraphe 25(6) dudit règlement, ce taux s'applique aux régimes qui ont une année financière se terminant entre le 1^{er} octobre 2005 et le 30 septembre 2006.

Le 14 septembre 2005

Le surintendant auxiliaire
JULIE DICKSON

[39-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES BANQUES

Fifth Third Bank — Arrêté autorisant une banque étrangère à ouvrir une succursale au Canada et autorisation de fonctionnement par une banque étrangère autorisée

- En vertu du paragraphe 524(1) de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances a autorisé, le 19 avril 2005, une ordonnance permettant à Fifth Third Bank d'ouvrir une succursale au Canada pour y exercer son activité sous la dénomination sociale Fifth Third Bank;
- En vertu du paragraphe 534(1) de la *Loi sur les banques*, le surintendant auxiliaire, Secteur de la réglementation, au nom du surintendant des institutions financières, a autorisé une ordonnance de fonctionnement au Canada visant Fifth Third Bank, prenant effet le 16 août 2005.

Le 15 septembre 2005

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[39-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Jewelers Mutual Insurance Company — Ordonnance portant garantie des risques au Canada

Avis est par les présentes donné de l'émission, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une ordonnance portant garantie des risques au Canada, à compter du 16 août 2005, permettant à Jewelers Mutual Insurance Company de garantir des risques correspondant aux branches d'assurance suivantes : chaudières et machines, détournements, responsabilité et assurance de biens.

Le 15 septembre 2005

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[39-1-o]

BANK OF CANADA

Balance sheet as at September 7, 2005

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 44,206,153,209
U.S. dollars.....	\$ 211,742,762	Deposits	
Other currencies	<u>3,933,117</u>	Government of Canada	\$ 712,674,128
	\$ 215,675,879	Banks.....	32,469,330
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	21,134,090
Payments Association.....	3,169,238	Other	<u>348,803,126</u>
To Governments.....	<u> </u>		1,115,080,674
	3,169,238	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada	126,798,868
Treasury bills of Canada.....	15,485,319,052	Other	<u> </u>
Other securities issued or guaranteed			126,798,868
by Canada maturing within three		Other liabilities	
years.....	10,280,895,559	Securities sold under	
Other securities issued or guaranteed		repurchase agreements.....	
by Canada maturing in over three		All other liabilities	<u>355,234,528</u>
years but not over five years.....	5,768,568,464		355,234,528
Other securities issued or guaranteed		Capital	
by Canada maturing in over five		Share capital	5,000,000
years but not over ten years	7,873,045,229	Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Other securities issued or guaranteed			30,000,000
by Canada maturing in over ten			
years.....	5,589,183,986		
Other bills			
Other investments.....	<u>38,038,287</u>		
	45,035,050,577		
Bank premises	135,207,847		
Other assets			
Securities purchased under resale			
agreements			
All other assets.....	<u>444,163,738</u>		
	444,163,738		
	\$ 45,833,267,279		\$ 45,833,267,279

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, September 8, 2005

Ottawa, September 8, 2005

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

W. P. JENKINS
Senior Deputy Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 7 septembre 2005

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	44 206 153 209 \$
Devises américaines	211 742 762 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>3 933 117</u>	Gouvernement du Canada	712 674 128 \$
	215 675 879 \$	Banques	32 469 330
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements	21 134 090
Aux membres de l'Association canadienne des paiements	3 169 238	Autres	<u>348 803 126</u>
Aux gouvernements	<u> </u>		1 115 080 674
	3 169 238	Passif en devises étrangères	
Placements*		Gouvernement du Canada	126 798 868
(à la valeur comptable nette)		Autres	<u> </u>
Bons du Trésor du Canada	15 485 319 052		126 798 868
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	10 280 895 559	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 768 568 464	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	7 873 045 229	Tous les autres éléments du passif	<u>355 234 528</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	5 589 183 986		355 234 528
Autres bons		Capital	
Autres placements	<u>38 038 287</u>	Capital-actions	5 000 000
	45 035 050 577	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque	135 207 847		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente			
Tous les autres éléments de l'actif	<u>444 163 738</u>		
	444 163 738		
	<u>45 833 267 279 \$</u>		<u>45 833 267 279 \$</u>

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 8 septembre 2005

Ottawa, le 8 septembre 2005

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Le premier sous-gouverneur
W. P. JENKINS

BANK OF CANADA

Balance sheet as at September 14, 2005

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 43,466,200,926
U.S. dollars.....	\$ 211,396,331	Deposits	
Other currencies	<u>3,920,442</u>	Government of Canada	\$ 1,120,153,132
	\$ 215,316,773	Banks.....	42,927,840
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	7,461,428
To Governments.....	<u> </u>	Other	<u>350,909,179</u>
			1,521,451,579
Investments* (at amortized values)		Liabilities in foreign currencies	
Treasury bills of Canada.....	15,162,710,788	Government of Canada	126,979,352
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	10,280,792,734	Other	<u> </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,768,575,201		126,979,352
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years	7,872,923,173	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years	5,589,048,508	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other bills		All other liabilities	<u>390,687,113</u>
Other investments.....	<u>38,038,287</u>		390,687,113
	44,712,088,691	Capital	
Bank premises	135,345,470	Share capital	5,000,000
Other assets		Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Securities purchased under resale agreements			30,000,000
All other assets.....	<u>472,568,036</u>		
	472,568,036		
	\$ 45,535,318,970		\$ 45,535,318,970

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, September 15, 2005

Ottawa, September 15, 2005

W. D. SINCLAIR
Acting Chief AccountantDAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 14 septembre 2005

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	43 466 200 926 \$
Devises américaines	211 396 331 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>3 920 442</u>	Gouvernement du Canada	1 120 153 132 \$
	215 316 773 \$	Banques	42 927 840
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements	7 461 428
Aux membres de l'Association canadienne des paiements		Autres	<u>350 909 179</u>
Aux gouvernements			1 521 451 579
Placements*		Passif en devises étrangères	
(à la valeur comptable nette)		Gouvernement du Canada	126 979 352
Bons du Trésor du Canada	15 162 710 788	Autres	<u>126 979 352</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	10 280 792 734	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 768 575 201	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	7 872 923 173	Tous les autres éléments du passif	<u>390 687 113</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	5 589 048 508		390 687 113
Autres bons		Capital	
Autres placements	<u>38 038 287</u>	Capital-actions	5 000 000
	44 712 088 691	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque	135 345 470		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente			
Tous les autres éléments de l'actif	<u>472 568 036</u>		
	472 568 036		
	<u>45 535 318 970 \$</u>		<u>45 535 318 970 \$</u>

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 15 septembre 2005

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 15 septembre 2005

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Eighth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 2, 2004.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-huitième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 2 octobre 2004.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

COMMISSIONS**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
103459285RR0001	MAIN/ACCESS GALLERY INC., WINNIPEG, MAN.
104635933RR0001	ROTARY CLUB OF PETERBOROUGH CHARITABLE TRUST, PETERBOROUGH, ONT.
104746664RR0001	SCHUBERT YOUTH FOUNDATION LIMITED, VERNON, B.C.
105202857RR0001	CHARLES & ISABEL LEE MEMORIAL FUND, KITCHENER, ONT.
106704729RR0001	TRUSTEES OF THE ALTONA EVANGELICAL FREE CHURCH, ALTONA, MAN.
106728082RR0001	ASSINIBOINE SOUTH SCHOOL DIVISION NO. 3, WINNIPEG, MAN.
106895782RR0001	CENTRE DE RECHERCHES EN RELATIONS HUMAINES, QUÉBEC (QUÉ.)
106901895RR0001	LE CENTRE PASTORAL DE LA ZONE DE CHICOUTIMI, CHICOUTIMI (QUÉ.)
106953706RR0001	COLLÈGE NOTRE-DAME-DE-BELLEVUE, QUÉBEC (QUÉ.)
107307191RR0018	ST. COLUMBKILE'S CHURCH, RADISSON, SASK.
107307191RR0054	CHURCH OF THE ASSUMPTION, KYLE, SASK.
107391732RR0001	FONDATION HÉBERGEMENT HANDICAPÉ DE FRONTENAC, SAINT-GEORGES (QUÉ.)
107407751RR0001	FRIENDS AND ADVOCATES CENTRE NORTH YORK, SCARBOROUGH, ONT.
107462301RR0002	QUEEN ELIZABETH PARK SCHOOL, OAKVILLE, ONT.
107554404RR0001	YOUNG ENTREPRENEURS OF SOUTH SASKATCHEWAN, REGINA, SASK.
107568602RR0001	KIMBERLEY & DISTRICT UNITED WAY, KIMBERLEY, B.C.
107570236RR0001	KINGSTON & AREA CITIZENS AGAINST SEXUAL CHILD, NAPANEE, ONT.
107572851RR0001	KITIMAT PENTECOSTAL TABERNACLE, KITIMAT, B.C.
107617250RR0001	CENTRE D'ACCUEIL MISSIONNAIRES, QUÉBEC (QUÉ.)
107653370RR0001	MADEIRA RESIDENTIAL & COUNSELLING SERVICES, TORONTO, ONT.
107656928RR0001	MAISON STE-CROIX, DIEPPE (N.-B.)
107756611RR0001	MUSKOKA-PARRY SOUND HEALTH UNIT, GRAVENHURST, ONT.
107797383RR0025	GRAND VALLEY ADVENTIST ACADEMY, BRANTFORD, ONT.
107813842RR0001	PARISH OF EMMANUEL CHURCH, DARTMOUTH, N.S.
107852337RR0001	PORTAGE CHRISTIAN ACADEMY INC., PORTAGE LA PRAIRIE, MAN.
107897852RR0001	RIVER EAST SCHOOL DIVISION NO. 9, WINNIPEG, MAN.
107898538RR0001	“THE RIVER” CHURCH, WINNIPEG, MAN.
107951618RR0245	THE SALVATION ARMY COMMUNITY AND FAMILY SERVICES - FORT ERIE, TORONTO, ONT.
107951618RR0252	THE SALVATION ARMY COMMUNITY AND FAMILY SERVICES - WELLAND, TORONTO, ONT.
107951618RR0283	THE SALVATION ARMY COMMUNITY & FAMILY SERVICES - AJAX/PICKERING, TORONTO, ONT.
107974057RR0001	SHAUGHNESSY UNITED CHURCH, WINNIPEG, MAN.
108004565RR0001	ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, LACHINE, LACHINE, QUE.
108070459RR0001	THAMES VALLEY DISTRICT HEALTH COUNCIL, LONDON, ONT.
108201930RR0001	WESTMEATH CHARGE OF THE UNITED CHURCH OF CANADA, PEMBROKE, ONT.
118785872RR0001	AMNESTY INTERNATIONAL CANADA GROUP 27, VICTORIA, B.C.
118786193RR0001	A. MURRAY MACKAY TRUST FUND, HALIFAX, N.S.
118795780RR0001	ATHENS DISTRICT HIGH SCHOOL STAFF EDUCATION FUND, ATHENS, ONT.
118813260RR0001	BOLD PARK LODGE INCORPORATED, HAMILTON, ONT.
118828797RR0001	CANADIAN AIRLINES INTERNATIONAL EMPLOYEES' CHARITABLE FOUNDATION (ONTARIO), TORONTO, ONT.
118854074RR0001	CHRIST CHURCH BELMONT, BELMONT, MAN.
118856020RR0001	CHRISTIAN CENTRE CHURCH, ZEALAND, N.B.
118864552RR0001	CITY OF CAMBRIDGE EMPLOYEES CHARITABLE FUND, CAMBRIDGE, ONT.
118867456RR0001	COLEVILLE UNITED CHURCH, COLEVILLE, SASK.
118871417RR0001	COMPAGNIE DE THÉÂTRE BÉTON BLUES, MONTRÉAL (QUÉ.)
118877513RR0001	COUNCIL OF EDMONTON LUTHERAN CHURCHES, SHERWOOD PARK, ALTA.
118890466RR0001	EAST COAST ECOSYSTEMS RESEARCH ORGANIZATION, FREEPORT, N.S.
118904655RR0001	E. W. NELSON MEMORIAL FUND, THUNDER BAY, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118904820RR0001	EXPOSITOR EMPLOYEES CHEST FUND, BRANTFORD, ONT.
118908425RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE STE-ROSE-DE-LIMA COWANSVILLE, SAINT-HYACINTHE (QUÉ.)
118918200RR0001	FIRST ENGLISH EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH OF WINNIPEG, WINNIPEG, MAN.
118933712RR0001	FULL GOSPEL ASSEMBLY OF PARSON B.C., GOLDEN, B.C.
118934397RR0001	FURGALE INDUSTRIES LTD. EMPLOYEES CHARITY TRUST, WINNIPEG, MAN.
118953496RR0001	HARRIS AND DISTRICT DONORS CHOICE, HARRIS, SASK.
118956929RR0001	HIGH BLUFF UNITED CHURCH, HIGH BLUFF, MAN.
118968452RR0001	INGERSOLL CHRISTIAN SCHOOL SOCIETY, INGERSOLL, ONT.
118973320RR0001	JAX EMPLOYEES CHARITY TRUST, SIMCOE, ONT.
118980333RR0001	KEYSTONE BAPTIST ASSOCIATION, WINNIPEG, MAN.
118981786RR0001	KING - SECOND BAPTIST CHURCH, ETOBICOKE, ONT.
118983592RR0001	A.E. KITCHEN MEMORIAL BURSARY, BURLINGTON, ONT.
118986165RR0001	KNOX PRESBYTERIAN W.M.S. (WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY), GORRIE, ONT.
118992411RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-BENOÎT, JOLIETTE (QUÉ.)
119000396RR0001	LA FONDATION DE L'ÂGE D'OR DU QUÉBEC, MONTRÉAL (QUÉ.)
119005080RR0001	LANG & DISTRICT COMBINED APPEAL-DONOR'S CHOICE, LANG, SASK.
119014199RR0001	LES AMIS DE L'ARCHE-HAÏTI, ROUYN-NORANDA (QUÉ.)
119025393RR0001	LOYOLA BURSARY FUND, MISSISSAUGA, ONT.
119027977RR0001	MAGNETAWAN AREA COMMUNITY CENTRE BOARD, MAGNETAWAN, ONT.
119060762RR0001	NORTH MIDDLESEX DISTRICT HIGH SCHOOL, PARKHILL, ONT.
119087575RR0001	PEACE RESEARCH INSTITUTE-DUNDAS, DUNDAS, ONT.
119088417RR0001	PEMBROKE HORTICULTURAL SOCIETY, PEMBROKE, ONT.
119091791RR0001	PETERBOROUGH CHRISTADELPHIAN ECCLESIA, PETERBOROUGH, ONT.
119095941RR0001	POPLAR POINT UNITED CHURCH, POPLAR POINT, MAN.
119101277RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION AFTERNOON AUXILIARY, BURN'S PRESBYTERIAN CHURCH, GLENCOE, ONT.
119109106RR0001	RAMONEURS DES PAUVRES DU QUÉBEC INC., SILLERY (QUÉ.)
119113264RR0001	REDVERS COMMUNITY CHURCH, REDVERS, SASK.
119124360RR0001	ROTARY CLUB OF AMHERST EASTER SEALS CHARITABLE TRUST, AMHERST, N.S.
119131951RR0001	THE SAIDYE BRONFMAN FOUNDATION, MONTRÉAL, QUE.
119138816RR0001	SANCTUARY OF THE LIVING CHRIST, TORONTO, ONT.
119148708RR0001	SHER-LENN FIFTY PLUS CLUB SENIOR CITIZENS, SHERBROOKE, QUE.
119156925RR0001	SOUTH BAY UNITED CHURCH, SAINT JOHN, N.B.
119160059RR0001	SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHÁ'IS OF KOOTENAY-BOUNDARY D, GRAND FORKS, B.C.
119160091RR0001	SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHÁ'IS OF COLDSTREAM, COLDSTREAM, B.C.
119160620RR0001	SPRINGFIELD UNITED BAPTIST CHURCH, SPRINGFIELD, N.B.
119162972RR0001	ST. ANDREW'S AUXILIARY OF THE PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, SHERBROOKE, QUE.
119163285RR0001	ST. ANDREW'S CHURCH, HARTNEY, MAN.
119166189RR0001	ST. ANDREW'S UNITED CHURCH, SMITH FALLS, ONT.
119188068RR0001	ST. MARY'S ANGLICAN CHURCH OF CANADA, BASSANO, ALTA.
119166593RR0001	ST. ANDREW'S UNITED CHURCH, ROSTHERN, SASK.
119167138RR0001	ST. ANNE'S HIGH SCHOOL, TECUMSEH, ONT.
119187409RR0001	ST. MARK'S, BALDUR, MAN.
119192383RR0001	STOCKHOLM UNITED CHURCH, STOCKHOLM, SASK.
119208932RR0001	T. B. MACAULAY-ANSELM W. DAVIS TRUST, MONTRÉAL, QUE.
119209062RR0001	TE DEUM CONCERT SOCIETY INC., DUNDAS, ONT.
119241792RR0001	THE LEARNING CENTRE, YELLOWKNIFE, N.W.T.
119243723RR0001	THE MALKHASSIAN FOUNDATION-LA FONDATION MALKASSIAN, L'ÎLE-CADIEUX, QUE.
119251569RR0001	THE PORT ALBERNI AND AREA VOLUNTEER SOCIETY, PORT ALBERNI, B.C.
119253987RR0001	THE SHILOH APOSTOLIC TABERNACLE OF CANADA, WINNIPEG, MAN.
119262558RR0001	THE WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY (W.C.) - ALGOMA PRESBYTERIAL, SAULT STE. MARIE, ONT.
119265585RR0001	TORAH EDUCATION FUND INC., WINNIPEG, MAN.
119268019RR0001	TOWN OF NEWCASTLE BLOCK PARENT INCORPORATED, BOWMANVILLE, ONT.
119271617RR0001	TROCO-TROUTEN FOUNDATION INC., STITTSVILLE, ONT.
119275550RR0001	UNIMAC AUXILIARY ASSOCIATION, UNITY, SASK.
119276566RR0001	UNITÉ DE SECOURS BROME-MISSISQUOI INC., COWANSVILLE (QUÉ.)
119293165RR0001	WESTERN CONFERENCE STANDARD CHURCH OF AMERICA, CALGARY, ALTA.
119293348RR0001	WESTMAN MULTI-CULTURAL COUNCIL INC., BRANDON, MAN.
119300481RR0001	WINGHAM MENNONITE CHURCH, ELM CREEK, MAN.
119305019RR0001	WORTHINGTON MEMORIAL TRUST RCAC ASSOCIATION, KITCHENER, ONT.
125315960RR0001	COLLÈGE DES URSULINES, STANSTEAD (QUÉ.)
125658534RR0001	COMMUNITY MENTAL HEALTH PROGRAM OF HASTINGS AND PRINCE EDWARD COUNTIES, BELLEVILLE, ONT.
126245976RR0001	OAK BAY LODGE SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
129474979RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINTE-LOUISE-DE-MARILLAC, LONGUEUIL (QUÉ.)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
129796058RR0001	JUNIOR LEAGUE OF GREATER VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA, VANCOUVER, B.C.
129797023RR0001	BETHESDA UNITED CHURCH OF FOREST GLEN, MISSISSAUGA, ONT.
129892659RR0015	COMMUNITY OF CHRIST LONDON DISTRICT, GUELPH, ONT.
129892659RR0020	COMMUNITY OF CHRIST NIAGARA DISTRICT, GUELPH, ONT.
129987087RR0001	FAITH AND LIFE COMMUNITY SERVICES, WINKLER, MAN.
130302136RR0001	SISTERS OF CHARITY OF ST. LOUIS OF MEDICINE HAT, LETHBRIDGE, ALTA.
130515430RR0001	KAWARTHA ABILITY TRAINING SERVICES, PETERBOROUGH, ONT.
130599442RR0004	PAROISSE CATHÉDRALE ST-ANTOINE, TIMMINS (ONT.)
130599442RR0010	PAROISSE ST-JUDE, TIMMINS (ONT.)
130599442RR0018	PAROISSE DE L'ASCENSION, TIMMINS (ONT.)
130599442RR0019	PAROISSE NOTRE-DAME DU PERPÉTUEL SECOURS, TIMMINS (ONT.)
130826720RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-JOSEPH-ARTISAN, VALLEYFIELD (QUÉ.)
130930399RR0001	WHITE ROCK COMMUNITY AID, CLOVERDALE, B.C.
130930613RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE STE-THÉRÈSE-DE-L'ENFANT-JÉSUS, COWANSVILLE, SAINT-HYACINTHE (QUÉ.)
131634859RR0001	NEW LIFE MINISTRIES, TILLSONBURG, ONT.
131757122RR0001	THE PETERBOROUGH TEDDIES, PETERBOROUGH, ONT.
132030719RR0001	CHRISTOPHER GEORGE FLEMING FOUNDATION, TORONTO, ONT.
132142530RR0001	CORNWALL AND DISTRICT SNOWSUIT FUND, CORNWALL, ONT.
132410671RR00062	LA SOCIÉTÉ DE SAINT-VINCENT DE PAUL - CONFÉRENCE NOTRE-DAME-DE-LOURDES, ÎLE-DES-SŒURS (QUÉ.)
132410671RR0406	THE SOCIETY OF SAINT VINCENT DE PAUL - ST. JOHN THE EVANGELIST CONFERENCE, WINDSOR, N.S.
132432931RR0001	VANCOUVER POLICE & NATIVE LIAISON SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
132781782RR0001	ST. LUKES ANGLICAN CHURCH, STURGEON VALLEY, PRINCE ALBERT, SASK.
133233510RR0001	THUNDER BAY COUNCIL ON POSITIVE AGING, THUNDER BAY, ONT.
133392415RR0001	COMMUNITAS CANADA, NORTH BAY, ONT.
133634691RR0001	TRAIL OF THE GREAT BEAR TOURIST SOCIETY, LETHBRIDGE, ALTA.
134547785RR0001	MAISON NOTRE-DAME DE L'ACCUEIL, SAINT-HONORÉ (QUÉ.)
135129781RR0001	NEWTONBROOK BAPTIST CHURCH, WILLOWDALE, ONT.
136548930RR0001	THE ROSALIE HALL FOUNDATION SCHOLARSHIP FUND, TORONTO, ONT.
137230397RR0001	JOY OF LIFE FELLOWSHIP CHURCH, FORT FRANCES, ONT.
137718763RR0001	PROJET RESTO-NORD DES LAURENTIDES INC, SAINTE-AGATHE-DES-MONTS (QUÉ.)
138241138RR0001	BETHANY CHRISTIAN ASSEMBLY, RICHMOND, B.C.
138294152RR0001	NINE-THREE-SEVEN CHILDCARE SOCIETY, GIBSONS, B.C.
138350491RR0001	PEACE LUTHERAN CHURCH OF WEYBURN INC., WEYBURN, SASK.
138445317RR0001	ISLAND ALIVE CRUSADE, SIDNEY, B.C.
138719406RR0001	ASSOCIATION DES CITOYENS ET CITOYENNES POUR L'INFORMATION SUR LES DROITS DES ACCIDENTÉS ET ACCIDENTÉES DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN (ACCIDAAMM) INC., MONTRÉAL (QUÉ.)
138852801RR0001	THE KENYA WILDLIFE FUND, SOUTH SURREY, B.C.
139335814RR0001	THE INTERNATIONAL CHILDREN'S INSTITUTE/L'INSTITUT INTERNATIONAL DES ENFANTS, MONTRÉAL (QUÉ.)
140037920RR0001	GARDERIE ARC-EN-CIEL DES MOUSSES INC., CASSELMAN (ONT.)
140948944RR0001	THE MASTER'S VINEYARD CHRISTIAN FELLOWSHIP, TRURO, N.S.
141137596RR0002	THE PARISH OF ROSETTE, ANNAPOLIS ROYAL, N.S.
853458081RR0001	THE RANDY SUNG EDUCATIONAL TRUST FUND, VANCOUVER, B.C.
853930931RR0001	PROVIDENCE CHRISTIAN FELLOWSHIP, FREDERICTON, N.B.
857742944RR0001	MINISTERIOS CRISTIANOS FRESCA UNCION (CANADA), MISSISSAUGA, ONT.
857949937RR0001	HABITAT FOR HUMANITY SALMON ARM AND SHUSWAP, SALMON ARM, B.C.
859211286RR0001	TORONTO WATERFRONT COMMUNITY CHURCH, TORONTO, ONT.
859418287RR0001	CENTRE CLAUDE BILODEAU / ALGAMUS, SAINT-JÉRÔME (QUÉ.)
860161280RR0001	TRUTH CHRISTIAN ACADEMY, ALMONTE, ONT.
860784909RR0001	R.D.A. (REGROUPEMENT D'ENTRAIDE ANONYME), MONTRÉAL (QUÉ.)
861419257RR0001	JEFFREY PADDOCK MINISTRIES, OTTAWA, ONT.
861454957RR0001	SCHOOL DISTRICT #5 TRUST FUND, GRAND FALLS-WINDSOR, N.L.
861477842RR0001	HUMPHREY COMMUNITY CHURCH, NOBEL, ONT.
861874212RR0001	CAMP VERNON HERITAGE SOCIETY, HINTON, ALTA.
862392594RR0001	FOR PETS' SAKE SPAY & NEUTER SOCIETY, PRINCE GEORGE, B.C.
862696317RR0001	FONDATION ENFANT QUÉBEC, MONTRÉAL (QUÉ.)
863070363RR0001	LEAP ARTIST RUN CENTRE ASSOCIATION, DELTA, B.C.
863615555RR0001	SPECIAL OLYMPICS CANADA 2004 PEI WINTER GAMES INC., CHARLOTTETOWN, P.E.I.
864456298RR0001	INTEGRATIVE HEALTH INSTITUTE OF CALGARY, CALGARY, ALTA.
865165484RR0001	THE ADHD CLINIC, BELLEVILLE, ONT.
865654206RR0001	PROMISE CHURCH, RICHMOND HILL, ONT.
866348873RR0001	ARCHDIOCESE OF WINNIPEG CATHOLIC SCHOOL BOARD INC., WINNIPEG, MAN.
866716038RR0001	THE EDMONTON SYMPHONY FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
866882244RR0001	CANADIAN RANGERS ASSOCIATION, NEW WATERFORD, N.S.
866891831RR0001	THE ANGLICAN CENTRE FOR THEOLOGICAL DIALOGUE, TORONTO, ONT.
866899867RR0001	GRUPE D'ENTRAIDE "LES BIPOS", GATINEAU (QUÉ.)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
867299976RR0001	SANDHILL MEMORIAL GARDENS ASSOCIATION, INVERARY, ONT.
867501967RR0001	SIKSIKA NATION SCHOLARSHIP FUND, CALGARY, ALTA.
867935249RR0001	YORK CHINESE UNITED CHURCH MISSION, RICHMOND HILL, ONT.
868295825RR0001	A WORD IN SEASON MINISTRIES, BRACEBRIDGE, ONT.
868376963RR0002	ST. PIUS X ELEMENTARY SCHOOL, BAIE VERTE, N.L.
868407347RR0001	THE SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHA'IS OF THE TOWNSHIP OF STIRLING-RANDON, STIRLING, ONT.
868516295RR0001	ASSOCIATION RÉGIONALE DE PARALYSIE CÉRÉBRALE ET AUTRES DÉFICIENCES MOTRICES SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN/CHIBOUGAMA-U-CHAPAIS, CHICOUTIMI (QUÉ.)
868653189RR0001	WALKER-MACKENZIE SCHOOL, FORT FRANCES, ONT.
868835893RR0001	TEEN LINK CENTRE OF WINDSOR INC., WINDSOR, ONT.
870031820RR0001	FONDATION CHARTE DES ENFANTS/CHILDREN'S CHARTER FOUNDATION, GATINEAU (QUÉ.)
870189396RR0001	LADNER SENIORS SOCIETY, DELTA, B.C.
871050324RR0001	THE WESTVILLE YOUTH CENTRE, WESTVILLE, N.S.
871188629RR0001	ROBERT NELSON MINISTRIES, HALIFAX, N.S.
871596441RR0001	JS SECONDARY SCHOOL MUSIC DEPARTMENT CHARITABLE ORGANIZATION, NEPEAN, ONT.
871683363RR0001	GOSPEL CENTRE (METISKOW), VERMILION, ALTA.
871778064RR0001	COBEQUID EDUCATIONAL CENTRE & COMMUNITY YOUTH HEALTH & SUPPORT CENTRE ASSOCIATION, TRURO, N.S.
871986303RR0001	GRACE ROAD COMMUNITY CHURCH, TOFIELD, ALTA.
872088505RR0001	REJOICE CHURCH, TORONTO, ONT.
872109566RR0001	ACTION IVOIRO-CANADIENNE D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT, SAINT-LAMBERT (QUÉ.)
872396304RR0001	SOCIÉTÉ DE LUTH DE LA NOUVELLE-FRANCE, MONTRÉAL (QUÉ.)
872606421RR0001	LA FONDATION DE L'ÉCOLE L'ÉQUIPAGE, VAL-DES-MONTS (QUÉ.)
872748736RR0001	ONTARIO WHEELS FOR LEGS SUCCESSABILITY INC., NIAGARA-ON-THE-LAKE, ONT.
873221568RR0001	HAVELOCK SCHOOL ADVISORY COUNCIL, WEYMOUTH, N.S.
873268312RR0001	FRIENDS OF WILD ARC (ANIMAL REHABILITATION CENTER) SOCIETY, VICTORIA, B.C.
874251820RR0001	S.A.L.T.S. FOUNDATION, VICTORIA, B.C.
875457814RR0001	SUNGSOO KOREAN CHURCH, BURNABY, B.C.
877167627RR0001	RISE FOUNDATION, SHARON, ONT.
877199018RR0001	LA FIDUCIE LAVIGERIE, MONTRÉAL (QUÉ.)
877919472RR0001	CHINESE MEDICINE & ACUPUNCTURE ACADEMY OF TORONTO, ETOBICOKE, ONT.
878479575RR0001	GRAFTON PLACE GUEST HOME INC., MACGREGOR, MAN.
878950427RR0001	WOLFVILLE INTERNATIONAL PIANO FESTIVAL SOCIETY, EDMONTON, ALTA.
879129708RR0001	ASSOCIATION DIABÈTE SAINT-LAURENT / SAINT-LAURENT DIABETIC ASSOCIATION, SAINT-LAURENT (QUÉ.)
880400023RR0001	LE MINISTÈRE DU LION ET DE L'AGNEAU, LONGUEUIL (QUÉ.)
883175416RR0001	STUDIO SANS LIMITES, MONTRÉAL (QUÉ.)
883909715RR0001	FONDATION QUÉBÉCOISE D'ENTRAIDE À L'ENFANCE, MONTRÉAL (QUÉ.)
884489162RR0001	NORTH SHORE MENOPAUSE INFORMATION CENTRE SOCIETY, NORTH VANCOUVER, B.C.
885435727RR0001	HUNTER SEAFIELD GRANT FOUNDATION, ROCKPORT, ONT.
885625566RR0001	MARANATHA CHRISTIAN FELLOWSHIP, SEDWEG, N.S.
885701011RR0001	MY SHUL INC., TORONTO, ONT.
885723312RR0001	SPOTLIGHT PERFORMING ARTS ACADEMY SOCIETY, CLEMENTSPORT, N.S.
885732420RR0001	FONDATION D'AIDE PÉDAGOGIQUE À L'ENFANCE DE PORTNEUF, SAINT-RAYMOND (QUÉ.)
885739540RR0001	SIMCOE COUNTY FAMILY NETWORK, CREEMORE, ONT.
886051994RR0001	JEAN MACMILLAN SOUTHAM FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.
886288489RR0001	PEACE COUNTRY CRISIS ASSOCIATION ('97), PEACE RIVER, ALTA.
886583012RR0001	CANADIAN SPECIAL OLYMPICS 2002 SUMMER GAMES INC., PRINCE ALBERT, SASK.
886731595RR0001	CAROLYN JOHNSON MEMORIAL SCHOLARSHIP, NAICAM, SASK.
886757087RR0001	HOPE COMMUNITY FELLOWSHIP ASSOCIATION, DARTMOUTH, N.S.
887329084RR0001	AMICHAÏ - THE EDUCATIONAL FUND FOR ETHIOPIAN JEWRY, THORNHILL, ONT.
887400190RR0001	LA FONDATION POUR L'ENFANCE DE PRESCOTT-RUSSELL, PLANTAGENET (ONT.)
887546463RR0001	OSTEOPOROSIS SELF-HELP GROUP OF NORTH RENFREW, DEEP RIVER, ONT.
887574283RR0001	THE ONAPING FALLS HEALTH SERVICES ASSOCIATION, ONAPING, ONT.
887617264RR0001	CANADIAN HYPERLEXIA ASSOCIATION, THORNHILL, ONT.
887803666RR0001	THE PACEMAKER CLUB, WILLOWDALE, ONT.
878590967RR0001	SASKATOON EVANGEL CENTRE INC., SASKATOON, SASK.
887876464RR0001	KOLEL BEN YISHAI, TORONTO, ONT.
888107943RR0001	MISSISSIPPI AID ORGANIZATION, PUKATAWAGAN, SASK.
888127149RR0001	L'ASSOCIATION MUSICALE ÉVOLUTION 2000, SAINT-HYACINTHE (QUÉ.)
888486842RR0001	MOUNT ZION TABERNACLE, WOODBRIDGE, ONT.
888583796RR0001	LES AMIS DE CHARLES GOULET, LAVAL (QUÉ.)
888785060RR0001	PRINCE EDWARD COUNTY ANIMAL WELFARE SOCIETY, MILFORD, ONT.
888798469RR0001	MISSISSAUGA MUSIC FESTIVAL, MISSISSAUGA, ONT.
888841442RR0001	CARRICK SCHOOL DISTRICT TRUST FUND, EDMONTON, ALTA.
888866019RR0001	"PEVERIL" RESSOURCE D'INSERTION SOCIALE ET D'HÉBERGEMENT POUR JEUNES, VALLEYFIELD (QUÉ.)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
888929064RR0001	GREEN HOME FOUNDATION, CRANBROOK, B.C.
889014791RR0001	BOB STRACHAN MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND, DUNCAN, B.C.
889081840RR0001	CARSWELL, A DIVISION OF THOMSON CANADA LIMITED, EMPLOYEES CHARITY TRUST, SCARBOROUGH, ONT.
889111373RR0001	L'ASSOCIATION POUR LES MALADIES INTESTINALES DE L'ESTRIE INC., BROMPTONVILLE (QUÉ.)
889224572RR0001	POWELL RIVER HEALTH ENDOWMENT FUND SOCIETY, POWELL RIVER, B.C.
889253266RR0001	THE MISERICORDIA SISTERS OF ONTARIO, MONTRÉAL, QUE.
889300265RR0001	CANSO AND COUNTY BIG BROTHERS AND BIG SISTERS, CANSO, N.S.
889670675RR0001	LA JOUJOUTHÈQUE DU HAUT RICHELIEU, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU (QUÉ.)
889726048RR0001	CHRISTIAN SCIENCE SOCIETY, LANGLEY, BC, LANGLEY, B.C.
889960779RR0001	FONDATION FERNANDE ET ÉMILE BOUCHARD, SAINTE-ROSE DE LAVAL (QUÉ.)
890038995RR0001	ST. PAUL'S ANGLICAN CHURCH HISTORICAL SITE, MARGO, SASK.
890068240RR0001	THOMAS OWEN JONES SCHOLARSHIP FUND, RIDGEWAY, ONT.
890072770RR0001	L'ASSEMBLÉE SPIRITUELLE DES BAHÁ'IS DE BAIE-D'URFÉ, BAIE-D'URFÉ (QUÉ.)
890089287RR0001	THE BIRCHES FOUNDATION, HALIFAX COUNTY, N.S.
890147440RR0001	NEW LIFE CHRISTIAN CONGREGATION, NORTH YORK, ONT.
890163397RR0001	WOODSTOCK HORTICULTURAL SOCIETY, WOODSTOCK, ONT.
890199797RR0002	ST. JOHN'S ANGLICAN CHURCH, SYDNEY, N.S.
890228745RR0001	THE JAMES EDMUND DODDS ENDOWMENT FUND (ESTATE OF MARGARET DODDS), MONTRÉAL, QUE.
890278377RR0001	LUTHERAN HEALTH CARE ASSOCIATION OF CANADA, SASKATOON, SASK.
890291669RR0001	COMITÉ DE PARENTS-ÉCOLE SECONDAIRE CATHOLIQUE JEUNESSE-NORD, COCHRANE (ONT.)
890380488RR0001	NATURAL HERITAGE INTERNATIONAL FOUNDATION, GATINEAU (AYLMER), QUE.
890383649RR0001	PAROISSE SACRÉ-CŒUR-DE-JÉSUS DE ROUYN-NORANDA, ROUYN-NORANDA (QUÉ.)
890433345RR0001	FRIENDS OF THE WELLINGTON COUNTY PUBLIC LIBRARY - HILLSBURGH BRANCH, HILLSBURGH, ONT.
890460744RR0001	THE VOADEN ASSOCIATION, ST. THOMAS, ONT.
890473770RR0001	REDEEMER OF LOVE MINISTRY, CHATHAM, ONT.
890559842RR0001	CONSEIL DES AVEUGLES DU QUÉBEC, MAGOG (QUÉ.)
890591381RR0001	ST. PAUL PIETRO VALDO ITALIAN UNITED CHURCH, NORTH YORK, ONT.
890632441RR0001	SPIRITWOOD & DISTRICT DONOR'S CHOICE, SPIRITWOOD, SASK.
890644594RR0001	LES HABITATIONS ORGANISATIONNELLES MONDIALES POUR LA FAMILLE, MONTRÉAL (QUÉ.)
890730948RR0001	POSTGRADUATE SEMINAR IN DERMATOLOGY CHARITABLE TRUST FOUNDATION, TORONTO, ONT.
890815749RR0001	KINGSTON CHRISTIAN EDUCATION SOCIETY, KINGSTON, ONT.
890859044RR0001	TWIN OAKS MEMORIAL HOSPITAL CHARITABLE FOUNDATION, MUSQUODOBOIT HARBOUR, N.S.
890912363RR0001	ROLOFF BENY FOUNDATION, TORONTO, ONT.
890955412RR0001	COMMUNITY CHRISTMAS FUND TELETHON, BROOKLYN, N.S.
891015646RR0001	NORMAN J. SHORT FOUNDATION TRUST, VICTORIA, B.C.
891091795RR0001	SEASIDE RECREATION ASSOCIATION, GOLDBORO, N.S.
891109142RR0001	PR 39 CHARITABLE FOUNDATION, DELTA, B.C.
891203549RR0001	FRIENDS OF THE MILLET PUBLIC LIBRARY FOUNDATION, MILLET, ALTA.
891291544RR0001	FRIENDS OF THE OAKVILLE MUSEUM, OAKVILLE, ONT.
891409187RR0001	EXPLOITS DISABILITY ASSOCIATION INC., GRAND FALLS-WINDSOR, N.L.
891465585RR0001	WHITEMUD DEMONSTRATION CHILD CARE SOCIETY, EDMONTON, ALTA.
891609240RR0001	H.L. & M.E.W. CHARITABLE FOUNDATION, SURREY, B.C.
891620049RR0001	OWENWOOD PUBLIC SCHOOL PARENT-TEACHER ASSOCIATION, MISSISSAUGA, ONT.
891656779RR0001	SACKVILLE MUSIC MAKERS ASSOCIATION, LOWER SACKVILLE, N.S.
891918989RR0001	LONG BEACH MODEL FOREST SOCIETY, NANAIMO, B.C.
892272162RR0001	CANADIAN FUND FOR CZECH AND SLOVAK UNIVERSITIES, PICKERING, ONT.
892328840RR0001	TOH-AI TENRI-KYO MISSION CENTRE, VANCOUVER, B.C.
892415977RR0001	EL CAMINO DE VIDA, COBOURG, ONT.
892537903RR0001	THE FAMILY CONNECTION CENTRE OF RED DEER, RED DEER, ALTA.
892644642RR0001	ST. VINCENT DE PAUL (HAMILTON) CHILDREN'S CENTRE INC., HAMILTON, ONT.
892780248RR0001	LYRE'S CLUB ALUMNI ASSOCIATION OF GLEBE, OTTAWA, ONT.
892844960RR0001	COMITÉ GAILURON, QUÉBEC (QUÉ.)
892862442RR0001	YOUNG ACTORS PERFORMANCE TROUPE OF TORONTO, TORONTO, ONT.
893300665RR0001	CAPITOL HILL DAY CARE SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.
893945576RR0001	ST. FRANCIS FRIARY, EDMONTON, ALTA.
894090265RR0001	EMMANUEL PENTECOSTAL CHURCH, MISSISSAUGA, ONT.
894112374RR0001	STANDARD CHURCH OF AMERICA, BURNABY, B.C.
894541390RR0001	FONDATION FONDES, SAINT-LÉONARD (QUÉ.)
894859313RR0001	COVENANT CHRISTIAN SCHOOL OF MONCTON INC., MONCTON, N.B.
894945633RR0064	INTERNATIONAL FRANCOPHONE CHURCH OF THE CHRISTIAN AND MISSIONARY ALLIANCE IN CANADA, SCARBOROUGH, ONT.
894996511RR0001	ST. CHARLES ELEMENTARY SCHOOL ADVISORY COUNCIL SOCIETY, AMHERST, N.S.
895383925RR0001	GUATEMALA CITY ORPHANS FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
895536597RR0001	FAITH CONGREGATIONAL CHRISTIAN CHURCH OF LONDON, LONDON, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
895937977RR0001	SEKAI KYUSEI KYO - CHURCH OF WORLD MESSIANITY OF CANADA/ÉGLISE MESSIANIQUE MONDIALE DU CANADA - SEKAI KYUSEI KYO, TORONTO, ONT.
896751914RR0001	FONDATION MÉLISSA ET OLIVIER BILODEAU, LAVAL (QUÉ.)
897129300RR0001	CANADA RUN ASSOCIATION, SURREY, B.C.
897287850RR0001	THE WETASKIWIN OLD COURTHOUSE SOCIETY, WETASKIWIN, ALTA.
897445557RR0001	CENTRE D'ALPHABÉTISATION LE TRÉSOR DES MOTS, ORLÉANS (ONT.)
897488516RR0001	LITTLE ONE'S LIGHTHOUSE DAYCARE CENTRE, BRACEBRIDGE, ONT.
897716197RR0001	SOUTHWEST COAST ENVIRONMENT COMMITTEE, STEPHENVILLE, N.L.
897723656RR0001	TYRANNUS KOREAN EVANGELICAL CHURCH, NORTH YORK, ONT.
898127402RR0001	CANADIAN EQUINE PROTECTION ASSOCIATION, BEAR RIVER, N.S.
898279179RR0001	CANDLES FOR CUBA, WINDSOR, ONT.
899500615RR0001	OVER THE RAINBOW, VANCOUVER, B.C.
899714604RR0001	FONDATION BONEFRO, MONTRÉAL (QUÉ.)

ELIZABETH TROMP
Director General
Charities Directorate

[39-1-o]

Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance
ELIZABETH TROMP

[39-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

APPEALS

Notice No. HA-2005-002

The Canadian International Trade Tribunal will hold public hearings to consider the appeals listed hereunder. The hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, unless specified with an asterisk hereunder. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at (613) 990-2541 for further information and to ensure that the hearings will be held as scheduled.

Customs Act

Appellant v. Respondent (President of the Canada Border Services Agency, formerly the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency)

October 2005

Date	Appeal Number	Appellant
25	AP-2005-005, AP-2005-010, AP-2005-011 and AP-2005-020 Goods in Issue: Various all-terrain vehicles Dates of Entry: June 30, 1999, to February 6, 2003 Tariff Items at Issue Appellant: 87.11 Respondent: 8703.21.90	Arctic Cat Sales Inc.
28	AP-2005-006 Goods in Issue: MIDI musical instruments and sound modules, including keyboards, keyboard synthesizers, non-keyboard synthesizers, digital pianos and sound modules. Dates of Entry: November 26, 1999, to January 16, 2004 Tariff Items at Issue Appellant: 9948.00.00, 9207.10.10, 9209.94.90, 8543.89.99 Respondent: 9207.10.00, 9209.94.90	Jam Industries Ltd./Les industries Jam Ltée

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

APPELS

Avis n° HA-2005-002

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience du Tribunal, 18^e étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, à moins qu'un appel ci-dessous ne soit marqué d'un astérisque. Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 990-2541 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

Loi sur les douanes

Appelante c. intimé (le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, anciennement le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada)

Octobre 2005

Date	Numéro d'appel	Appelante
25	AP-2005-005, AP-2005-010, AP-2005-011 et AP-2005-020 Marchandises en litige : Divers modèles de véhicules tout terrain Dates d'entrée : Du 30 juin 1999 au 6 février 2003 Numéros tarifaires en litige Appelante : 87.11 Intimé : 8703.21.90	Arctic Cat Sales Inc.
28	AP-2005-006 Marchandises en litige : Instruments de musique et modules sonores MIDI, y compris claviers, claviers synthétiseurs, synthétiseurs sans clavier, pianos numériques et modules sonores. Dates d'entrée : Du 26 novembre 1999 au 16 janvier 2004 Numéros tarifaires en litige Appelante : 9948.00.00, 9207.10.10, 9209.94.90, 8543.89.99 Intimé : 9207.10.00, 9209.94.90	Jam Industries Ltd./Les industries Jam Ltée

November 2005

Date	Appeal Number	Appellant
8	AP-2003-045	Norsk Fitness Products Inc.
	Goods in Issue:	Various Magnetic Therapy Products
	Dates of Entry:	April 18, 2000, to July 11, 2002
	Tariff Items at Issue	
	Appellant:	8505.19.90
	Respondent:	6307.90.99, 6406.99.90, 7117.19.90 and 9404.90.90

December 2005

Date	Appeal Number	Appellant
13	AP-2004-061	Franklin Mint Inc.
	Goods in Issue:	Various Religious and Non-Religious Articles (including among other things coins, figures, miniature models, reproductions)
	Dates of Entry:	February 23, 1998, to February 22, 2000
	Tariff Items at Issue	
	Appellant:	9503.49.00.80, 9503.90.00.82, 9503.90.00.89, 9505.10.00.90, 7118.90.00.99, Annex 9986
	Respondent:	3926.40.10.00, 3926.40.90.00, 6913.10.00.10, 6913.10.00.90, 7114.11.00.91, 8306.29.00.00, 9208.10.00.00
15	AP-2005-012	Jam Industries Ltd./Les industries Jam Ltée
	Goods in Issue:	Moving head light fixtures and lights thereof
	Dates of Entry:	May 30, 2000, to April 9, 2003
	Tariff Items at Issue	
	Appellant:	9948.00.00.00
	Respondent:	9405.40.20.00

September 16, 2005

By order of the Tribunal
HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[39-1-o]

Novembre 2005

Date	Numéro d'appel	Appelante
8	AP-2003-045	Norsk Fitness Products Inc.
	Marchandises en litige :	Divers produits thérapeutiques magnétiques
	Dates d'entrée :	Du 18 avril 2000 au 11 juillet 2002
	Numéros tarifaires en litige	
	Appelante :	8505.19.90
	Intimé :	6307.90.99, 6406.99.90, 7117.19.90 et 9404.90.90

Décembre 2005

Date	Numéro d'appel	Appelante
13	AP-2004-061	Franklin Mint Inc.
	Marchandises en litige :	Divers articles religieux et non religieux (incluant entre autres des pièces, des figurines, des modèles réduits et des reproductions)
	Dates d'entrée :	Du 23 février 1998 au 22 février 2000
	Numéros tarifaires en litige	
	Appelante :	9503.49.00.80, 9503.90.00.82, 9503.90.00.89, 9505.10.00.90, 7118.90.00.99, annexe 9986
	Intimé :	3926.40.10.00, 3926.40.90.00, 6913.10.00.10, 6913.10.00.90, 7114.11.00.91, 8306.29.00.00, 9208.10.00.00
15	AP-2005-012	Jam Industries Ltd./Les industries Jam Ltée
	Marchandises en litige :	Luminaires à tête mobile et leurs lampes
	Dates d'entrée :	Du 30 mai 2000 au 9 avril 2003
	Numéros tarifaires en litige	
	Appelante :	9948.00.00.00
	Intimé :	9405.40.20.00

Le 16 septembre 2005

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[39-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DECISION***Appeal No. AP-2004-011*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on September 13, 2005, with respect to an appeal filed by Decolin Inc. from a decision of the President of the Canada Border Services Agency dated April 20, 2004, with respect to a further re-determination under subsection 60(4) of the *Customs Act*.

The appeal, heard on January 10, 2005, under subsection 67(1) of the *Customs Act*, was allowed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, September 13, 2005

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[39-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Appel n° AP-2004-011*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 13 septembre 2005 concernant un appel interjeté par Decolin Inc. à la suite d'une décision du président de l'Agence des services frontaliers du Canada rendue le 20 avril 2004 concernant un réexamen aux termes du paragraphe 60(4) de la *Loi sur les douanes*.

L'appel, entendu le 10 janvier 2005 aux termes du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les douanes*, a été admis.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 13 septembre 2005

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[39-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**NOTICE***Concrete reinforcing bar*

In the matter of a finding made by the Canadian International Trade Tribunal on June 1, 2001, in Inquiry No. NQ-2000-007, concerning hot-rolled deformed carbon or low alloy steel concrete reinforcing bar in straight lengths or coils, originating in or exported from the Republic of Indonesia, Japan, the Republic of Latvia, the Republic of Moldova, the Republic of Poland, Chinese Taipei and Ukraine

On July 26, 2005, the Canadian International Trade Tribunal issued Notice of Expiry No. LE-2005-002 relating to the aforementioned finding. Persons or governments requesting or opposing the initiation of an expiry review of this finding were requested to file written submissions containing relevant information, opinions and arguments with the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal no later than August 18, 2005, and replies by August 26, 2005.

The Canadian International Trade Tribunal received no submissions in support of a review and continuation of the finding. Consequently, no expiry review will be initiated.

Pursuant to the *Special Import Measures Act*, a finding of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire five years from the date of the finding, unless an expiry review has been initiated.

In light of the foregoing, the Canadian International Trade Tribunal hereby gives notice that, pursuant to paragraph 76.03(1)(b) of the *Special Import Measures Act*, the finding made by the Canadian International Trade Tribunal on June 1, 2001, in Inquiry No. NQ-2000-007 will expire on May 31, 2006.

Ottawa, September 14, 2005

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[39-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**ORDER***Whole potatoes*

In the matter of an expiry review, under subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, of the order made by the Canadian International Trade Tribunal on September 13, 2000, in Review No. RR-99-005, continuing, without amendment, its order made on September 14, 1995, in Review No. RR-94-007 concerning whole potatoes, excluding seed potatoes and excluding imports during the period from May 1 to July 31, inclusive, of each calendar year, imported from the United States of America, for use or consumption in the province of British Columbia

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**AVIS***Barres d'armature pour béton*

Eu égard à des conclusions rendues par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 1^{er} juin 2001 dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-007 concernant les barres d'armature crénelées pour béton en acier au carbone ou en acier faiblement allié, laminées à chaud, en longueurs droites ou sous forme de bobines, originaires ou exportées de la République d'Indonésie, du Japon, de la République de Lettonie, de la République de Moldova, de la République de Pologne, du Taipei chinois et de l'Ukraine

Le 26 juillet 2005, le Tribunal canadien du commerce extérieur a publié l'avis d'expiration n° LE-2005-002 concernant les conclusions susmentionnées. Les personnes ou les gouvernements qui désiraient un réexamen relatif à l'expiration de ces conclusions, ou qui s'y opposaient, devaient déposer auprès du secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur leurs exposés écrits faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents au plus tard le 18 août 2005 et leurs exposés en réponse, au plus tard le 26 août 2005.

Le Tribunal canadien du commerce extérieur n'a reçu aucun exposé à l'appui d'un réexamen et d'une prorogation des conclusions. Par conséquent, le Tribunal canadien du commerce extérieur n'entreprendra pas un réexamen relatif à l'expiration.

Aux termes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits anti-dumping ou des droits compensateurs, expirent cinq ans suivant la date des conclusions, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris.

À la lumière de ce qui précède, le Tribunal canadien du commerce extérieur donne avis par la présente, en vertu de l'alinéa 76.03(1)(b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, que les conclusions rendues par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 1^{er} juin 2001 dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-007 expireront le 31 mai 2006.

Ottawa, le 14 septembre 2005

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[39-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ORDONNANCE***Pommes de terre entières*

Eu égard à un réexamen relatif à l'expiration, aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de l'ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 13 septembre 2000, dans le cadre du réexamen n° RR-99-005, prorogeant, sans modification, son ordonnance rendue le 14 septembre 1995, dans le cadre du réexamen n° RR-94-007, concernant les pommes de terre entières, à l'exclusion des pommes de terre de semence et des importations effectuées durant la période du 1^{er} mai au 31 juillet, inclusivement, de chaque année civile, importées des États-Unis d'Amérique et destinées à être utilisées ou consommées dans la province de la Colombie-Britannique

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, has conducted an expiry review (Expiry Review No. RR-2004-006) of the above-mentioned order concerning whole potatoes, excluding seed potatoes and excluding imports during the period from May 1 to July 31, inclusive, of each calendar year, imported from the United States of America, for use or consumption in the province of British Columbia.

Pursuant to paragraph 76.03(12)(b) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby continues its order in respect of the above-mentioned products, with an amendment to exclude red potatoes, yellow potatoes and the exotic potato varieties, regardless of packaging, and white and russet potatoes imported in 50-lb. cartons in the following count sizes: 40, 50, 60, 70 and 80.

Ottawa, September 12, 2005

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[39-1-o]

Le Tribunal canadien du commerce extérieur, aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, a procédé à un réexamen relatif à l'expiration (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2004-006) de l'ordonnance susmentionnée concernant les pommes de terre entières, à l'exclusion des pommes de terre de semence et des importations effectuées durant la période du 1^{er} mai au 31 juillet, inclusivement, de chaque année civile, importées des États-Unis d'Amérique et destinées à être utilisées ou consommées dans la province de la Colombie-Britannique.

Aux termes de l'alinéa 76.03(12)(b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur proroge par la présente son ordonnance concernant les produits susmentionnés, avec une modification afin d'exclure les pommes de terre rouges, les pommes de terre jaunes et les pommes de terre de variétés exotiques, peu importe l'emballage, et les pommes de terre blanches et roussâtres importées dans des boîtes de 50 lb aux calibres suivants : 40, 50, 60, 70 et 80.

Ottawa, le 12 septembre 2005

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[39-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa,

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2005-461 *September 13, 2005*

CaKBS-TV Inc.
Across Canada

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the Category 2 specialty programming undertaking, until September 11, 2006.

2005-462 *September 13, 2005*

Fairchild Radio Group Ltd.
Toronto, Ontario

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transitional digital radio undertaking CHKT-DR-2 Toronto, until August 31, 2006.

2005-463 *September 13, 2005*

1210361 Ontario Inc. (the general partner), and Whiteoaks Communications Group Limited, Peter Gilgan, Ken Harrigan, Terri Patterson and George E. Patton (the limited partners), carrying on business as AM 740 Primetime Radio Limited Partnership
Toronto, Ontario

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transitional digital radio undertaking, associated with its existing station CHWO Toronto, until August 31, 2006.

2005-464 *September 14, 2005*

MediaNet Canada Ltd.
Across Canada

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the Category 2 specialty programming undertakings, until September 4, 2006.

2005-465 *September 14, 2005*

Margaret and Paul Weigel, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the specialty audio service, until June 15, 2006.

2005-466 *September 14, 2005*

Margaret and Paul Weigel, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the specialty audio service, until June 15, 2006.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2005-461 *Le 13 septembre 2005*

CaKBS-TV Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2, jusqu'au 11 septembre 2006.

2005-462 *Le 13 septembre 2005*

Fairchild Radio Group Ltd.
Toronto (Ontario)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de radio numérique de transition CHKT-DR-2 Toronto, jusqu'au 31 août 2006.

2005-463 *Le 13 septembre 2005*

1210361 Ontario Inc. (l'associé commandité) et Whiteoaks Communications Group Limited, Peter Gilgan, Ken Harrigan, Terri Patterson et George E. Patton (les associés commanditaires), faisant affaires sous le nom de AM 740 Primetime Radio Limited Partnership
Toronto (Ontario)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de radio numérique de transition associée à la station existante CHWO Toronto, jusqu'au 31 août 2006.

2005-464 *Le 14 septembre 2005*

MediaNet Canada Ltd.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation des entreprises de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2, jusqu'au 4 septembre 2006.

2005-465 *Le 14 septembre 2005*

Margaret et Paul Weigel, au nom d'une société à être constituée
L'ensemble du Canada

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du service sonore spécialisé, jusqu'au 15 juin 2006.

2005-466 *Le 14 septembre 2005*

Margaret et Paul Weigel, au nom d'une société à être constituée
L'ensemble du Canada

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du service sonore spécialisé, jusqu'au 15 juin 2006.

2005-467

September 14, 2005

St. Sava's Radio Station Inc.
Across Canada

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the ethnic specialty audio service, until October 1, 2006.

2005-468

September 14, 2005

TQS inc.
Montréal, Quebec

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transitional digital television undertaking, until December 19, 2006.

[39-1-o]

2005-467

Le 14 septembre 2005

St. Sava's Radio Station Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du service sonore spécialisé à caractère ethnique, jusqu'au 1^{er} octobre 2006.

2005-468

Le 14 septembre 2005

TQS inc.
Montréal (Québec)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de télévision numérique de transition, jusqu'au 19 décembre 2006.

[39-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2005-7-2

Further to its Broadcasting Notices of Public Hearing CRTC 2005-7 and 2005-7-1 dated July 28, 2005, and August 2, 2005, relating to a public hearing which will be held on October 3, 2005, at 9:30 a.m., at the Best Western Charlottetown, 238 Grafton Street, Charlottetown, Prince Edward Island, the Commission announces that, at the request of the applicant, the following item is withdrawn from this public hearing and the application will be returned to the applicant.

Item 3
Charlottetown, Prince Edward Island
Application No. 2004-0882-4
Astral Media Radio Atlantic Inc.

For a licence to operate an English-language commercial FM radio programming undertaking in Charlottetown.

September 16, 2005

[39-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2005-7-2

À la suite de ses avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2005-7 et 2005-7-1 du 28 juillet 2005 et du 2 août 2005 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 3 octobre 2005, à 9 h 30, au Best Western Charlottetown, 238, rue Grafton, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), le Conseil annonce qu'à la demande de la requérante, l'article suivant est retiré de cet avis d'audience publique et que la demande sera retournée à la requérante.

Article 3
Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)
Numéro de demande 2004-0882-4
Astral Média Radio Atlantique inc.

En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Charlottetown.

Le 16 septembre 2005

[39-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2005-8

The Commission will hold a public hearing commencing on November 14, 2005, at 9:30 a.m., at the Holiday Inn Sélect Québec, 395 De la Couronne Street, Québec, Quebec, to consider the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is October 20, 2005.

1. 591991 B.C. Ltd.
Québec, Quebec

For a licence to operate a French-language commercial specialty FM radio programming undertaking in Québec.

2. 3924301 Canada inc.
Lévis, Quebec

For a licence to operate a French-language commercial FM radio programming undertaking in Lévis.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2005-8

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 14 novembre 2005, à 9 h 30, au Holiday Inn Sélect Québec, 395, rue de la Couronne, Québec (Québec), afin d'étudier les demandes énoncées ci-après. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 20 octobre 2005.

1. 591991 B.C. Ltd.
Québec (Québec)

En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de langue française à Québec.

2. 3924301 Canada inc.
Lévis (Québec)

En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue française à Lévis.

- | | |
|---|---|
| <p>3. 9147-2605 Québec inc.
Québec, Quebec
For a licence to operate a French-language FM commercial specialty radio programming undertaking in Québec.</p> | <p>3. 9147-2605 Québec inc.
Québec (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de langue française à Québec.</p> |
| <p>4. Standard Radio Inc.
Québec, Quebec
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Québec.</p> | <p>4. Standard Radio Inc.
Québec (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Québec.</p> |
| <p>5. Yves Sauvé, on behalf of a corporation to be incorporated
Lévis, Quebec
For a licence to operate a French-language commercial FM radio programming undertaking in Lévis.</p> | <p>5. Yves Sauvé, au nom d'une société devant être constituée
Lévis (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue française à Lévis.</p> |
| <p>6. Radio Couleur Jazz inc.
Québec, Quebec
For a licence to operate a French-language FM commercial specialty radio programming undertaking in Québec.</p> | <p>6. Radio Couleur Jazz inc.
Québec (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de langue française à Québec.</p> |
| <p>7. Genex Communications inc.
Québec, Quebec
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Québec.</p> | <p>7. Genex Communications inc.
Québec (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Québec.</p> |
| <p>8. Communications Médialex inc.
Lévis, Quebec
For a licence to operate a French-language AM commercial radio programming undertaking in Lévis.</p> | <p>8. Communications Médialex inc.
Lévis (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio AM commerciale de langue française à Lévis.</p> |
| <p>9. Association d'églises baptistes réformées du Québec
Québec, Quebec
For a licence to operate a French-language FM commercial specialty (religious) radio programming undertaking in Québec.</p> | <p>9. Association d'églises baptistes réformées du Québec
Québec (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée (religieuse) de langue française à Québec.</p> |
| <p>10. La Radio touristique de Québec inc.
Québec, Quebec
For licences to operate English- and French-language low-power FM tourist information radio programming undertakings in Québec.</p> | <p>10. La Radio touristique de Québec inc.
Québec (Québec)
En vue d'obtenir des licences visant l'exploitation d'entreprises de programmation de radio FM de faible puissance de renseignements touristiques de langues française et anglaise à Québec.</p> |
| <p>11. 6087329 Canada inc.
Donnacona, Quebec
The licensee requests the renewal of the licence of the French-language commercial radio programming undertaking CKNU-FM Donnacona and its transmitter CKNU-FM-1 Sainte-Croix-de-Lotbinière, expiring April 30, 2006.</p> | <p>11. 6087329 Canada inc.
Donnacona (Québec)
La titulaire demande le renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue française CKNU-FM Donnacona et de son émetteur CKNU-FM-1 Sainte-Croix-de-Lotbinière, qui expire le 30 avril 2006.</p> |
| <p>12. Radio Charlesbourg/Haute St-Charles
Québec (zone Charlesbourg), Quebec
Relating to the licence of the Type B French-language FM community radio programming undertaking CIMI-FM Québec (zone Charlesbourg).</p> | <p>12. Radio Charlesbourg/Haute St-Charles
Québec (secteur Charlesbourg) [Québec]
Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio FM communautaire de langue française de type B CIMI-FM Québec (secteur Charlesbourg).</p> |
| <p>13. 6087329 Canada inc.
Donnacona, Quebec
For a licence to operate a French-language radio network to provide public affairs and open-line programming hosted by André Arthur, from CKNU-FM Donnacona to CIMI-FM Québec (zone Charlesbourg), Quebec. The programs are broadcast daily from Monday to Friday.</p> | <p>13. 6087329 Canada inc.
Donnacona (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'un réseau radiophonique de langue française pour diffuser des émissions du type affaires publiques, avec lignes ouvertes, animées par André Arthur, à partir de CKNU-FM Donnacona à CIMI-FM Québec (secteur Charlesbourg) [Québec]. Ces émissions sont diffusées quotidiennement du lundi au vendredi.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>14. Radio CHNC Itée
New Carlisle and Gaspé, Quebec
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CHNC New Carlisle and its transmitter CHGM Gaspé, expiring August 31, 2006.</p> <p>15. Astral Media Radio inc.
Saint-Hyacinthe, Quebec
Relating to the licence of the French-language commercial radio programming undertaking CFEI-FM Saint-Hyacinthe.</p> <p>16. René Ferron, on behalf of a corporation to be incorporated
Montréal, Quebec
For a licence to operate a French-language FM commercial specialty radio programming undertaking in Montréal.</p> <p>17. International Harvesters for Christ Evangelistic Association Inc.
Montréal, Quebec
For a licence to operate a French-language (70 percent) and English-language (30 percent) FM commercial specialty (religious) radio programming undertaking in Montréal.</p> <p>18. La radio communautaire de LaSalle
Montréal (zone LaSalle), Quebec
For a licence to operate a French-language FM Type B community radio programming undertaking in Montréal (zone LaSalle).</p> <p>19. 9015-2018 Québec inc.
Montréal, Quebec
For a licence to operate an AM ethnic radio programming undertaking in Montréal.</p> <p>20. Concordia Student Broadcasting Corporation
Montréal, Quebec
For a licence to operate an English-language AM campus radio programming undertaking in Montréal.</p> <p>21. Radio Chalom
Montréal, Quebec
For a licence to operate a French-language (60 percent), English-language (30 percent) and Hebrew (10 percent) AM commercial religious radio programming undertaking in Montréal.</p> <p>22. André Joly, on behalf of a corporation to be incorporated
Montréal, Quebec
For a licence to operate a French-language AM commercial (religious) radio programming undertaking in Montréal.</p> <p>23. 3553230 Canada Inc.
Saint-Constant, Quebec
To renew the licence of the French-language commercial radio programming undertaking CJMS Saint-Constant, expiring April 30, 2006.</p> <p>24. MVBC Holdings Ltd.
Across Canada
For a licence to operate a national English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as World Music Television.</p> | <p>14. Radio CHNC Itée
New Carlisle et Gaspé (Québec)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CHNC New Carlisle et de son émetteur CHGM Gaspé, qui expire le 31 août 2006.</p> <p>15. Astral Media Radio inc.
Saint-Hyacinthe (Québec)
Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue française CFEI-FM Saint-Hyacinthe.</p> <p>16. René Ferron, au nom d'une société devant être constituée
Montréal (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de langue française à Montréal.</p> <p>17. International Harvesters for Christ Evangelistic Association Inc.
Montréal (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée (religieuse) de langues française (70 p. 100) et anglaise (30 p. 100) à Montréal.</p> <p>18. La radio communautaire de LaSalle
Montréal (secteur LaSalle) [Québec]
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de Type B de langue française à Montréal (secteur LaSalle).</p> <p>19. 9015-2018 Québec inc.
Montréal (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio AM ethnique à Montréal.</p> <p>20. Société de radiodiffusion étudiante de Concordia
Montréal (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio AM de campus de langue anglaise à Montréal.</p> <p>21. Radio Chalom
Montréal (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio AM commerciale religieuse de langues française (60 p. 100), anglaise (30 p. 100) et hébraïque (10 p. 100) à Montréal.</p> <p>22. André Joly, au nom d'une société devant être constituée
Montréal (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio AM commerciale (religieuse) de langue française à Montréal.</p> <p>23. 3553230 Canada Inc.
Saint-Constant (Québec)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue française CJMS Saint-Constant, qui expire le 30 avril 2006.</p> <p>24. MVBC Holdings Ltd.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise qui sera appelée World Music Television.</p> |
|---|---|

- | | |
|--|--|
| <p>25. Fifty Plus Television Network Limited
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a national English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Seniors Lifestyle Channel.</p> <p>26. Norm Wright & Brian Perkin, on behalf of a corporation to be incorporated
Perth, Ontario</p> <p>For a licence to operate an English-language commercial FM radio programming undertaking at Perth.</p> <p>27. CHUM Limited
Winnipeg, Manitoba</p> <p>For a broadcasting licence to operate an English-language radio network for the purpose of broadcasting the baseball games of the Winnipeg Goldeyes during the 2006 and 2007 seasons.</p> <p>28. Newcap Inc.
Bonnyville, Alberta</p> <p>For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Bonnyville.</p> <p>29. L.A. Radio Group Inc.
Lacombe, Alberta</p> <p>For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Lacombe.</p> <p>30. Michael McMann, on behalf of a corporation to be incorporated
Fort Vermilion, Alberta</p> <p>For a licence to operate an English- and Native-language low-power developmental community FM radio programming undertaking in Fort Vermilion.</p> <p>31. CHUM Limited
Vancouver, British Columbia</p> <p>For a broadcasting licence to operate an English-language radio network for the purpose of broadcasting the football games of the B.C. Lions during the 2006 season.</p> <p>32. Destination Osoyoos Development Society
Osoyoos, British Columbia</p> <p>For a licence to operate an English-language low-power FM tourist radio programming undertaking in Osoyoos.</p> | <p>25. Fifty Plus Television Network Limited
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise qui sera appelée Seniors Lifestyle Channel.</p> <p>26. Norm Wright & Brian Perkin, au nom d'une société devant être constituée
Perth (Ontario)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Perth.</p> <p>27. CHUM limitée
Winnipeg (Manitoba)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'un réseau radiophonique de langue anglaise afin de diffuser les parties de baseball des Goldeyes de Winnipeg pendant les saisons 2006 et 2007.</p> <p>28. Newcap Inc.
Bonnyville (Alberta)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Bonnyville.</p> <p>29. L.A. Radio Group Inc.
Lacombe (Alberta)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Lacombe.</p> <p>30. Michael McMann, au nom d'une société devant être constituée
Fort Vermilion (Alberta)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire en développement de faible puissance de langues autochtone et anglaise à Fort Vermilion.</p> <p>31. CHUM limitée
Vancouver (Colombie-Britannique)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'un réseau radiophonique de langue anglaise afin de diffuser les parties de football des B.C. Lions durant la saison 2006.</p> <p>32. Destination Osoyoos Development Society
Osoyoos (Colombie-Britannique)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM à faible puissance de renseignements touristiques de langue anglaise à Osoyoos.</p> |
|--|--|

September 15, 2005

Le 15 septembre 2005

[39-1-o]

[39-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2005-90

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is October 20, 2005.

- Durham Radio Inc.
Oshawa, Ontario
- To amend the licence of the radio programming undertaking CKDO Oshawa.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2005-90

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 20 octobre 2005.

- Durham Radio Inc.
Oshawa (Ontario)
- En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKDO Oshawa.

2. O.K. Radio Group Ltd.
Edmonton, Alberta
To amend the licence of the radio programming undertaking CKER-FM Edmonton.
3. Hornby Community Radio Society
Hornby Island, British Columbia
To amend the licence of the radio programming undertaking at Hornby Island approved in *Developmental community radio station on Hornby Island*, Broadcasting Decision CRTC 2004-412, September 14, 2004.
4. Rogers Broadcasting Limited
Fraser Valley, British Columbia
To amend the licence of the television programming undertaking CHNU-TV Fraser Valley, British Columbia.

September 15, 2005

[39-1-o]

2. O.K. Radio Group Ltd.
Edmonton (Alberta)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKER-FM Edmonton.
3. Hornby Community Radio Society
Hornby Island (Colombie-Britannique)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio à Hornby Island approuvée dans *Station de radio communautaire en développement à Hornby Island*, décision de radiodiffusion CRTC 2004-412, 14 septembre 2004.
4. Rogers Broadcasting Limited
Fraser Valley (Colombie-Britannique)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHNU-TV Fraser Valley (Colombie-Britannique).

Le 15 septembre 2005

[39-1-o]

NAFTA SECRETARIAT**DECISION***Alloy magnesium from Canada*

Notice is hereby given, pursuant to rule 70 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, that the panel established to review the Final Results of Countervailing Duty New Shipper Review made by the United States International Trade Administration, concerning Alloy Magnesium from Canada, issued its decision on September 9, 2005 (Secretariat File No. USA-CDA-2003-1904-02).

In the September 9, 2005 decision, the binational panel affirmed the agency's determination respecting Alloy Magnesium from Canada.

Copies of the complete decision may be obtained from Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

Explanatory note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty cases involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *Rules of Procedure for Article 1904 Binational Panel Reviews*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

SECRETARIAT DE L'ALÉNA**DÉCISION***Magnésium allié en provenance du Canada*

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 70 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, que le groupe spécial chargé de réviser les conclusions définitives de l'examen concernant un nouvel exportateur rendues par le United States International Trade Administration, instituant un droit compensateur sur le « Magnésium allié en provenance du Canada », a rendu sa décision le 9 septembre 2005 (dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2003-1904-02).

Dans la décision du 9 septembre 2005, le groupe spécial a confirmé la décision de l'autorité chargée de l'enquête au sujet du « Magnésium allié en provenance du Canada ».

On peut se procurer des copies de la version intégrale de la décision en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, (613) 941-5995 ou 1 800 635-7943.

Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles de procédure des groupes spéciaux binationaux formés en vertu de l'article 1904*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} janvier 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD
Canadian Secretary

[39-1-o]

Toutes les demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien
FRANÇOY RAYNAULD

[39-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**THE BELL MOBILITY FOUNDATION****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that The Bell Mobility Foundation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

September 15, 2005

PATRICIA LAKIN
President

[39-1-o]

CENTRE FOR INNOVATION IN CORPORATE RESPONSIBILITY INC.**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Centre for Innovation in Corporate Responsibility Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

September 14, 2005

DARIN ROVERE
President

[39-1-o]

CROATIAN CATHOLIC UNION OF U.S.A. AND CANADA**RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given, pursuant to sections 651 and 652 of the *Insurance Companies Act*, that Croatian Catholic Union of U.S.A. and Canada, having ceased to carry on business in Canada, and having reinsured all risks in respect of its policies in Canada on an assumption basis with Croatian Fraternal Union of America, intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after October 21, 2005, for the release of its assets in Canada.

Any policyholder in Canada of Croatian Catholic Union of U.S.A. and Canada may oppose the release of the assets by filing their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before October 15, 2005.

Toronto, September 24, 2005

ANTE NIKOLIC
Chief Agent in Canada

[39-1-o]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS**PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans has deposited

AVIS DIVERS**LA FONDATION BELL MOBILITÉ****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que La Fondation Bell Mobilité demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 15 septembre 2005

La présidente
PATRICIA LAKIN

[39-1-o]

CENTRE D'INNOVATION POUR DES ENTREPRISES RESPONSABLES INC.**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Centre d'Innovation pour des Entreprises Responsables Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 14 septembre 2005

Le président
DARIN ROVERE

[39-1-o]

CROATIAN CATHOLIC UNION OF U.S.A. AND CANADA**LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné, conformément aux articles 651 et 652 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Croatian Catholic Union of U.S.A. and Canada, qui a cessé d'exercer ses activités au Canada et qui a réassuré l'ensemble des risques afférents à ses polices d'assurance au Canada par acte de prise en charge avec la société Croatian Fraternal Union of America, a l'intention de soumettre auprès du surintendant des institutions financières, le 21 octobre 2005 ou après, une demande concernant la libération de ses éléments d'actif au Canada.

Tout titulaire de police au Canada de la Croatian Catholic Union of U.S.A. and Canada a la possibilité de s'opposer à la libération des éléments d'actif en faisant acte d'opposition auprès du surintendant des institutions financières le 15 octobre 2005 au plus tard, à l'adresse suivante : 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Toronto, le 24 septembre 2005

L'agent principal au Canada
ANTE NIKOLIC

[39-1-o]

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Pêches et des Océans donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Pêches et des Océans a, en

with the Minister of Transport and in the Registry of Deeds of Halifax County, Nova Scotia, under deposit No. 82972945, a description of the site and plans for the proposed jetty extension and the existing jetty, marginal wharf and two floating wharves at the Bedford Institute of Oceanography, in Halifax Harbour, at Dartmouth, Halifax County, Nova Scotia, in the lot bearing PID 00063719, Water Lease 474-H-142(12), leased from the Halifax Port Authority to Her Majesty in right of Canada.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Halifax, September 13, 2005

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

[39-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the federal Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Cape Breton County, at Sydney, Nova Scotia, under deposit No. 82974966, a description of the site and plans of the replacement of the wooden bridge across the tributary to Belfry Lake, between Belfry Lake and Gabarus Lake, on Gabarus Lake South Road, at Gabarus Lake, Nova Scotia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sydney, September 13, 2005

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND
PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

[39-1-o]

DISTRICT OF SUMMERLAND

PLANS DEPOSITED

Associated Engineering (B.C.) Ltd., on behalf of the District of Summerland, hereby gives notice that an application has been

vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement des titres du comté de Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 82972945, une description de l'emplacement et les plans de la jetée que l'on propose de prolonger et de la jetée, du quai longitudinal et des deux quais flottants actuels à l'Institut océanographique de Bedford, dans le port de Halifax, à Dartmouth, comté de Halifax, en Nouvelle-Écosse, sur le terrain portant le NIP 00063719, bail 474-H-142(12) pour l'utilisation de cours d'eau, loué à Sa Majesté du chef du Canada par l'Administration portuaire de Halifax.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Halifax, le 13 septembre 2005

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

[39-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Cape Breton, à Sydney (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 82974966, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à remplacer le pont en bois sur le chemin Gabarus Lake South, au-dessus d'un affluent du lac Belfry, entre le lac Belfry et le lac Gabarus, à Gabarus Lake, en Nouvelle-Écosse.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sydney, le 13 septembre 2005

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND
PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

[39-1]

DISTRICT OF SUMMERLAND

DÉPÔT DE PLANS

La société Associated Engineering (B.C.) Ltd., au nom du District of Summerland, donne avis, par les présentes, qu'une

made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Associated Engineering (B.C.) Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Yale, at New Westminster, British Columbia, under deposit No. BX010149, a description of the site and plans of works to raise an existing dam, reconstruct a spillway and build an access bridge across Trout Creek, at Thirsk Reservoir, west of Summerland, British Columbia, at District Lot 2071, Kamloops Division, Yale District.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kelowna, September 13, 2005

ASSOCIATED ENGINEERING (B.C.) LTD.

[39-1-o]

ELECTRIC INSURANCE COMPANY

APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that Electric Insurance Company, a company with its head office in Beverly, Massachusetts, intends to make an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of automobile, liability and property under the name Electric Insurance Company.

Toronto, September 3, 2005

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

[36-4-o]

FIRST UNION RAIL CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 29, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease to Rider No. 1 dated as of April 1, 2005, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Premium Pellet Ltd., as Lessee.

September 9, 2005

FIRST UNION RAIL CORPORATION
SUSAN A. BARRIE
Regional Vice-President—Sales

[39-1-o]

demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Associated Engineering (B.C.) Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Yale, à New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt BX010149, une description de l'emplacement et les plans des travaux qui visent à relever le barrage actuel, à reconstruire le déversoir et à construire un pont d'accès au-dessus du ruisseau Trout, au réservoir Thirsk, situé à l'ouest de Summerland, en Colombie-Britannique, au lot de district 2071, division de Kamloops, district de Yale.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kelowna, le 13 septembre 2005

ASSOCIATED ENGINEERING (B.C.) LTD.

[39-1]

ELECTRIC INSURANCE COMPANY

DEMANDE D'ORDONNANCE

Avis est par les présentes donné que la Electric Insurance Company, une compagnie dont le siège social est situé à Beverly, Massachusetts, a l'intention de présenter, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande afin d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada dans les catégories de risques suivantes, notamment assurance de biens, automobile et responsabilité, sous le nom de Electric Insurance Company.

Toronto, le 3 septembre 2005

Les conseillers juridiques
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[36-4-o]

FIRST UNION RAIL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 août 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location de l'annexe n° 1 en date du 1^{er} avril 2005 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de bailleur, et la Premium Pellet Ltd., en qualité de preneur à bail.

Le 9 septembre 2005

FIRST UNION RAIL CORPORATION
La vice-présidente régionale des ventes
SUSAN A. BARRIE

[39-1-o]

FURBEARER CONSERVATION FOUNDATION

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that FURBEARER CONSERVATION FOUNDATION has changed the location of its head office to the city of Ottawa, province of Ontario. The new address is 130 Slater Street, Suite 605, Ottawa, Ontario K1P 6E2.

August 29, 2005

BRUCE WILLIAMS
Chairman

[39-1-o]

FURBEARER CONSERVATION FOUNDATION

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que FURBEARER CONSERVATION FOUNDATION a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Ottawa, province d'Ontario. La nouvelle adresse est le 130, rue Slater, Bureau 605, Ottawa (Ontario) K1P 6E2.

Le 29 août 2005

Le président
BRUCE WILLIAMS

[39-1-o]

GEZHTOOJIG EMPLOYMENT & TRAINING

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that GEZHTOOJIG EMPLOYMENT & TRAINING has changed the location of its head office to the Shawanaga First Nation, province of Ontario.

September 9, 2005

HAWKEN & ASSOCIATES
Solicitors

[39-1-o]

GEZHTOOJIG EMPLOYMENT & TRAINING

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que GEZHTOOJIG EMPLOYMENT & TRAINING a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à la Première nation de Shawanaga, province d'Ontario.

Le 9 septembre 2005

Les procureurs
HAWKEN & ASSOCIÉS

[39-1-o]

GIMLEX GOLD MINES LIMITED

PLANS DEPOSITED

Gimlex Gold Mines Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Gimlex Gold Mines Limited has deposited with the Minister of Transport and in the Yukon Government Land Titles Office, in Whitehorse, under deposit No. 2005-0102, a description of the site and plans of the approval for the existing bridge over the Indian River, upstream of the confluence with Quartz Creek.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Dawson, September 16, 2005

TARA M. CHRISTIE

[39-1-o]

GIMLEX GOLD MINES LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Gimlex Gold Mines Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Gimlex Gold Mines Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau des titres de biens-fonds du gouvernement du Yukon, à Whitehorse, sous le numéro de dépôt 2005-0102, une description de l'emplacement et les plans qui visent l'approbation du pont actuel au-dessus de la rivière Indian, en amont de la confluence avec le ruisseau Quartz.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Dawson, le 16 septembre 2005

TARA M. CHRISTIE

[39-1-o]

HANG GLIDING AND PARAGLIDING ASSOCIATION OF CANADA/ASSOCIATION CANADIENNE DE VOL LIBRE

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the HANG GLIDING AND PARAGLIDING ASSOCIATION OF CANADA/ASSOCIATION

HANG GLIDING AND PARAGLIDING ASSOCIATION OF CANADA/ASSOCIATION CANADIENNE DE VOL LIBRE

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que HANG GLIDING AND PARAGLIDING ASSOCIATION OF CANADA/ASSOCIATION

CANADIENNE DE VOL LIBRE has changed the location of its head office to the city of Kitchener, province of Ontario.

March 31, 2005

MICHAEL FULLER
President

[39-1-o]

MICHAEL AND ERLA LAURIE

PLANS DEPOSITED

Michael and Erla Laurie hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Michael and Erla Laurie have deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Halifax, at 5151 Terminal Road, Halifax, Nova Scotia, under deposit No. 83010976, a description of the site and plans for a proposed wharf in Northwest Arm, in front of 1040 Ridgewood Drive, Halifax, Nova Scotia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Halifax, September 16, 2005

MICHAEL AND ERLA LAURIE

[39-1-o]

OHIO VALLEY ELECTRIC CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 1, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease dated as of September 1, 2005, between GATX Corporation and Ohio Valley Electric Corporation.

September 15, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[39-1-o]

PRINCE ALBERT NATIONAL PARK OF CANADA

PLANS DEPOSITED

Prince Albert National Park of Canada hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Prince Albert National Park of Canada has deposited with the Minister of Transport and in the district office of the Information

CANADIENNE DE VOL LIBRE a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Kitchener, province d'Ontario.

Le 31 mars 2005

Le président
MICHAEL FULLER

[39-1-o]

MICHAEL ET ERLA LAURIE

DÉPÔT DE PLANS

Michael et Erla Laurie donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Michael et Erla Laurie ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Halifax, situé au 5151, chemin Terminal, Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 83010976, une description de l'emplacement et les plans d'un quai que l'on propose d'aménager dans le bras Northwest, en face du 1040, promenade Ridgewood, à Halifax, en Nouvelle-Écosse.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Halifax, le 16 septembre 2005

MICHAEL ET ERLA LAURIE

[39-1]

OHIO VALLEY ELECTRIC CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 1^{er} septembre 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location en date du 1^{er} septembre 2005 entre la GATX Corporation et la Ohio Valley Electric Corporation

Le 15 septembre 2005

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[39-1-o]

PARC NATIONAL DU CANADA DE PRINCE ALBERT

DÉPÔT DE PLANS

Le parc national du Canada de Prince Albert donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le parc national du Canada de Prince Albert a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre

Services Corporation of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 101877037, a description of the site and plans of a bridge over the Waskesiu River and a riffle weir in the said river, from the Waskesiu River Bridge on Highway 264 extending to approximately 50 m downstream.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Waskesiu, September 15, 2005

PARKS CANADA AGENCY
CARLA FLAMAN
Acting Northern Prairies Field Unit Superintendent

[39-1-o]

TOWN OF ROSEMÈRE

PLANS DEPOSITED

The Town of Rosemère hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Town of Rosemère has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Terrebonne, at Saint-Jérôme, Quebec, under deposit No. 12 552 359, a description of the site and plans of a pedestrian and bicycle path over the Mille Îles River, between the north shore and Bélair Island, at Rosemère, Quebec, in front of Lot 3 004 681 of the Quebec cadastre, north side, and of Lot 3 008 681 of the Quebec cadastre, south side.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Quebec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Rosemère, September 24, 2005

PATRICK ST-AMOUR, lawyer
Town Clerk

[39-1-o]

des Transports et aux bureaux de la Information Services Corporation of Saskatchewan (la société des services d'information de la Saskatchewan) à Regina, sous le numéro de dépôt 101877037, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus de la rivière Waskesiu et d'un déversoir à seuil dans la même rivière, du pont de la rivière Waskesiu sur la route 264 jusqu'à environ 50 m en aval de la rivière.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Waskesiu, le 15 septembre 2005

AGENCE PARCS CANADA
*La directrice intérimaire de l'unité
de gestion du Nord des Prairies*
CARLA FLAMAN

[39-1-o]

VILLE DE ROSEMÈRE

DÉPÔT DE PLANS

La Ville de Rosemère donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville de Rosemère a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière de Terrebonne, à Saint-Jérôme (Québec), sous le numéro de dépôt 12 552 359, une description de l'emplacement et les plans d'une passerelle piétonne et cyclable au-dessus de la rivière des Mille Îles, entre l'île Bélair et la rive nord, à Rosemère (Québec), en face du lot 3 004 681 du cadastre du Québec, côté nord, et du lot 3 008 681 du cadastre du Québec, côté sud.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Rosemère, le 24 septembre 2005

Le greffier
PATRICK ST-AMOUR, avocat

[39-1-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Health, Dept. of		Santé, min. de la	
Assisted Human Reproduction (Section 8)		Règlement sur la procréation assistée (article 8 de	
Regulations (<i>Erratum</i>)	3165	la Loi) [<i>Erratum</i>]	3165

(Erratum)

Assisted Human Reproduction (Section 8) Regulations

Statutory authority

Assisted Human Reproduction Act

Sponsoring department

Department of Health

Notice is hereby given that the Regulatory Impact Analysis Statement to the *Assisted Human Reproduction (Section 8) Regulations* published in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 139, No. 38, Saturday, September 17, 2005, on pages 3037 to 3057, contained paragraphs in an incorrect sequence. The corrected Regulatory Impact Analysis Statement is as follows. The proposed Regulations are being re-published for ease of reference.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

On March 29, 2004, the *Assisted Human Reproduction Act* received Royal Assent. On April 22, 2004, various provisions of the Act were brought into force including most of the prohibitions, and some provisions relating to controlled activities. The Act seeks to protect the health and safety of Canadians using certain assisted human reproduction (AHR) technologies to help them build their families by regulating AHR activities and related research and prohibiting unacceptable activities such as human cloning.

The Act was built upon a framework of ethical principles consistent with the values of Canadians. These principles include the protection and promotion of human health, safety, dignity and rights, as well as the need to protect women and children from possible misuses of AHR technologies. The importance of free and informed consent is also a fundamental principle of the Act which supports the reproductive autonomy of donors. In order to uphold the principle of free and informed consent, the Act requires that written consent be obtained before using a person's reproductive material or an *in vitro* embryo.

The Act deals with informed consent in a number of provisions and in different contexts. These provisions provide the basis for the consent framework under the Act. Section 8 of the Act, which is not currently in force, is one component of this framework. This section and the proposed Regulations deal with consent obtained from a donor for the use of human reproductive material or an *in vitro* embryo.¹ The proposed Regulations also include a definition for "*in vitro* embryo donor" in accordance with the

¹ For a more thorough discussion of the consent framework see section 3.4 in "Seeking Input on a Proposed Approach for Regulations Concerning Section 8 (Consent) and the Section 3 Definition of an *In vitro* Embryo Donor under the *Assisted Human Reproduction Act*." Health Canada, November 2004. Cat. H39-4/56-1-2004. ISBN 0-662-68551-2

(Erratum)

Règlement sur la procréation assistée (article 8 de la Loi)

Fondement législatif

Loi sur la procréation assistée

Ministère responsable

Ministère de la Santé

Avis est par les présentes donné qu'une erreur s'est glissée dans l'ordre des paragraphes du résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le *Règlement sur la procréation assistée (article 8 de la Loi)*, publié le 17 septembre 2005 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 139, n° 38, pages 3037 à 3057. Le texte corrigé du résumé de l'étude d'impact de la réglementation figure ci-dessous. Le projet de règlement est publié de nouveau par souci de commodité pour le lecteur.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Description

Le 29 mars 2004, la *Loi sur la procréation assistée* a reçu la sanction royale. Le 22 avril 2004, diverses dispositions de la Loi sont entrées en vigueur, dont la plupart des interdictions et certaines des dispositions liées aux activités réglementées. La Loi vise à protéger la santé et la sécurité des Canadiens et des Canadiennes qui ont recours aux techniques de procréation assistée pour fonder une famille, tout en réglementant les activités qui y sont liées et la recherche connexe, ainsi qu'en interdisant les activités inacceptables comme le clonage humain.

La Loi est fondée sur des principes d'éthique correspondant aux valeurs des Canadiens et des Canadiennes. Ces principes comprennent la protection et la promotion de la santé, de la sécurité, de la dignité et des droits humains, ainsi que la nécessité de protéger les femmes et les enfants contre d'éventuelles utilisations abusives des techniques de procréation assistée. L'importance du consentement libre et éclairé est aussi un principe fondamental de la Loi qui appuie l'autonomie en matière de reproduction des donneurs. Pour que le principe du consentement libre et éclairé soit respecté, la Loi exige que le consentement écrit soit obtenu avant que ne soit utilisé le matériel reproductif d'une personne ou un embryon *in vitro*.

Plusieurs dispositions de la Loi portent sur le consentement éclairé, et ce, dans différents contextes. Ces dispositions constituent les fondements du cadre du consentement en vertu de la Loi. L'article 8 de la Loi, qui n'est pas encore en vigueur, est un des éléments de ce cadre. Cet article et le règlement proposé concernent le consentement obtenu d'un donneur pour l'utilisation de matériel reproductif humain ou d'un embryon *in vitro*¹. Le règlement proposé comprend également la notion de « donneur

¹ Pour une analyse plus approfondie du cadre du consentement, consulter la section 3.4 de la « Consultation sur une proposition d'approche réglementaire visant l'application de l'article 8 (consentement) et l'article 3 (définition du *donneur d'embryon in vitro*) en vertu de la *Loi sur la procréation assistée* ». Santé Canada, novembre 2004. Cat. H39-4/56-1-2004. ISBN 0-662-68551-2

regulation-making authority under the Act. Section 3 of the Act already provides definitions for “donor” in relation to human reproductive material, “consent,” “embryo,” and “*in vitro* embryo.”

The purpose of the proposed Regulations is to specify the basic requirements necessary to activate the section 8 prohibitions under the *Assisted Human Reproduction Act* and, in so doing, help to protect the reproductive autonomy of donors of human reproductive material and *in vitro* embryos. These prohibitions, approved by Parliament through its passage of the Act, would not be enforceable without regulations.

Section 8 will prohibit the use of human reproductive material (e.g. gametes) for the purpose of creating an embryo and the use of *in vitro* embryos for any purpose unless the donor has given prior written consent to that use or purpose in accordance with the Regulations. More specifically, the following three activities will be offences under the Act unless the donor has given written consent to them:

1. using human reproductive material for the purpose of creating an embryo;
2. removing human reproductive material from a donor's body posthumously for the purpose of creating an embryo; and
3. using an *in vitro* embryo for any purpose.

The proposed Regulations will mostly affect the following groups:

- donors of human reproductive material and donors of *in vitro* embryos;
- establishments and persons involved in collecting human reproductive material for the purpose of creating an embryo;
- survivors of deceased persons where the deceased has consented to the removal of human reproductive material following death for the purpose of creating an embryo; and
- establishments and persons who make use of an *in vitro* embryo, whether in an AHR procedure or for research.

Dynamic risk analysis

Identifying the risk

One of the core principles of the Act is the principle of requiring free and informed consent which supports the concept of respecting one's reproductive autonomy—that is, only individuals can make decisions regarding whether or not to reproduce. Therefore, one of the key areas of risk addressed in the Act is the possibility that human reproductive material or *in vitro* embryos might be used for purposes for which consent was not given by the individuals involved.

Section 8 of the Act and the supporting proposed Regulations are designed to uphold the principles of the Act. In so doing, they are intended to help manage the intangible but real risk of harm that arises should reproductive materials or *in vitro* embryos be used without consent. The risks in such a circumstance are different in nature than the risks associated with not obtaining consent to a medical procedure (e.g. physical harm). Physicians are required by law to obtain informed consent of competent patients before providing any medical treatment. Section 8 of the Act does not address obtaining consent for a medical procedure. Rather, the section 8 Regulations are intended to protect the rights of gamete and *in vitro* embryo donors and the well-being of children conceived with the assistance of AHR technology. As well, the section and the Regulations protect the societal interest in protecting human dignity in reproduction and associated research.

d'embryon *in vitro* » conformément au pouvoir réglementaire accordé en vertu de la Loi. L'article 3 de la Loi définit déjà les termes de « donneur » en rapport avec le matériel reproductif humain, de « consentement », d'« embryon » et d'« embryon *in vitro* ».

Le règlement proposé vise à préciser les exigences de base nécessaires pour activer les interdictions prévues à l'article 8 et, ce faisant, à protéger l'autonomie des donneurs de matériel reproductif humain et d'embryons *in vitro*. Ces interdictions, qui ont été approuvées par le Parlement lors de l'adoption de la Loi, ne seraient pas exécutoires sans le Règlement.

L'article 8 interdira l'utilisation de matériel reproductif humain (par exemple, des gamètes) dans le but de créer un embryon ainsi que l'utilisation d'un embryon *in vitro* à quelque fin que ce soit sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément au Règlement. Plus précisément, à moins d'un consentement écrit du donneur, les trois activités suivantes seront considérées comme des infractions en vertu de la Loi :

1. l'utilisation de matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon humain;
2. le prélèvement de matériel reproductif humain sur un donneur après sa mort dans le but de créer un embryon;
3. l'utilisation d'un embryon *in vitro* à quelque fin que ce soit.

Le règlement proposé touchera surtout les groupes suivants :

- les donneurs de matériel reproductif humain et les donneurs d'embryons *in vitro*;
- les établissements et les personnes s'occupant de la collecte de matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon;
- les survivants de personnes décédées qui avaient consenti à ce qu'on prélève, après leur mort, du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon;
- les établissements et les personnes qui utilisent des embryons *in vitro*, que ce soit pour la procréation assistée ou pour la recherche.

Analyse du risque dynamique

Détermination du risque

L'un des principes fondamentaux de la Loi est le principe du consentement libre et éclairé qui appuie la notion de respect de son autonomie en matière de reproduction, c'est-à-dire que seuls les individus concernés peuvent décider de se reproduire ou non. Par conséquent, l'un des principaux facteurs de risque visé par la Loi est la possibilité que du matériel reproductif humain ou des embryons *in vitro* soient utilisés à des fins pour lesquelles aucun consentement n'a été obtenu des personnes concernées.

L'article 8 de la Loi et le règlement d'application proposé visent à préserver les principes de la Loi. Ce faisant, ces dispositions devraient aider à gérer le risque non tangible mais réel de préjudice lié à l'utilisation de matériel reproductif ou d'embryons *in vitro* sans consentement. Dans de telles éventualités, la nature du risque diffère de celle du risque associé au fait de ne pas obtenir de consentement à une intervention médicale (préjudice physique). En vertu de la loi, les médecins doivent obtenir le consentement éclairé des patients lucides avant d'entreprendre un traitement médical. L'article 8 de la Loi ne porte pas sur l'obtention d'un consentement à une intervention médicale. Il vise plutôt à protéger les droits des donneurs de gamètes et d'embryons *in vitro* et le bien-être des enfants conçus à l'aide des techniques de procréation assistée. De même, l'article et le Règlement protègent l'intérêt qu'a la société à protéger la dignité humaine dans la recherche sur la reproduction et la recherche connexe.

Based on what has been learned from AHR service providers and experts in the field, Health Canada believes that the rate of conformity with the principle of obtaining written consent for the use of human reproductive materials and *in vitro* embryos has increased over time and is currently quite high. At the same time, however, it is unlikely that there are high rates of conformity associated with providing donors with the information required by the proposed Regulations. In other words, consent may be obtained but it may not be fully informed for the purposes of section 8. It is also reasonable to assume that there is some variation in the practices surrounding the obtaining of consent as, for example, in the case of the posthumous use of gametes to create an embryo.

Understanding what causes the risk to change

Risk arising from behaviour that does not conform to the proposed Regulations will change over time, whether or not a regulation is made. Dynamic risk in this context comprises two elements: (1) the likelihood that non-conforming behaviour will occur, and (2) the consequences that could result from non-conforming behaviour. Key variables that influence these elements over time include supply of third party donated gametes, infertility rates, advances in technology, AHR success rates, AHR service price, AHR service capacity, and disposable income. Although it may be relatively easy to identify influencing variables and the direction of their impact on risk, it is much more difficult to quantify their effect accurately. Therefore, this analysis is aimed at describing relative dynamic risk.

This analysis does not attempt to assign dollar values to, or otherwise measure consequences of, non-conforming behaviour, namely the amount of pain and suffering that could be incurred by affected individuals where proper written consent under section 8 is not obtained. The analysis focuses instead on the factors that influence the level of risk, how they interact, how risk may evolve over time, and how the proposed Regulations can be expected to change the evolution of risk in the future.

Defining regulatory benefits in terms of risk reduction

The benefit from the proposed Regulations is equivalent to the cumulative reduction of the risk from non-conforming behaviour attributable to the existence of the regulatory requirements. As long as the risk level under regulation is less than the risk level that would have occurred in the absence of regulation, some measure of public benefit has been achieved. In addition, the greater the difference in risk outcomes over a period of time, the greater the magnitude of the benefit generated from the regulation.

Evolution of risk

Although there is little recorded data regarding consent risk, there are good reasons to assume that conformity rates are high. First, no evidence indicating widespread non-conformity was presented during Parliamentary review of the *Assisted Human Reproduction Act*. Second, in consultations on the proposed Regulations, there have been few questions raised regarding the requirement to secure consent; AHR practitioners recognize the importance of ensuring written consent and have already taken steps to incorporate this into their daily practice.

Selon ce que Santé Canada a appris des experts et des fournisseurs de services dans le domaine de la procréation assistée, il semble que le taux de conformité au principe d'obtention d'un consentement écrit relativement à l'utilisation de matériel reproductif et d'embryons *in vitro* a augmenté au fil du temps et qu'il est actuellement assez élevé. Par contre, il est peu probable que le taux de conformité lié à l'obligation de fournir aux donneurs l'information requise par le règlement proposé soit très élevé. Autrement dit, un consentement peut être obtenu, mais il ne serait pas pleinement éclairé aux fins de l'article 8. Il est également raisonnable de supposer qu'il existe des variantes dans les pratiques entourant l'obtention du consentement, par exemple dans le cas de l'utilisation de gamètes après la mort du donneur pour créer un embryon.

Facteurs qui modifient le risque

Le risque lié à un comportement non conforme au règlement proposé changera au fil du temps, que le Règlement soit adopté ou non. Dans ce contexte, le risque dynamique comprend deux éléments : (1) la probabilité d'un comportement non conforme et (2) les conséquences pouvant découler d'un tel comportement. Parmi les principales variables influant sur ces éléments au fil du temps, mentionnons l'apport de gamètes d'une tierce partie, les taux d'infertilité, les progrès technologiques, les taux de réussite de la procréation assistée, le prix des services de procréation assistée, la capacité de prestation de services dans ce domaine et le revenu disponible. Bien qu'il soit relativement facile de déterminer les variables qui influent sur ces éléments et le sens de leur impact sur le risque, il est beaucoup plus difficile de quantifier précisément leur effet. Par conséquent, la présente analyse vise à décrire le risque dynamique relatif.

Cette analyse ne cherche ni à mesurer les conséquences d'un comportement non conforme à la Loi, ni à attribuer de valeur monétaire à de telles conséquences, dont la douleur et la souffrance que pourraient ressentir les personnes concernées si un consentement écrit convenable n'est pas obtenu comme l'exige l'article 8. L'analyse porte plutôt sur les facteurs influant sur le niveau de risque, sur la manière dont ces facteurs interagissent, sur la manière dont le risque évolue dans le temps et sur la manière dont le règlement proposé peut changer l'évolution du risque dans l'avenir.

Définition des avantages liés au Règlement en termes de réduction du risque

L'avantage qui ressort du règlement proposé équivaut à la réduction cumulative du risque associé à un comportement non conforme et attribuable à l'existence des exigences réglementaires. La réglementation apporte un certain bienfait d'intérêt public tant et aussi longtemps que le niveau de risque qui existe en vertu de la réglementation est inférieur à celui qui existerait en l'absence de réglementation. En outre, plus la différence entre de telles situations s'accroît avec le temps, plus on peut apprécier les avantages de la réglementation.

Évolution du risque

Bien qu'il existe peu de données concernant le risque lié au consentement, on peut logiquement supposer que le taux de conformité est élevé. En effet, au cours de l'examen parlementaire de la *Loi sur la procréation assistée*, rien n'indiquait que la non-conformité était très répandue. Ensuite, lors des consultations sur le règlement proposé, peu de questions ont été soulevées au sujet de l'obligation d'obtenir un consentement; les praticiens dans le domaine de la procréation assistée reconnaissent l'importance d'obtenir un consentement écrit et ils ont déjà pris des mesures pour inclure un tel consentement dans leur pratique.

Health Canada believes that several factors have caused conformity rates for AHR consent to be generally high and to have improved over the last ten years. Although, again, there is no quantitative supporting data, it seems reasonable to assume that the most significant influences have probably been

- increasingly stringent professional ethical standards relating to patient consent;
- a growing awareness among health care professionals about the value of obtaining informed patient consent;
- increased activity in the sector to promote communication, cohesion and the promotion of best practices;
- the promotion of accreditation of clinics;
- growing litigiousness and potential for legal liability;
- the potential impact on professional liability insurance costs; and
- increasing awareness among patients about their rights.

Taken together, the effect of all these influences has been to promote greater, not less, likelihood of conformity with the consent requirements articulated in the proposed Regulations.

Health Canada's assessment is that, without the section 8 Regulations, the likelihood of conforming behaviour would remain relatively stable in the short term. However, it is possible that, in the absence of a regulatory regime, conforming behaviour might experience some decline in the future due to advances in technology. For example, with improvements of AHR procedures, in particular in the area of cryopreservation, it is likely that there would be an increase in the use of gametes or *in vitro* embryos following a donor's death. While it is not anticipated that gametes or *in vitro* embryos, in such cases, would be used without donor consent, it is anticipated that cases where this consent was not written, or where donors were not provided with all the necessary information requirements, would increase.

Changing number of AHR procedures carried out each year

Based on data from the Canadian Fertility and Andrology Society,² the Department believes that the number of AHR procedures subject to the proposed consent Regulations has been growing at a rate of about 3 percent compounded per year. Although this rate of increase may seem low, if continued for a number of years, it would generate substantial growth in the number of AHR procedures carried out each year.

For the ten-year period covered in this analysis, it is assumed that the 3 percent rate of increase will continue, although it is likely that it would decline at some point in the future. This assumption is based on several factors. First, in Canada, like other western countries, there is significant unmet demand for AHR services. Second, technological advances may improve the success rate of AHR procedures, particularly *in vitro* fertilization, making the procedures more viable to couples. Third, technological advances could reduce costs, thereby resulting in an increase in demand and greater AHR service capacity in Canada. Fourth,

Selon Santé Canada, plusieurs facteurs peuvent expliquer le taux de conformité généralement élevé en ce qui concerne l'obtention du consentement pour la procréation assistée et le fait que ce taux ait augmenté au cours des dix dernières années. Encore une fois, cependant, bien qu'il n'y ait pas de données quantitatives à l'appui, il semble raisonnable de supposer que les facteurs les plus déterminants ont été les suivants :

- des normes déontologiques de plus en plus rigoureuses en matière de consentement des patients;
- une prise de conscience accrue, chez les professionnels de la santé, de l'importance d'obtenir le consentement éclairé du patient;
- une activité accrue dans le secteur visant à favoriser la communication, la cohésion et la promotion de pratiques exemplaires;
- la promotion de l'accréditation des cliniques;
- une judiciarisation croissante et la possibilité de poursuites en justice;
- l'impact possible sur le coût de l'assurance responsabilité professionnelle;
- une prise de conscience croissante, chez les patients, de leurs droits.

Combinés, ces facteurs ont eu pour effet de favoriser, et non de diminuer, la probabilité de conformité en ce qui a trait aux exigences de consentement stipulées dans le règlement proposé.

Selon Santé Canada, sans règlement d'application de l'article 8, la probabilité de conformité demeurerait sans doute relativement stable à court terme. Cependant, en l'absence de réglementation, il se pourrait que ce taux diminue dans l'avenir en raison des progrès technologiques. En effet, avec l'amélioration des interventions de procréation assistée, notamment dans le domaine de la cryoconservation, il y aura probablement une augmentation de l'utilisation de gamètes ou d'embryons *in vitro* après la mort d'un donneur. Bien que, dans de tels cas, on ne prévoit pas que les gamètes ou les embryons *in vitro* seraient utilisés sans le consentement des donneurs, on pense qu'il y aurait une augmentation de cas dans lesquels le consentement n'aurait pas été obtenu sous forme écrite et également une fréquence accrue de cas où les donneurs n'auraient pas reçu toute l'information requise par les exigences concernant le consentement.

Variation du nombre annuel d'interventions en matière de procréation assistée

D'après les données de la Société canadienne de fertilité et d'andrologie², il semble que le nombre d'interventions en procréation assistée qui devraient faire l'objet d'un consentement en vertu du règlement proposé augmente à un taux composé d'environ 3 p. 100 par année. Bien que ce taux de croissance soit peu élevé, s'il demeure constant, le nombre d'interventions annuelles en matière de procréation assistée pourrait s'avérer considérable après un certain nombre d'années.

Pour ce qui est des dix prochaines années couvertes par la présente analyse, on suppose que le taux de croissance annuelle de 3 p. 100 demeurera constant, même si selon toute vraisemblance, il diminuera à un certain moment dans l'avenir. Cette hypothèse est fondée sur plusieurs facteurs. Premièrement, au Canada, comme dans d'autres pays occidentaux, un grand nombre de demandes en matière de procréation assistée ne peuvent être comblées, faute de services. Deuxièmement, les progrès technologiques pourraient améliorer le taux de réussite des interventions en matière de procréation assistée, notamment en ce qui concerne la

² Canadian Assisted Reproduction Technologies Register 1999-2001, Canadian Fertility and Andrology Society.

² Registre canadien technologique de reproduction assistée de 1999-2001, Société canadienne de fertilité et d'andrologie.

assuming that infertility rates do not decline over the next ten years, continued growth in the Canadian population will increase the number of infertile individuals and couples who then may seek AHR services.

How risk will likely change in the future without regulatory intervention

As explained above, Health Canada believes that, even if the section 8 Regulations were not made, conformity of prevailing consent practices with the proposed regulatory requirements would remain high because the same forces that have historically fostered informed consent practices would continue to operate. However, although the rate of conforming behaviour might remain high, the overall level of AHR consent risk would grow because of the increasing number of AHR procedures growing at a compound rate of 3 percent.

Anticipated risk management performance with regulatory intervention

Under the proposed Regulations, it is likely that conforming behaviour will improve initially and will then stabilize at a new higher rate. This increase would result from the existence of legal consent requirements coupled with government compliance measures and the efforts of health care professional organizations who will likely encourage and facilitate compliance among their members. Therefore, it is expected that the overall level of consent risk will decline, as conformity outpaces the increase in the number of AHR procedures. In order to maintain risk reductions, however, there will be a need to have an active promotion and enforcement program.

Figure 1 shows a graph of the risk model illustrating the relative change in AHR consent risk over a ten-year period. The graph does not provide numerical estimates of AHR procedures since there is currently insufficient data. However, the trends and relative changes in risk shown are believed to be indicative of future conditions with and without regulatory intervention for the reasons and under the assumptions discussed above.

fécondation in vitro, ce qui rendrait la démarche plus intéressante pour les couples. Troisièmement, les progrès technologiques pourraient réduire les coûts, ce qui ferait augmenter la demande ainsi que la capacité de prestation de services en matière de procréation assistée au Canada. Quatrièmement, en supposant que les taux d'infertilité ne diminuent pas au cours des dix prochaines années, avec la croissance de la population canadienne, le nombre de personnes et de couples non fertiles augmentera, ce qui pourrait entraîner une hausse de la demande de services de procréation assistée.

Variation probable du risque dans l'avenir en l'absence d'un régime de réglementation

Tel que cela a été exposé précédemment, Santé Canada est d'avis que, même si le règlement d'application de l'article 8 n'existait pas, le taux de conformité des pratiques en matière de consentement par rapport aux exigences du règlement proposé demeurerait élevé parce que les mêmes forces qui ont toujours favorisé le consentement éclairé continueraient d'opérer. Cependant, même si le taux de conformité demeurerait élevé, le niveau de risque global en matière de consentement à la procréation assistée augmenterait en raison de la croissance du nombre d'interventions à un taux composé de 3 p. 100.

Efficacité prévue de la gestion du risque dans le contexte d'un régime de réglementation

En vertu du règlement proposé, le taux de conformité en matière de consentement augmentera probablement au début, puis se stabilisera à un niveau supérieur. Cette augmentation résulterait de l'existence d'exigences légales dans ce domaine, conjuguées à des mesures gouvernementales de mise en application, et découlerait aussi des efforts des organismes professionnels de soins de santé qui encourageront et favoriseront sans doute l'observation de la réglementation chez leurs membres. Par conséquent, on s'attend à ce que le niveau de risque global associé au consentement diminue au fur et à mesure que le taux de conformité dépassera le taux de croissance du nombre d'interventions en procréation assistée. Pour maintenir les réductions de risque, il faudra cependant disposer d'un programme de promotion active et de mise en application des dispositions du Règlement.

La figure 1 présente un graphique du modèle de risque qui met en évidence sur une période de dix ans la variation relative du risque lié au consentement en matière de procréation assistée. Le graphique ne fournit pas les données numériques sur les interventions en procréation assistée, ces données étant actuellement insuffisantes. Toutefois, les tendances et les variations présentées relativement au risque semblent être indicatives des conditions à venir, avec ou sans régime de réglementation, pour les raisons et hypothèses évoquées précédemment.

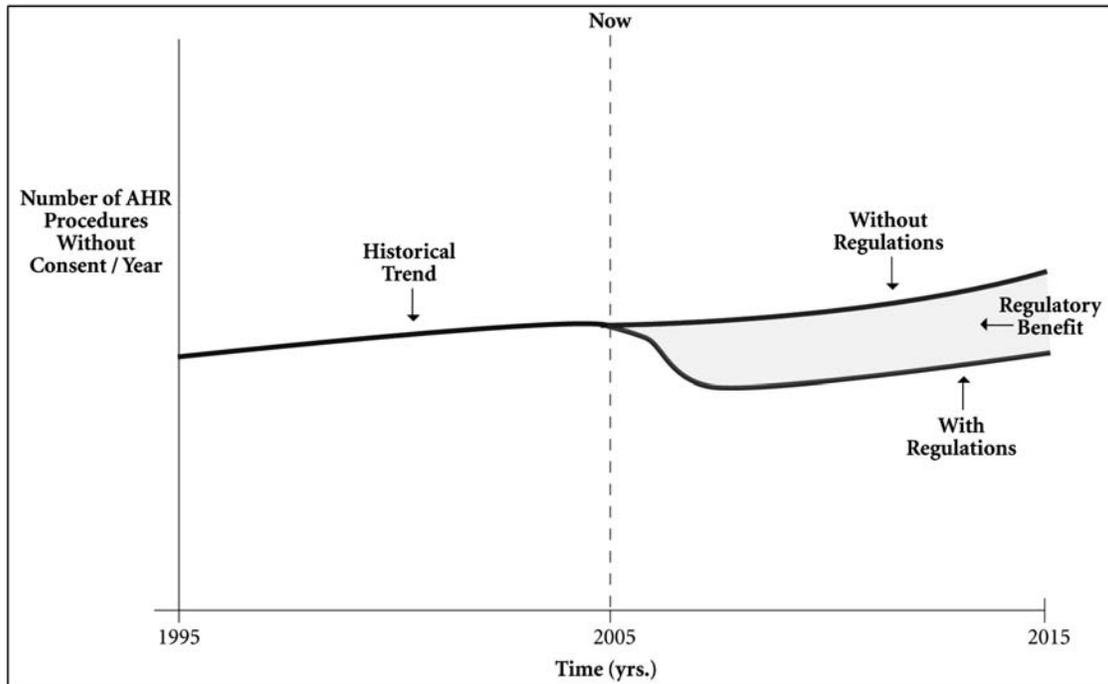


Figure 1. Dynamic Risk Projection of AHR Procedures Without Consent/Year

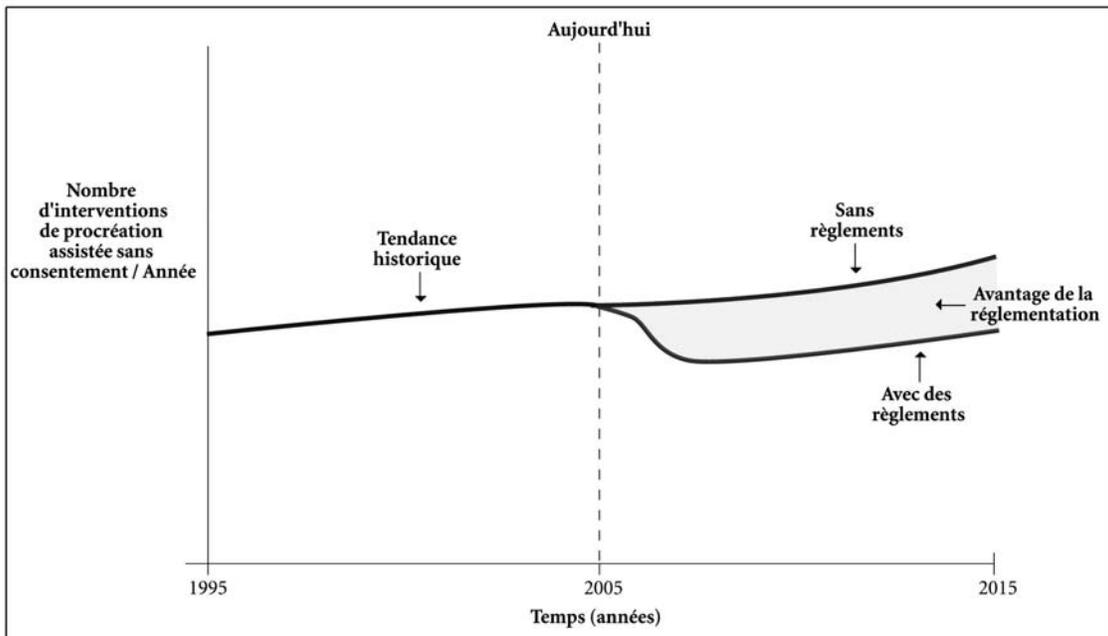


Figure 1. Prévision du risque dynamique en rapport avec les interventions en procréation assistée sans consentement, par année

Instrument choice

Section 8 of the Act can only address the unauthorized use of human reproductive material and the unauthorized use of *in vitro* embryos. These prohibitions, approved by Parliament through its passage of the Act, would not be enforceable without the Regulations. The use of guidelines, voluntary approaches, monetary instruments or other non-regulatory alternatives would not enable the coming into force of this section of the Act, since the statute itself is dependant upon the Regulations in order to be implemented.

Choix d'instruments

L'article 8 de la Loi traite seulement de l'utilisation non autorisée de matériel reproductif humain et de l'utilisation non autorisée d'embryons *in vitro*. Ces interdictions, qui ont été approuvées par le Parlement lors de l'adoption de la Loi, ne seraient pas exécutoires sans le Règlement. L'utilisation de lignes directrices, d'approches volontaires, d'instruments monétaires ou d'autres options non réglementaires ne permettrait pas l'entrée en vigueur de cet article de la Loi puisque le statut même dépend du Règlement pour sa mise en application.

As previously stated, the purpose of the proposed Regulations is to specify basic requirements necessary to activate the section 8 prohibitions and, in so doing, help to protect the reproductive autonomy of donors. Specifying only the essential information required to be provided to donors was deemed necessary to give effect to the section 8 prohibition while ensuring that potential penalties under the Act were proportional to the obligations imposed by that section and the proposed Regulations.

The section 8 Regulations are performance-type regulations and, as such, do not prescribe specific wording to be used in a consent form. This approach, as opposed to a prescriptive approach, gives regulatees the flexibility to tailor their forms based on their own circumstances provided that they conform with the requirements described in the Regulations. The flexibility afforded by this approach allows AHR service providers to seek efficiencies where available.

It should be noted that section 14 of the Act, not in force at present, is another component of the overall consent framework. It sets out the statutory requirement to inform a donor in writing of the requirements of the Act respecting the retention, use, provision to other persons and destruction of the human reproductive material or *in vitro* embryos. Section 14 also mandates the provision and receipt of counselling services prior to accepting a donation. Consent for research and clinical trials will be addressed by section 40 of the Act. Once implemented, these sections, along with a licensing system authorized under the Act, will further contribute to the consent framework.

It is intended that the above sections, along with their supporting regulations where required, will be rolled out over the next few years. Each will build upon the other until the complete consent framework is in place. This approach will allow various components of the consent framework to be implemented in a complementary but independent manner and will allow time for the sector to adapt to the changing requirements.

In order for government intervention to be effective, it is recognized that regulation alone is not enough. To support the proposed Regulations, Health Canada is developing two non-regulatory instruments, including an interpretation or user's guide and a sample consent form that clinics can use or adapt for their own purpose. The purpose of these documents is to facilitate understanding of the Regulations and to facilitate compliance with the legal requirements. These documents will be made available once the final Regulations are made.

Costs

The Department believes that a large proportion of AHR service providers already engage in practices that are similar in nature to what is proposed in the Regulations. Therefore, it is believed that changes to current business practices will be minimal, thus increasing compliance costs to AHR service providers only slightly.

There are two categories of compliance expenditures for AHR service providers: non-recurring compliance expenditures and recurring compliance expenditures. The following sections examine the economic impacts on AHR service providers caused by the implementation of the section 8 Regulations. All expenditure projections are for the major 25 AHR clinics and practices in Canada but do not include smaller practices where less complex

Comme cela a été mentionné précédemment, le règlement proposé vise à préciser les exigences de base nécessaires pour activer les interdictions prévues à l'article 8 et, ce faisant, à protéger l'autonomie des donneurs en matière de reproduction. On a jugé qu'il était suffisant de fournir uniquement les informations dont les donneurs ont absolument besoin pour donner effet aux clauses prohibitives de l'article 8 et de s'assurer en même temps que les éventuelles mesures punitives en vertu de la Loi sont proportionnelles aux obligations imposées par cet article et au règlement proposé.

Le règlement d'application de l'article 8 est de type exécutoire, et, à ce titre, il ne précise pas le libellé à utiliser dans les formulaires de consentement. Cette approche, à la différence d'une méthode prescriptive, donne aux parties réglementées la souplesse nécessaire pour concevoir et adapter leurs formulaires en fonction de leurs besoins, pourvu qu'elles respectent les exigences décrites dans le Règlement. La souplesse qu'offre cette approche permet aux fournisseurs de services de procréation assistée de réaliser des économies, s'il y a lieu.

Il faut noter que l'article 14 de la Loi, qui n'est pas en vigueur actuellement, constitue une autre composante du cadre de consentement global. Il établit l'obligation légale d'informer un donneur par écrit des exigences de la Loi relatives à la conservation, à l'utilisation, à la fourniture à d'autres personnes et à la destruction de matériel reproductif humain ou d'embryons *in vitro*. Par ailleurs, l'article 14 prévoit la prestation et la réception de services de consultation avant d'accepter un don. Le consentement relatif à la recherche et aux essais cliniques sera traité par l'article 40 de la Loi. Lorsque ces articles seront mis en application, de même qu'un système d'autorisation établi en vertu de la Loi, ils viendront appuyer le cadre de consentement.

Il est prévu que les articles susmentionnés, ainsi que leur règlement d'application au besoin, seront mis en œuvre au cours des prochaines années. Chaque article s'appuiera sur l'autre jusqu'à ce que le cadre de consentement complet soit en place. Cette méthode permettra la mise en œuvre des diverses composantes du cadre de consentement de façon complémentaire mais indépendante et donnera le temps nécessaire au secteur de s'adapter aux exigences en évolution.

Pour que l'intervention du Gouvernement soit efficace, ce règlement d'application n'est pas suffisant. Afin d'appuyer le règlement d'application proposé, Santé Canada est en train d'élaborer deux instruments non réglementaires, notamment un document d'interprétation ou un guide d'utilisateur et un formulaire de consentement type que les cliniques peuvent utiliser ou adapter à leurs propres besoins. Ces documents visent à faciliter la compréhension du Règlement et à favoriser la conformité aux exigences légales. Ces documents seront disponibles dès la mise en place du règlement d'application final.

Coûts

Le Ministère est d'avis qu'une grande partie des fournisseurs de services de procréation assistée appliquent des pratiques de nature semblable à ce que propose le Règlement. Par conséquent, on croit que les changements à apporter aux pratiques courantes seront minimes, ce qui n'entraînera qu'une légère augmentation des coûts d'application pour les fournisseurs de services de procréation assistée.

Il existe deux types de dépenses liées à l'observation de la réglementation pour les fournisseurs de services associés à la procréation assistée : les dépenses extraordinaires et les dépenses ordinaires. Les sections qui suivent portent sur les impacts économiques de la mise en œuvre du règlement d'application de l'article 8 sur les fournisseurs de services associés à la procréation assistée. Les prévisions de dépenses concernent les 25 cliniques et

procedures may be performed (e.g. physicians performing artificial insemination). In order to reduce costs for these smaller practices, Health Canada is studying the feasibility of developing a voluntary generic consent form that would meet the requirements of the proposed Regulations and that could be used where less complex services are sought from smaller practices.

All monetary estimates are in constant dollars (2005) and are not discounted. The model assumes that the section 8 Regulations would be implemented in 2006 and is extrapolated over a ten-year period.

Non-recurring AHR service provider compliance expenditures

Non-recurring compliance expenditures are temporary, one-time expenses incurred due to the implementation of regulations. When new regulations are introduced, initial investments are often required to adjust administrative methods and procedures to comply with regulatory requirements. These investments cause compliance-related expenditures to increase in the short term. However, once methods and procedures are modified, costs rapidly decline and eventually become minimal (i.e. are non-recurring).

Two types of non-recurring compliance expenditures for AHR service providers have been identified: the additional expenditure required to adapt existing consent forms and procedures to comply with the Regulations and the additional expenditure required to develop training materials and to train staff on the regulatory requirements. Although training occurs periodically after the implementation of the Regulations, the expenditure model treats training as a non-recurring compliance expenditure, since a large portion of the cost would be incurred during the initial implementation of the Regulations.

The total non-recurring compliance expenditure for developing forms and procedures for the AHR sector (i.e. all 25 clinics) is estimated at approximately \$31,000 in 2006. This reflects the initial investment required to assess and revise current practices, modify consent forms and procedures and have them reviewed by a legal advisor to ensure conformity to the section 8 regulatory requirements. This component of compliance costs would decrease to \$0 in 2007 and would remain at that level.

Incremental training expenditures to implement the proposed Regulations for the AHR sector are estimated at approximately \$12,400 in 2006. The expenditure increase is due to the development of additional training materials and the delivery of additional staff training on the new regulatory obligations. The training expenditure is expected to decline to near \$0 in 2007 and should remain constant at this level. It is expected that, after a short transition period, training on the new requirements will become routine and be incorporated into a clinic's standard operating procedures.

Recurring AHR service provider compliance expenditures

Recurring compliance expenditures are continuous expenditures incurred by the regulatee in order to meet regulatory

cabinets de procréation assistée les plus importants au Canada et non les plus petits cabinets où peuvent se pratiquer des interventions plus simples (par exemple, où les médecins procèdent à l'insémination artificielle). Santé Canada étudie actuellement la faisabilité d'élaborer un formulaire de consentement volontaire général, conforme aux exigences du règlement proposé, qui pourrait être utilisé là où les services offerts sont d'une moins grande complexité, afin de réduire les coûts pour ces cabinets plus petits.

Toutes les estimations financières sont en dollars constants (2005) et non actualisées. Le modèle présume que le règlement d'application de l'article 8 sera mis en œuvre en 2006 et les données sont extrapolées sur une période de dix ans.

Dépenses extraordinaires liées à l'observation du Règlement que devront assumer les fournisseurs de services associés à la procréation assistée

Les dépenses extraordinaires associées à l'observation du Règlement sont des dépenses non renouvelables, qui ne sont engagées qu'une fois, soit lors de la mise en œuvre du Règlement. L'introduction de nouveaux règlements entraîne souvent des coûts d'investissement pour adapter les méthodes et les procédures en fonction des exigences réglementaires. Ces coûts sont responsables de l'augmentation à court terme des dépenses associées au respect de la réglementation. Cependant, une fois les méthodes et procédures modifiées, ces coûts diminuent rapidement et finissent par devenir minimaux.

Deux types de dépenses extraordinaires associées à l'observation du Règlement ont été cernés : les dépenses additionnelles requises pour adapter les procédures et les formulaires de consentement existants et les rendre conformes au Règlement et les dépenses supplémentaires nécessaires pour élaborer du matériel didactique destiné à la formation du personnel à l'égard des exigences réglementaires. Bien que des séances de formation périodiques soient prévues après la mise en œuvre du Règlement, le modèle considère les dépenses liées à la formation comme des dépenses extraordinaires associées à l'observation, puisqu'une grande partie des coûts ne seront assumés qu'au moment de la mise en œuvre du Règlement.

On estime à environ 31 000 \$, pour 2006, l'ensemble des dépenses extraordinaires découlant de l'élaboration de procédures et de formulaires par le secteur de la procréation assistée (c'est-à-dire les 25 cliniques), par suite de l'adoption du Règlement. Ce montant comprend les coûts d'investissement nécessaires pour évaluer et réviser les pratiques actuelles, modifier les procédures et les formulaires de consentement et les faire vérifier par un conseiller juridique pour en assurer la conformité par rapport aux exigences réglementaires de l'article 8. Cette composante des coûts associés au respect de la réglementation diminuerait à 0 \$ en 2007 et resterait ensuite à ce niveau.

On estime à environ 12 400 \$, en 2006, les dépenses supplémentaires découlant de la mise en application du règlement proposé dans le secteur de la procréation assistée. L'augmentation des dépenses est due à l'élaboration de matériel didactique additionnel et à la formation du personnel à l'égard des nouvelles exigences réglementaires. On s'attend à ce que les dépenses associées à la formation diminuent à près de 0 \$ en 2007 et qu'elles demeurent à ce niveau par la suite. On s'attend à ce qu'après une courte période de transition, la formation concernant les nouvelles exigences devienne régulière et soit intégrée dans les procédures normales de fonctionnement des cliniques.

Dépenses ordinaires liées à l'observation du règlement proposé que devront assumer les fournisseurs de services associés à la procréation assistée

Les dépenses ordinaires liées à l'observation du règlement proposé sont des dépenses continues que doit assumer l'entité

requirements. For the proposed Regulations, the aggregate level of recurring compliance expenditures is dependent both on the incremental costs associated with regulatory compliance and also on the amount of AHR activity to which those costs apply.

Three recurring compliance expenditures for AHR service providers have been identified: the additional expenditure required to obtain written consent from patients as specified in the Regulations; the additional expenditure required to print and store the modified consent forms; and the additional expenditure required to verify the consent prior to the use of human reproductive material or an *in vitro* embryo. The expenditure model assumes that all recurring expenditures will equal \$0 until the section 8 Regulations are implemented in 2006.

Health Canada estimates that recurring compliance expenditures for AHR service providers will increase throughout the period that the Regulations are in force at a rate proportionate to the increase in the number of consents per year. For the purpose of this analysis, a 3 percent per annum increase (compounded) is assumed, which reflects the rate of growth in AHR procedures in recent years.

The most substantial recurring compliance expenditure for the AHR sector is for obtaining consent. The total value for this expenditure for the AHR sector is estimated at approximately \$72,000 in 2006. This is due in large part to the investment of extra time, assumed to be an average of 15 minutes, required by a staff member to inform donors and to obtain their written consent in accordance with the proposed Regulations. The expenditure for obtaining consent would increase over the next ten years at a rate of 3 percent per annum, an increase that is proportionate to the estimated rate of growth in the number of consents per year. In 2015, the expenditure model estimates that the obtaining consent expenditure would be approximately \$94,000 for the AHR sector in Canada. Therefore, as the number of consent forms accumulates over the years, the expenditure on storage will also increase accordingly.

The consent form printing and storage expenditure is the smallest recurring AHR service provider compliance expenditure. This is due to a very low increase in costs associated with the printing and storage of an estimated additional two pages to be included with or integrated into existing consent forms. The consent form printing and storage expenditure would be approximately \$1,600 for the entire AHR sector in Canada in 2006. Expenditures will increase to about \$6,000 by 2015. This increase results from the cumulative cost associated with storing the consent forms. Each year, the storage expenditure includes all costs associated with consent forms filed for that year, plus costs associated with storing all consent forms filed from previous years.

As section 8 and the proposed Regulations impose a legal obligation that human reproductive material or *in vitro* embryos cannot be used unless consent from the donor is obtained, it is anticipated that AHR practitioners will verify the consent form prior to using the material or embryo. Costs are associated with the time investment required to verify consent forms, assumed to be an

réglementée afin de satisfaire aux exigences réglementaires. Dans ce cas-ci, le total des dépenses ordinaires dépend à la fois des coûts marginaux liés au respect de la réglementation et de l'ampleur des activités de procréation assistée visées par ces coûts.

En tout, les fournisseurs de services de procréation assistée devront assumer trois types de dépenses ordinaires : les dépenses additionnelles nécessaires à l'obtention du consentement écrit des donneurs, tel qu'il est précisé dans le Règlement, les dépenses additionnelles requises pour l'impression et la conservation des formulaires de consentement modifiés et les dépenses additionnelles liées à la vérification du consentement du donneur avant l'utilisation du matériel reproductif humain ou d'un embryon *in vitro*. Le modèle suppose que le total des dépenses ordinaires sera de 0 \$ jusqu'à ce que le règlement d'application de l'article 8 soit mis en œuvre en 2006.

Santé Canada s'attend à ce que les dépenses ordinaires liées à l'observation du Règlement que devront assumer les fournisseurs de services de procréation assistée augmentent tout au long de la période où le Règlement sera en vigueur et ce, proportionnellement à l'accroissement du nombre annuel de consentements accordés. Pour les besoins de cette analyse, on supposera une augmentation de 3 p. 100 par année (taux composé), taux qui reflète la progression du nombre d'interventions en procréation assistée réalisées au cours des dernières années.

La dépense ordinaire la plus importante liée à l'observation de la réglementation, pour le secteur de la procréation assistée, est celle visant l'obtention du consentement du donneur. Pour ce qui est du secteur de la procréation assistée, cette dépense devrait s'élever à environ 72 000 \$ en 2006. Cette dépense est en grande partie attribuable au temps additionnel (moyenne de 15 minutes environ) que devront investir les membres du personnel pour informer les donneurs et obtenir leur consentement écrit, conformément au règlement proposé. Cette dépense liée à l'obtention du consentement du donneur devrait s'accroître au rythme de 3 p. 100 par année pendant les dix prochaines années. Il s'agit là d'une augmentation proportionnelle à l'estimation de la progression annuelle du nombre de consentements accordés. Selon le modèle, en 2015, les dépenses liées à l'obtention du consentement du donneur devraient s'établir à environ 94 000 \$ pour le secteur canadien de la procréation assistée. Ainsi, puisque le nombre de formulaires de consentement s'accumulera avec les années, les dépenses de conservation augmenteront en conséquence.

Les dépenses associées à l'impression et à la conservation des formulaires de consentement constituent pour les fournisseurs de services de procréation assistée la plus petite dépense ordinaire pour ce qui touche au respect du Règlement. Cela s'explique notamment par la très faible augmentation des coûts liés à l'impression et à la conservation des deux pages additionnelles qu'il faudra vraisemblablement ajouter ou intégrer aux formulaires de consentement. En 2006, il en coûtera environ 1 600 \$ au secteur canadien de la procréation assistée pour imprimer et conserver les formulaires de consentement des donneurs. Ces dépenses augmenteront vraisemblablement pour atteindre environ 6 000 \$ d'ici 2015. Cette augmentation anticipée s'explique par les coûts cumulatifs liés à la conservation des formulaires, qui comprendront les coûts liés au classement des formulaires de consentement pour l'année en cours, ainsi que les coûts liés à la conservation de tous les formulaires de consentement produits lors des années précédentes.

Puisque l'article 8 et le règlement d'application proposé interdisent d'utiliser du matériel reproductif humain ou des embryons *in vitro* sans avoir obtenu au préalable le consentement du donneur, on s'attend à ce que les praticiens en procréation assistée vérifient le formulaire de consentement du donneur avant d'utiliser ces produits. Les coûts sont associés au temps additionnel

additional increase of one minute per verification. The expenditure model estimates that in 2006 the total consent verification expenditure for the AHR sector in Canada would be approximately \$33,000. The total AHR consent verification expenditure is projected to increase by 3 percent per annum over the next ten years, rising to about \$44,000 by 2015.

Total compliance expenditures for AHR caused by regulatory implementation

As shown in Figure 2, the expenditure model estimates that the total compliance expenditure for AHR service providers in Canada will be about \$150,000 in 2006 with the implementation of the Regulations.

This will decline in 2007 to about \$110,000 due to the decline in non-recurring compliance expenditures. The total compliance expenditure will increase thereafter due to increases in the number of AHR activities and the associated costs for obtaining consents, printing and storing consents, and verifying consents. The total compliance expenditure for the AHR sector is projected to be around \$143,000 by 2015. Based on the expenditure projections, Health Canada believes that the proposed Regulations will not impose significant cost burdens on AHR service providers.

requis pour vérifier les formulaires de consentement. On s'attend à ce que le praticien consacre environ une minute de plus de son temps à la vérification de chaque formulaire. Selon le modèle de dépenses, le total des dépenses de vérification du consentement des patients en 2006 pour le secteur de la procréation assistée au Canada sera d'environ 33 000 \$. On s'attend aussi à ce que le total de ces dépenses augmente de 3 p. 100 par année pendant les dix prochaines années, pour atteindre environ 44 000 \$ d'ici 2015.

Total des dépenses liées à l'observation du Règlement que devra assumer le secteur de la procréation assistée par suite de la mise en œuvre du Règlement

D'après le modèle de dépenses, présenté à la Figure 2, les fournisseurs canadiens de services de procréation assistée devront déboursier environ 150 000 \$ en 2006 pour se conformer au Règlement qui entrera alors en vigueur.

En 2007, ce montant diminuera rapidement et se chiffrera à environ 110 000 \$ en raison de la réduction des dépenses extraordinaires liées à l'observation du règlement proposé. On s'attend à ce que le total des dépenses à ce chapitre augmente au cours des années suivantes en raison de l'augmentation des activités de procréation assistée et des coûts liés à l'obtention du consentement des patients, à l'impression et à la conservation des formulaires, et à la vérification du consentement. Le total des dépenses liées au respect de la réglementation pour le secteur de la procréation assistée devrait atteindre environ 143 000 \$ d'ici 2015. En se fondant sur les prévisions en matière de dépenses, Santé Canada estime que la mise en œuvre de la réglementation proposée n'imposera pas de fardeau financier important aux fournisseurs de services associés à la procréation assistée.

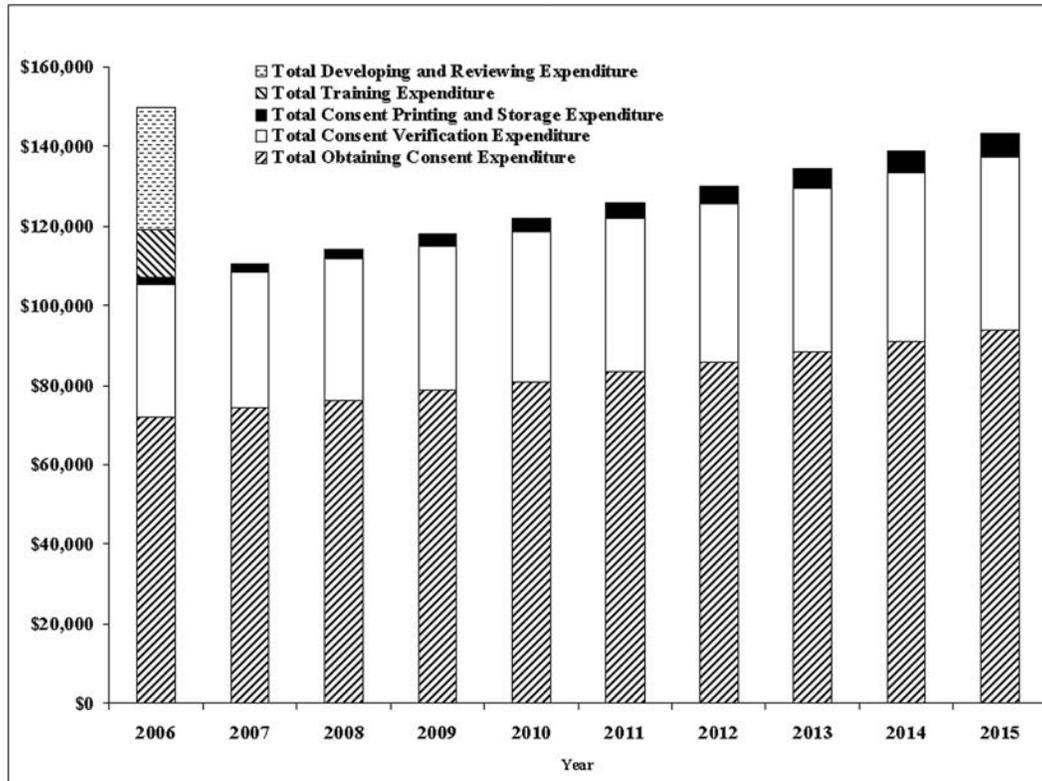


Figure 2. Breakdown of estimated AHR sector costs from 2006 to 2015

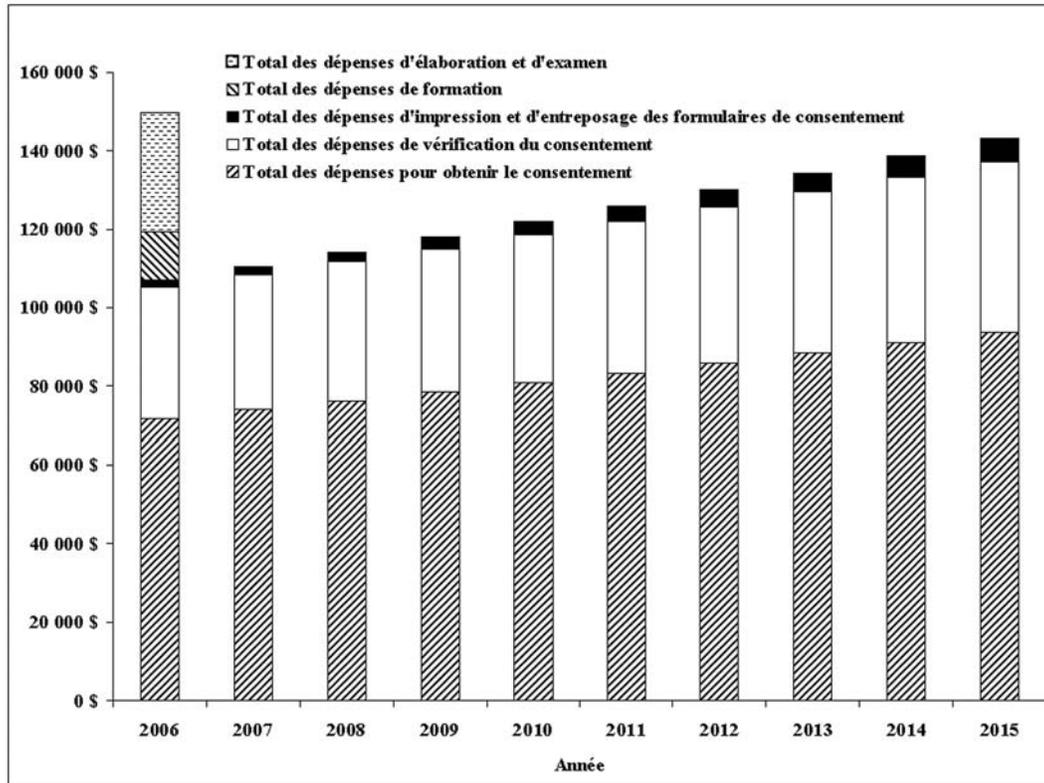


Figure 2. Ventilation des coûts estimés associés au secteur de la procréation assistée de 2006 à 2015

Government expenditure on regulatory program administration

The expenditure model assumes that government expenditures on implementation of the proposed consent regulations will be \$0 until the Regulations come into force in 2006. The annual rate of expenditures will then increase to \$120,000 per year and, for the purposes of this analysis, are projected to remain at that level until 2015. This expenditure includes all costs associated with staff salary, operating and maintenance expenses, inspection and other compliance-related activities.

Aggregate AHR sector and government expenditure on regulatory implementation

The 2015 projected aggregate AHR sector and government expenditures required to implement and comply with the proposed Regulations is estimated to be in the range of \$240,000 and \$290,000.

Consultation

Public involvement activities

A number of public involvement activities were conducted prior to the development of the proposed Regulations. These activities consisted of (1) a series of technical briefings held with provincial officials; (2) the publication of a Notice of Intent in the *Canada Gazette*, Part I; (3) a separate series of technical briefings held for stakeholders and the general public; and (4) the distribution of a discussion paper for comment (see footnote 1).

Dépenses gouvernementales liées à la gestion du programme de réglementation

Le modèle de dépenses suppose que les dépenses du Gouvernement en ce qui a trait à la mise en œuvre de la réglementation proposée sur le consentement s'établiront à 0 \$ jusqu'à ce que le Règlement entre en vigueur en 2006. Ce montant passera ensuite à 120 000 \$ par année, total qui, pour les besoins de cette analyse, devrait demeurer à ce niveau jusqu'en 2015. Ce fardeau financier comprend tous les coûts liés à la rémunération du personnel, à l'exploitation et à l'entretien, à l'inspection et à des activités liées au respect de la réglementation.

Ensemble des dépenses du Gouvernement et du secteur de la procréation assistée en ce qui concerne la mise en œuvre de la réglementation

Le total des dépenses que devront assumer le secteur de la procréation assistée et le Gouvernement en 2015, dépenses nécessaires à la mise en œuvre et à l'observation du règlement proposé, devrait se situer entre 240 000 \$ et 290 000 \$.

Consultations

Activités de participation du public

Avant d'élaborer le règlement proposé, un certain nombre d'activités misant sur la participation du public ont été organisées. Ces activités ont notamment consisté en : (1) une série de séances d'information technique à laquelle ont participé des fonctionnaires provinciaux; (2) la publication d'une déclaration d'intention dans la Partie I de la *Gazette du Canada*; (3) une série distincte de séances d'information technique destinées aux intervenants du milieu et au grand public; (4) la diffusion d'un document de discussion ouvert aux commentaires (voir la première note de bas de page).

Provincial and territorial technical briefings

Formal technical briefings were conducted with provincial officials between September 2004 and January 2005. The main purpose of these sessions was to explain the regulatory components set out in the Act and to outline the regulatory development process with a focus on the section 8 Regulations.

Notice of Intent

On October 30, 2004, a Notice of Intent was published in the *Canada Gazette*, Part I, advising that the Department intended to start developing the components of the regulatory framework under the Act. The Notice indicated that the Department planned to undertake public involvement activities and to provide interested parties with the opportunity to participate. The Notice also informed the public that the Department would soon post a discussion paper on the proposed Regulations concerning section 8 of the Act (Consent) and the section 3 definition of an *in vitro* embryo donor. The document was posted on the Health Canada Web site on November 8, 2004.

Discussion paper

The consultation discussion paper “Seeking Input on a Proposed Approach for Regulations Concerning Section 8 (Consent) and the Section 3 Definition of an *In Vitro* Embryo Donor under the *Assisted Human Reproduction Act*” was distributed on November 8, 2004, by email and courier to all provincial and territorial officials identified as of November 1, 2004. At the same time, the paper was mailed to 376 individuals and organizations identified with the Department as interested parties. Additional copies of the document were distributed as part of the technical briefings held across Canada and the document was consulted on 622 occasions on Health Canada’s Web site. In total, 43 written submissions were received in response to the discussion paper.

Comments

Who provided comments

Responses to the discussion paper were received from a broad range of interested Canadians, including individuals working in the field of AHR (physicians, nurses, counsellors, clinic administrators); provincial governments; professional associations; research groups; and individuals with an interest in areas of human rights, health law, and religion. In general, support was indicated for the majority of the policy proposals presented. Below is a summary of the key comments received and Health Canada’s response.

I. Language

Some respondents expressed concern with the proposal in the discussion paper that “donors . . . be informed prior to giving consent, that his or her donation of reproductive material or any resulting *in vitro* embryo may not be used due to the presence of disease, lack of viability, or for some other reason in which case the human reproductive material or *in vitro* embryo may be disposed of.”

Respondents felt that such language was too vague and appeared to place the control of reproductive material outside of the

Séances d’information technique provinciales et territoriales

Des séances d’information technique ont eu lieu entre septembre 2004 et janvier 2005 en compagnie de fonctionnaires provinciaux. Ces séances visaient principalement à expliquer les volets de réglementation de la Loi et à présenter les grandes lignes du processus d’élaboration de règlements, plus particulièrement le règlement d’application de l’article 8.

Déclaration d’intention

Le 30 octobre 2004, une déclaration d’intention a été publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada* pour informer le public que le Ministère s’apprêtait à élaborer les éléments du cadre réglementaire découlant de la Loi. La déclaration d’intention précisait que le Ministère prévoyait organiser des activités de participation du public et fournissait aux parties intéressées l’occasion de participer à ce processus. Grâce à cette déclaration, le public a pu être informé du fait que le Ministère s’apprêtait à diffuser sous peu un document de discussion portant sur le projet de règlement concernant l’article 8 de la Loi (consentement) et l’article 3 (définition du donneur d’embryon *in vitro*). Le document a été affiché sur le site Web de Santé Canada le 8 novembre 2004.

Document de discussion

Le 8 novembre 2004, le document de discussion et de consultation intitulé « Consultation sur une proposition d’approche réglementaire visant l’application de l’article 8 (consentement) et l’article 3 (définition du *donneur d’embryon in vitro*) en vertu de la *Loi sur la procréation assistée* » a été envoyé par courriel et par messagerie à tous les fonctionnaires provinciaux et territoriaux inscrits en date du 1^{er} novembre 2004. Parallèlement, le document a été posté à 376 personnes et organismes ayant manifesté un intérêt auprès du Ministère. D’autres exemplaires du document ont été distribués dans le cadre des séances d’information technique qui se sont tenues aux quatre coins du Canada. La version électronique du document publiée en ligne sur le site Web de Santé Canada a été consultée à 622 reprises. Au total, 43 réponses écrites ont été reçues à la suite de la diffusion du document de discussion.

Commentaires

De qui proviennent les commentaires

Les commentaires portant sur le document de discussion proviennent d’une vaste gamme de Canadiens intéressés, dont des intervenants du secteur de la procréation assistée (médecins, infirmières, conseillers, administrateurs de cliniques, etc.), des représentants des gouvernements provinciaux, des associations professionnelles, et des groupes de recherche et des personnes intéressées par les droits de la personne, la loi sur la santé et la religion. Dans l’ensemble, les répondants ont appuyé la majorité des politiques proposées. Vous trouverez ci-dessous un résumé des principaux commentaires recueillis et de la réponse de Santé Canada.

I. Formulation

Quelques-uns des répondants ont exprimé des inquiétudes quant à la formulation du passage de la proposition selon laquelle « les donneurs doivent être informés, avant de donner leur consentement, du fait que leur don ou tout embryon *in vitro* résultant de ce don pourrait ne pas être utilisé à cause de la présence d’une maladie, de la non-viabilité de l’embryon *in vitro* ou pour une autre raison, auquel cas le matériel reproductif humain ou l’embryon *in vitro* pourrait être détruit ».

Selon eux, cet extrait trop vague pourrait laisser supposer que le contrôle du matériel reproductif échappe au donneur. Ils se sont

hands of the donor. There was also concern that such broad language could open the door to unethical or discriminatory selection practices. Of those who supported the requirement, many felt that donors should be told why the reproductive material or *in vitro* embryos were not used and that they should also be involved in the decision-making process regarding use or non-use.

Health Canada response

Health Canada agrees that the proposed language was broad and subject to interpretation. Further, upon careful consideration of the scope and authority granted under section 8, it was determined that this clause would not be appropriate for this section, as it deals with the issue of destruction. The section 8 Regulations do not address the storage or destruction of human reproductive material or *in vitro* embryos, as these are not considered “uses.” Future regulatory proposals under other sections of the Act will address when and how human reproductive material or *in vitro* embryos may be disposed of. The clause was therefore removed and the issue will be addressed in a subsequent regulatory proposal under another section of the Act.

2. Assigning and the right to withdraw consent for third party donation and to research

Some respondents raised concerns over the concept of “assigning” human reproductive materials or *in vitro* embryos to third parties for reproductive use and “assigning” *in vitro* embryos to researchers. Respondents felt that the concept was not specific enough and questioned when assignment would be deemed to have occurred.

Health Canada response

It is Health Canada’s position that donors providing consent for the use of their reproductive material or *in vitro* embryos be told whether and when they can withdraw their consent.

Health Canada agrees that the term “assignment” is broad and subject to interpretation. The proposed Regulations are now more specific with respect to the withdrawal of consent. A withdrawal of consent must be in writing and is only effective if it is received by the person intending to make use of the material.

In most situations, the withdrawal of consent can occur at any point prior to the material being used. There are, however, two exceptions: (1) where reproductive material is donated to a third party, consent cannot be withdrawn once the material has been provided by the donor; and (2) where an *in vitro* embryo has been donated for either third party reproductive use or research use, consent cannot be withdrawn once the third party or researcher acknowledges in writing that the *in vitro* embryo has been designated for their respective use.

3. Mutual consent

There was clear support for the requirement that mutual consent be obtained for the use of an *in vitro* embryo where the donor is a couple (regardless of whose gametes were used to create the embryo). However, respondents expressed concerns with respect

également dits préoccupés par le fait que ce manque de précision pourrait donner lieu à des pratiques de sélection discriminatoires ou contraires à l’éthique. Parmi les partisans de cette clause, bon nombre étaient d’avis que le donneur devrait être informé des raisons pour lesquelles le matériel reproductif ou l’embryon *in vitro* n’a pas été utilisé et qu’il devrait prendre part au processus de décision quant à l’utilisation ou non du matériel reproductif découlant du don.

Réponse de Santé Canada

Santé Canada reconnaît que la proposition était vague et qu’elle pouvait laisser place à interprétation. De plus, après avoir examiné attentivement la portée de l’article 8 et les pouvoirs qu’il confère, Santé Canada en est venu à la conclusion que cette clause ne cadrerait pas avec l’article 8 puisqu’elle traite de l’élimination du matériel reproductif. Le règlement d’application de l’article 8 ne vise pas le stockage ou l’élimination du matériel reproductif humain ou des embryons *in vitro*, puisque ces deux processus ne sont pas considérés comme des « utilisations ». Les futurs projets de règlement qui seront élaborés en application de la Loi dicteront la méthode d’élimination appropriée du matériel reproductif humain et des embryons *in vitro*, et du moment opportun pour le faire. La clause a donc été retirée et la question sera abordée dans le cadre d’un projet de règlement subséquent, découlant d’un autre article de la Loi.

2. Concession du matériel reproductif humain et droit de retrait du consentement à un tiers ou d’utilisation du don à des fins de recherche

Certains répondants se sont dits préoccupés par le fait qu’il était possible de « concéder » le matériel reproductif humain ou les embryons *in vitro* à des tiers à des fins de reproduction, ou de « concéder » des embryons *in vitro* à des chercheurs. Les répondants étaient d’avis que le concept n’était pas assez étoffé, ce qui les a amenés à se demander de quelle façon on établirait le moment où la concession a eu lieu.

Réponse de Santé Canada

Santé Canada est d’avis que les donneurs qui consentent à ce que le matériel reproductif humain ou les embryons *in vitro* provenant de leur don soient utilisés à des fins de reproduction doivent être informés des circonstances et du moment où ils peuvent retirer leur consentement.

Santé Canada reconnaît que le terme « concession » est vague et qu’il peut laisser place à interprétation. Le règlement proposé est maintenant plus précis en ce qui concerne le retrait du consentement. La demande de retrait doit se faire par écrit et n’est valable que si elle est reçue par la personne qui compte utiliser le matériel reproductif.

Dans la plupart des cas, le donneur peut retirer son consentement à tout moment avant que le matériel ne soit utilisé. Il existe toutefois deux exceptions : (1) lorsque le matériel reproductif humain est donné à un tiers (le consentement ne peut pas être retiré une fois que le matériel reproductif humain a été fourni par le donneur); (2) lorsqu’un embryon *in vitro* a été donné à un tiers à des fins de reproduction ou de recherche (le consentement ne peut pas être retiré une fois que le tiers ou que le chercheur confirme par écrit que l’embryon *in vitro* sera utilisé aux fins prévues).

3. Consentement mutuel

Les répondants étaient clairement d’accord avec l’exigence selon laquelle il faudrait, dans le cas d’un couple de donneurs, obtenir le consentement de chacun avant d’utiliser un embryon *in vitro* (peu importe de qui proviennent les gamètes qui ont servi à

to those situations where mutual consent is not obtained and questioned how such a situation would be resolved.

Health Canada response

Health Canada agrees that the Regulations must be clear regarding the need for mutual consent in the use of an *in vitro* embryo. Resolving conflicts involving mutual consent requires consideration of all relevant issues and interests. These primarily relate to storage, destruction, and the nature of the dispute itself, all of which fall outside the regulatory-making authority of section 8. While the factors around the dispute itself cannot be addressed in regulation, forthcoming regulatory proposals under section 10 will address *in vitro* embryo storage time limits and destruction, which will provide further clarity and perhaps aid in the resolution of any disagreement.

4. Embryo research

Respondents supported the principle that written consent be obtained for the research use of an *in vitro* embryo. However, some expressed concern that the regulatory proposal would allow a “blanket” consent to research. Some respondents felt that donors should be informed of the specific purpose and goals of the research, particularly in the case of embryonic stem cell research.

Health Canada response

Health Canada recognizes the concerns of respondents and agrees that, when consenting to the research use of an *in vitro* embryo, donors should be informed of the possible purposes of that research. However, given the regulatory authority under section 8, it is not possible to specify the particular types of embryo research. Future regulatory proposals will deal with embryo research and will serve to complement the consent obtained under section 8.

The Act is clear that, with respect to embryo research to derive stem cells, consent must conform to the provisions of the Human Pluripotent Stem Cell Research Guidelines released by the Canadian Institutes of Health Research (CIHR) in March 2002. These guidelines state that “at the time when embryos are to be used for research to derive and study embryonic stem cells . . . , consent of the embryo provider must be reiterated. A renewal of consent of the gamete provider (if the gamete providers are not the same individuals as the embryo providers) is not required, provided that appropriate consent for unrestricted research use of the embryo was given at the time of donation.”

The proposed section 8 Regulations are compatible with the CIHR guidelines. The Regulations require that donors of human reproductive material be informed that there may be *in vitro* embryos created in excess of reproductive needs and that *in vitro* embryos created for third party use will be used in accordance with the consent of the third party, which could include research.

créer l’embryon). Cependant, certains répondants s’inquiétaient à propos des cas où l’on n’obtiendrait pas le consentement mutuel des donneurs; ils se demandaient de quelle façon ces situations seraient résolues.

Réponse de Santé Canada

Santé Canada convient que la réglementation doit stipuler clairement qu’il est nécessaire d’obtenir le consentement des deux donneurs avant d’utiliser un embryon *in vitro*. Pour résoudre les litiges mettant en cause un consentement mutuel, il faut s’assurer de tenir compte des intérêts de chacun et de tous les enjeux pertinents, comme le stockage et l’élimination du matériel reproductif humain et la nature même du litige. Ce sont là toutes des questions qui ne sont pas visées par l’article 8. Bien que le Règlement ne puisse traiter des facteurs entourant le litige même, les projets de règlements à venir en application de l’article 10 s’attaqueront à la question du temps maximal de stockage d’un embryon *in vitro* et de son élimination. Ces projets de règlements clarifieront la question et faciliteront peut-être la résolution des litiges de cette nature.

4. Recherche sur les embryons

Les répondants se sont montrés favorables au principe selon lequel il faut obtenir le consentement écrit du donneur pour qu’un embryon *in vitro* puisse être utilisé à des fins de recherche. Certains d’entre eux se sont dits préoccupés par le fait que, dans le cadre du règlement proposé, le consentement obtenu du donneur aux fins de la recherche ne pourrait constituer en fait qu’un consentement « général ». Selon certains, les donneurs devraient être informés de la nature précise des travaux de recherche, particulièrement dans le cas de la recherche sur les cellules souches embryonnaires.

Réponse de Santé Canada

Santé Canada prend acte des préoccupations exprimées par les répondants et reconnaît qu’il conviendrait d’informer les donneurs de la nature des travaux qui pourraient être menés sur les embryons donnés à des fins de recherche. Étant donné le pouvoir réglementaire conféré par l’article 8, il est cependant impossible de préciser en détail à quel type de recherche sera soumis l’embryon. Les futures propositions de réglementation traiteront de la recherche sur les embryons et viendront appuyer le consentement obtenu en vertu de l’article 8.

La Loi est claire : avant de pouvoir produire des cellules souches à partir d’un embryon, le consentement du donneur à cet égard doit être conforme aux Lignes directrices pour la recherche sur les cellules souches pluripotentes humaines publiées par les Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC) en mars 2002. Selon ces lignes directrices, « Au moment d’utiliser les embryons pour la recherche, en vue d’isoler et d’étudier des cellules souches embryonnaires [...], il faut réitérer le consentement des fournisseurs d’embryons. Le renouvellement du consentement donné par les fournisseurs de gamètes (si les fournisseurs de gamètes et les fournisseurs d’embryons ne sont pas les mêmes) n’est pas nécessaire, sous réserve que le consentement adéquat concernant l’utilisation sans restrictions des embryons à des fins de recherche ait été obtenu au moment du don de gamètes ».

Le règlement d’application de l’article 8 proposé respecte les lignes directrices des IRSC. Selon ce règlement, les donneurs de matériel reproductif humain doivent être informés qu’il est possible que le nombre d’embryons *in vitro* créés dépasse les besoins aux fins de reproduction et que les embryons *in vitro* produits pour des tiers soient utilisés aux fins pour lesquelles ces derniers ont donné leur consentement, ce qui pourrait comprendre la recherche.

5. The definition of an *in vitro* embryo donor

Respondents found the definition of an “*in vitro* embryo donor” unclear because the definition includes individuals or couples donating embryos created with their own gametes for their own reproductive purposes.

Health Canada response

Health Canada acknowledges that the term “donor” is generally understood to mean a person who provides human reproductive material or an *in vitro* embryo for third party use. In section 3 of the Act, “donor” is defined as, “in relation to human reproductive material, the individual from whose body it was obtained, whether for consideration or not.” This definition includes individuals making use of their gametes for their own reproductive purposes. In line with this concept, the definition of an “*in vitro* embryo donor” includes individuals using *in vitro* embryos created from their own gametes for their own reproductive use. Health Canada recognizes that this definition will require a conceptual adjustment and will work with clinics and others to ensure clarity of this term.

6. Donation of human reproductive material or creation and donation of an *in vitro* embryo for third party use

In Health Canada’s regulatory proposal, the *in vitro* embryo donor becomes the donor with respect to any further disposition of the *in vitro* embryo, regardless of whose gametes were used to create the embryo. Individuals or couples consenting to donating their supernumerary *in vitro* embryos for third party reproductive use are informed that their consent includes consent to all possible future uses, as authorized by the Act. That is, once an *in vitro* embryo is donated to a third party, it is up to the third party to decide how the *in vitro* embryo should be used.

A few respondents felt that donors of human reproductive material or *in vitro* embryos should be allowed to place conditions on their donation and restrict the allowable future uses of the *in vitro* embryo. For example, a couple who made use of third party sperm for *in vitro* fertilization may want to donate their supernumerary *in vitro* embryos for research purposes. If the original third party sperm donor placed a condition on his donation that research not be done, the couple, for whom the *in vitro* embryo was created, would not be able to allow it.

Health Canada response

This alternative model of conditional consent would create a situation where the recipient of the reproductive materials is not the full custodian of the *in vitro* embryo. Future decisions relating to the disposition of supernumerary *in vitro* embryos would be limited by a party that is not involved in that person’s reproductive decisions. This approach is inconsistent with Health Canada’s view that a donor of gametes or of *in vitro* embryos, who donates for third party reproductive use, should not have any rights to the *in vitro* embryos and to any children born as a result of the donation. The person for whom the embryo was created or to whom the embryo was donated should always assume full custodianship. The alternative approach would also create a complex mandatory system of matching and tracking consents, over a long period of time in some cases, which would create an increased burden on clinics and increase the likelihood of contraventions arising from unintentional errors.

5. Définition du terme « donneur d’embryons in vitro »

Selon les répondants, la définition du terme « donneur d’embryons in vitro » est trop floue puisqu’elle englobe les individus et les couples qui font don d’embryons créés au moyen de leurs propres gamètes, pour leurs besoins reproductifs.

Réponse de Santé Canada

Santé Canada reconnaît que le terme « donneur » signifie généralement une personne qui fournit du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro pour utilisation par un tiers. L’article 3 de la Loi définit le terme « donneur » de la façon suivante : « S’agissant du matériel reproductif humain, s’entend de la personne du corps de laquelle il a été obtenu, à titre onéreux ou gratuit ». Cette définition comprend l’utilisation, par les individus, de leurs gamètes pour répondre à leurs propres besoins reproductifs. Dans le même ordre d’idée, la définition de « donneur d’embryons in vitro » englobe les individus qui utilisent des embryons in vitro créés au moyen de leurs propres gamètes pour leur propre usage en matière de reproduction. Santé Canada reconnaît que cette définition exige un certain nombre de clarifications conceptuelles et entend travailler dans ce sens avec les cliniques médicales et d’autres intervenants.

6. Don de matériel reproductif humain ou création et don d’un embryon in vitro aux fins d’utilisation par un tiers

Dans le règlement proposé par Santé Canada, le donneur d’embryon in vitro obtient le statut de donneur à l’égard de toute utilisation ultérieure de l’embryon, peu importe de qui proviennent les gamètes ayant servi à sa création. Les individus ou les couples qui consentent à faire don à un tiers de leurs embryons in vitro surnuméraires à des fins reproductives sont informés que leur consentement autorise l’utilisation des embryons pour toutes les fins prévues par la Loi. Cela signifie donc qu’une fois que l’embryon in vitro est donné à un tiers, il revient à ce dernier de décider de l’utilisation qui en sera faite.

Quelques-uns des répondants pensent que l’on devrait permettre aux donneurs de matériel reproductif humain ou d’embryons in vitro d’imposer des conditions à l’acte de don, de manière à restreindre les utilisations futures permises de l’embryon in vitro. Par exemple, un couple ayant eu recours au sperme d’un tiers pour une fécondation in vitro pourrait vouloir donner ses embryons surnuméraires pour qu’ils servent à la recherche. Si le tiers qui a fourni le sperme a assorti son don de conditions interdisant toute activité de recherche, le couple pour qui l’embryon in vitro a été créé ne pourrait autoriser cette utilisation.

Réponse de Santé Canada

Ce modèle parallèle de consentement conditionnel donnerait lieu à des situations où le récipiendaire du matériel reproductif humain ne serait pas le gardien absolu de l’embryon in vitro. Les décisions futures concernant le sort des embryons in vitro surnuméraires seraient alors limitées par un tiers n’ayant aucun rôle à jouer dans les décisions du récipiendaire en matière de reproduction. Cette approche est contradictoire avec la vision de Santé Canada selon laquelle la personne qui donne des gamètes ou des embryons in vitro à une tierce partie à des fins de reproduction ne devrait avoir aucun droit sur les embryons in vitro créés à la suite d’un don ou sur les enfants nés dans de telles circonstances. La personne pour qui l’embryon a été créé ou à qui l’embryon a été donné devrait toujours avoir la garde absolue de ce dernier. Cette approche parallèle contribuerait également à la création d’un système obligatoire et complexe d’harmonisation et de suivi des consentements, sur une longue période dans certains cas, système qui alourdirait les responsabilités des cliniques et augmenterait les risques d’infractions dues à des erreurs involontaires.

7. Comments outside the scope of section 8

In response to the discussion document, Health Canada received a number of comments that, while related to the issue of consent, cannot be addressed specifically under section 8.

Respondents felt strongly that counselling is an important component to ensure that consent is fully informed and freely given. In particular, respondents commented that fully informed consent and counselling should be mandatory for the posthumous retrieval of gametes for the reproductive purposes of the donor's spouse. Respondents also commented on the types of information that should be provided to donors before they are allowed to provide consent to the use of their reproductive material or *in vitro* embryo.

Health Canada response

Health Canada agrees that fully informed consent and counselling are important. Informed consent is a core principle of the AHR Act, and the Act addresses consent in a number of provisions that provide the basis for the overarching consent framework. In particular, section 14 of the Act will require that before accepting a donation of human reproductive material or an *in vitro* embryo and before performing any controlled activity on a person, the licensee must ensure that the person has received counselling, has been informed of all the requirements of the Act, and has provided health reporting information. Therefore, in the scenario mentioned above, before retrieving gametes posthumously from the person, the licensee would have to ensure that the person had received counselling, had been informed of all the requirements of the Act, had provided health reporting information, and had signed a consent as required by the section 8 Regulations.

Therefore, while it is Health Canada's intent that the complete AHR regulatory framework promote fully informed consent of donors, section 8 can only address the unauthorized use of human reproductive material and the unauthorized use of *in vitro* embryos. Specifying only the essential information required to be provided to donors was deemed necessary to give effect to the section 8 prohibition while ensuring that obligations and potential penalties were proportional. Forthcoming regulatory proposals under other sections of the Act will complement the section 8 Regulations. It is also anticipated that once the Assisted Human Reproduction Agency of Canada has been established, it will work to further support the regulations in this area, through, for example, educational materials.

Compliance and enforcement

At the time the Regulations come into force, Health Canada will have an enforcement framework in place. The framework would be consistent with the approaches used to seek compliance with other acts that are administered under the health portfolio, such as the *Food and Drugs Act*. The framework will consist of a range of possible actions including information, education, investigation, voluntary cooperation, public alerts, seizures and prosecution.

Performance could be measured using a number of tools including tracking of complaints, surveys, inspections and investigations.

7. Commentaires sur des questions non régies par l'article 8

Dans la foulée de la diffusion du document de discussion, Santé Canada a reçu bon nombre de commentaires sur des questions qui, bien que liées au consentement, ne sont pas précisément visées par l'article 8.

Les répondants croient fermement que la consultation est un élément important qui permet de s'assurer que le donneur fournit son consentement librement et en toute connaissance de cause. Plus particulièrement, les répondants ont affirmé que le prélèvement posthume des gamètes pour les besoins reproductifs du conjoint ne devrait jamais se faire sans que le donneur ait au préalable reçu des services de consultation et donné son consentement éclairé. Les commentaires formulés par les répondants visaient aussi le type d'information qu'il conviendrait de fournir aux donneurs avant que ces derniers ne soient autorisés à consentir à l'utilisation de leur matériel reproductif ou d'un embryon in vitro.

Réponse de Santé Canada

Santé Canada convient que le consentement pleinement éclairé et la consultation sont importants. Le consentement est un principe fondamental de la *Loi sur la procréation assistée* et plusieurs dispositions de la Loi portent sur le consentement; ces dispositions constituent les fondements du cadre de consentement obligatoire. En particulier, l'article 14 de la Loi stipule qu'avant d'accepter un don de matériel reproductif humain ou d'embryon in vitro et avant d'exécuter toute activité réglementée sur une personne, le titulaire d'une autorisation doit s'assurer que la personne a reçu des services de consultation, a été informée de toutes les exigences relatives à la Loi et a fourni des renseignements médicaux. Par conséquent, dans le scénario susmentionné, avant de prélever des gamètes de la personne après son décès, le titulaire devrait s'assurer que la personne avait reçu des services de consultation, avait été informée de toutes les exigences relatives à la Loi, avait fourni des renseignements médicaux, et avait signé un consentement comme l'exige le règlement d'application de l'article 8.

Par conséquent, bien que Santé Canada souhaite que le cadre réglementaire de la procréation assistée dans son ensemble aide les donneurs à donner leur consentement de façon éclairée, l'article 8 ne traite que de l'utilisation non autorisée du matériel reproductif humain et des embryons in vitro. Pour ces fins, il est suffisant de fournir uniquement les informations dont les donneurs ont absolument besoin pour donner effet aux clauses prohibitives de l'article 8, et de s'assurer en même temps que les obligations et les mesures punitives sont équilibrées. Les propositions de réglementation à venir en vertu d'autres articles de la Loi viendront ainsi compléter le règlement d'application de l'article 8. On s'attend par ailleurs à ce que l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée, lorsqu'elle aura été créée, appuie davantage la réglementation dans ce secteur, notamment en créant du matériel pédagogique.

Respect et exécution

Au moment où le Règlement entrera en vigueur, Santé Canada disposera d'un cadre d'application. Ce cadre s'harmonisera avec les méthodes utilisées pour s'assurer de la conformité avec les autres lois du domaine de la santé, comme la *Loi sur les aliments et drogues*. Ce cadre d'application prévoira une série de mesures tels des séances d'information et d'éducation, des enquêtes, des mesures de coopération volontaire, des avis publics, des saisies et des poursuites.

L'efficacité de la réglementation sera mesurée à l'aide d'un certain nombre d'outils, comme le suivi des plaintes, des sondages, des inspections et des enquêtes.

Contact

Francine Manseau, Manager — Policy Development, Assisted Human Reproduction Implementation Office, Health Canada, 200 Promenade du Portage, Suite 350, Address Locator 7002A, Gatineau, Quebec, (819) 934-1830 (telephone), (819) 934-1828 (fax), ahr-pa@hc-sc.gc.ca (email).

Personne-ressource

Francine Manseau, Gestionnaire — Élaboration des politiques, Bureau de mise en œuvre — procréation assistée, Santé Canada, 200, promenade du Portage, Pièce 350, Indice de l'adresse 7002A, Gatineau (Québec), (819) 934-1830 (téléphone), (819) 934-1828 (télécopieur), ahr-pa@hc-sc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 65(1) of the *Assisted Human Reproduction Act*^a, proposes to make the annexed *Assisted Human Reproduction (Section 8) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Francine Manseau, Assisted Human Reproduction Implementation Office, Department of Health, 200 Promenade du Portage, 2nd Floor, Address Locator 7002A, Gatineau, Quebec K1A 0K9 (tel.: (819) 934-1830; fax: (819) 934-1828; e-mail: ahr-pa@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

**ASSISTED HUMAN REPRODUCTION
(SECTION 8) REGULATIONS****INTERPRETATION**

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.
“Act” means the *Assisted Human Reproduction Act*. (*Loi*)
“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited for a period of at least one year. (*conjoint de fait*)
(2) In these Regulations, the term “spouse” does not include persons who, at the relevant time, live separate and apart because of a breakdown in their marriage.
(3) In these Regulations, a written consent of a donor means a consent signed by the donor and attested by a witness.

^a S.C. 2004, c. 2

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 65(1) de la *Loi sur la procréation assistée*^a, se propose de prendre le *Règlement sur la procréation assistée (article 8 de la Loi)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Francine Manseau, Bureau de mise en œuvre — procréation assistée, Santé Canada, 200, promenade du Portage, 2^e étage, indice d'adresse 7002A, Gatineau (Québec) K1A 0K9 (tél. : (819) 934-1830; téléc. : (819) 934-1828; courriel : ahr-pa@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 30 août 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT SUR LA PROCRÉATION ASSISTÉE
(ARTICLE 8 DE LA LOI)****DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)
« Loi » La *Loi sur la procréation assistée*. (*Act*)
(2) Pour l'application du présent règlement, le terme « époux » ne comprend pas les personnes qui, au moment considéré, vivent séparément en raison de l'échec de leur mariage.
(3) Pour l'application du présent règlement, le consentement écrit du donneur doit être signé par celui-ci et attesté par un témoin.

^a L.C. 2004, ch. 2

PART 1

CONSENT GIVEN UNDER SUBSECTION 8(1)
OF THE ACT

2. In this Part, “third party” means

- (a) an individual other than the donor or the donor’s spouse or common-law partner; or
- (b) a couple in respect of whom neither of the spouses or common-law partners is the donor.

3. This Part applies in respect of a consent under subsection 8(1) of the Act to use human reproductive material for the purpose of creating an embryo.

4. Before a person makes use of human reproductive material for the purpose of creating an embryo, the person shall have a document signed by the donor stating that, before consenting to the use of the material, the donor was informed in writing that

(a) subject to paragraph (b), the human reproductive material will be used in accordance with the donor’s consent to create an embryo for one or more of the following purposes, namely,

- (i) the donor’s own reproductive use,
- (ii) following the death of the donor, the reproductive use of the spouse or common-law partner of the donor at the time of the donor’s death,
- (iii) the reproductive use of a third party,
- (iv) improving assisted reproduction procedures, or
- (v) providing instruction in assisted reproduction procedures;

(b) if the material is to be removed from the donor’s body after the donor’s death, the human reproductive material will be used in accordance with the donor’s consent to create an embryo for one or more of the following purposes, namely,

- (i) the reproductive use of the spouse or common-law partner of the donor at the time of the donor’s death,
- (ii) improving assisted reproduction procedures, or
- (iii) providing instruction in assisted reproduction procedures;

(c) if the donor wishes to withdraw their consent, the withdrawal must be in writing;

(d) a withdrawal of consent by the donor is effective only if the person who intends to make use of the human reproductive material is notified in writing of the withdrawal before the material is

- (i) used, if the material is to be used to create an embryo for a purpose described in paragraph (a) or (b), other than subparagraph (a)(iii), and
- (ii) provided by the donor, if the material is to be used to create an embryo for the purpose described in subparagraph (a)(iii);

(e) the number of *in vitro* embryos created with the material may be in excess of the immediate reproductive needs of the individual or couple for whom they were created;

(f) if the material is to be used to create an *in vitro* embryo for a third party’s reproductive use, the *in vitro* embryo will be used in accordance with the consent of the third party, which may permit research; and

(g) if the material is to be used to create an *in vitro* embryo for the reproductive use of the spouse or common-law partner of the donor at the time of the donor’s death, the *in vitro* embryo will be used in accordance with the consent of that spouse or common-law partner, which may permit research.

PARTIE 1

CONSENTEMENT PRÉVU AU PARAGRAPHE 8(1)
DE LA LOI

2. Dans la présente partie, « tiers » s’entend selon le cas :

- a) d’une personne autre que le donneur ou l’époux ou le conjoint de fait du donneur;
- b) d’un couple dont aucun des époux ou conjoints de fait n’est le donneur.

3. La présente partie s’applique au consentement prévu au paragraphe 8(1) de la Loi relativement à l’utilisation de matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon.

4. Toute personne doit, avant d’utiliser du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon, avoir un document signé par le donneur attestant que celui-ci a été informé par écrit des faits ci-après avant de fournir son consentement à cette utilisation :

a) sous réserve de l’alinéa b), le fait que le matériel reproductif humain sera utilisé dans le but de créer un embryon à l’une ou plusieurs des fins ci-après, selon le consentement du donneur :

- (i) aux fins reproductives du donneur,
- (ii) après la mort du donneur, aux fins reproductives de celui qui est l’époux ou le conjoint de fait du donneur au moment de son décès,
- (iii) aux fins reproductives d’un tiers,
- (iv) pour l’amélioration des techniques de procréation assistée,
- (v) pour l’apprentissage des techniques de procréation assistée;

b) dans le cas où le matériel reproductif humain est prélevé sur le donneur après sa mort, le fait qu’il sera utilisé dans le but de créer un embryon à l’une ou plusieurs des fins ci-après, selon le consentement du donneur :

- (i) aux fins reproductives de celui qui est l’époux ou le conjoint de fait du donneur au moment de son décès,
- (ii) pour l’amélioration des techniques de procréation assistée,
- (iii) pour l’apprentissage des techniques de procréation assistée;

c) le fait que, si le donneur veut retirer son consentement, il doit le faire par écrit;

d) le fait que le retrait du consentement prend effet uniquement si la personne qui entend utiliser le matériel reproductif humain en est avisée par écrit :

- (i) dans le cas où le matériel reproductif humain doit être utilisé dans le but de créer un embryon aux fins visées aux alinéas a) et b), à l’exception de celles visées au sous-alinéa a)(iii), avant son utilisation,
- (ii) dans le cas où le matériel reproductif humain doit être utilisé dans le but de créer un embryon aux fins visées au sous-alinéa a)(iii), avant le moment où le matériel est fourni par le donneur;

e) le fait qu’il se peut que le nombre d’embryons *in vitro* créés à l’aide du matériel reproductif humain du donneur excède les besoins immédiats, en matière de reproduction, de la personne ou du couple pour qui ils ont été créés;

f) dans le cas où le matériel reproductif humain est utilisé dans le but de créer un embryon *in vitro* aux fins reproductives d’un tiers, le fait que l’embryon *in vitro* sera utilisé selon le consentement de ce dernier, incluant éventuellement la recherche;

g) dans le cas où le matériel reproductif humain est utilisé dans le but de créer un embryon *in vitro* aux fins reproductives de celui qui est l’époux ou le conjoint de fait du donneur au moment de son décès, le fait que l’embryon *in vitro* sera utilisé

5. Before a person makes use of human reproductive material for the purpose of creating an embryo, the person shall have the written consent of the donor of the material stating that the material may be used for one or more of the following purposes:

- (a) the donor's own reproductive use;
- (b) following the death of the donor, the reproductive use of the spouse or common-law partner of the donor at the time of the donor's death;
- (c) the reproductive use of a third party;
- (d) improving assisted reproduction procedures; or
- (e) providing instruction in assisted reproduction procedures.

6. (1) If a donor wishes to withdraw their consent, the withdrawal must be in writing.

(2) The withdrawal is effective only if the person who intends to make use of the human reproductive material is notified in writing of the withdrawal before the material is

- (a) used, if the material is to be used to create an embryo for a purpose described in paragraph 5(a), (b), (d) or (e); and
- (b) provided by the donor, if the material is to be used to create an embryo for the purpose described in paragraph 5(c).

PART 2

CONSENT GIVEN UNDER SUBSECTION 8(2) OF THE ACT

7. This Part applies in respect of a consent under subsection 8(2) of the Act to remove human reproductive material from a donor's body after the donor's death for the purpose of creating an embryo.

8. Before a person removes human reproductive material from a donor's body after the donor's death for the purpose of creating an embryo, the person shall have a document signed by the donor stating that, before consenting to that removal, the donor was informed in writing that

- (a) the human reproductive material will be removed in accordance with the consent of the donor to create an embryo for one or more of the following purposes, namely,
 - (i) the reproductive use of the spouse or common-law partner of the donor at the time of the donor's death,
 - (ii) improving assisted reproduction procedures, or
 - (iii) providing instruction in assisted reproduction procedures;

(b) if the donor wishes to withdraw their consent, the withdrawal must be in writing;

(c) a withdrawal of consent by a donor is effective only if the person who intends to remove the human reproductive material is notified in writing of the withdrawal before the removal of the material; and

(d) human reproductive material removed from the donor cannot be used for a purpose set out in paragraph (a) unless the person who intends to make use of the material has the written consent of the donor under Part 1 respecting its use.

9. Before a person removes human reproductive material from a donor's body after the donor's death for the purpose of creating an embryo, the person shall have the written consent of the donor respecting the removal of the material and the written consent of the donor under Part 1 respecting the use of the material.

selon le consentement de cette personne, incluant éventuellement la recherche.

5. Toute personne doit, avant d'utiliser du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon, avoir le consentement écrit du donneur indiquant celles des fins ci-après auxquelles il désire que le matériel soit utilisé :

- a) les fins reproductives du donneur;
- b) après la mort du donneur, les fins reproductives de celui qui est l'époux ou le conjoint de fait du donneur au moment de son décès;
- c) les fins reproductives d'un tiers;
- d) l'amélioration des techniques de procréation assistée;
- e) l'apprentissage des techniques de procréation assistée.

6. (1) Le donneur qui veut retirer son consentement doit le faire par écrit.

(2) Le retrait du consentement prend effet uniquement si la personne qui entend utiliser le matériel reproductif humain en est avisée par écrit :

- a) dans le cas où le matériel reproductif humain doit être utilisé dans le but de créer un embryon aux fins visées aux alinéas 5a), b), d) ou e), avant son utilisation;
- b) dans le cas où le matériel reproductif humain doit être utilisé dans le but de créer un embryon aux fins visées à l'alinéa 5c), avant le moment où le matériel est fourni par le donneur.

PARTIE 2

CONSENTEMENT PRÉVU AU PARAGRAPHE 8(2) DE LA LOI

7. La présente partie s'applique au consentement prévu au paragraphe 8(2) de la Loi relativement au prélèvement de matériel reproductif humain sur un donneur après sa mort dans le but de créer un embryon.

8. Toute personne doit, avant de prélever du matériel reproductif humain sur un donneur après sa mort dans le but de créer un embryon, avoir un document signé par le donneur attestant que celui-ci a été informé par écrit des faits ci-après avant de fournir son consentement à ce prélèvement :

- a) le fait que le matériel reproductif humain sera prélevé dans le but de créer un embryon à l'une ou plusieurs des fins ci-après, selon le consentement du donneur :
 - (i) aux fins reproductives de celui qui est l'époux ou le conjoint de fait du donneur au moment de son décès,
 - (ii) pour l'amélioration des techniques de procréation assistée,
 - (iii) pour l'apprentissage des techniques de procréation assistée;

b) le fait que, si le donneur veut retirer son consentement, il doit le faire par écrit;

c) le fait que le retrait du consentement prend effet uniquement si la personne qui entend prélever le matériel reproductif humain en est avisée par écrit avant que le prélèvement ne soit effectué;

d) le fait que le matériel reproductif humain prélevé ne peut être utilisé aux fins visées à l'alinéa a) que si la personne qui entend l'utiliser a le consentement écrit du donneur à son utilisation, conformément à la partie 1.

9. Toute personne doit, avant de prélever du matériel reproductif humain sur un donneur après sa mort dans le but de créer un embryon, avoir le consentement écrit du donneur au prélèvement du matériel après sa mort ainsi que son consentement écrit à l'utilisation de ce matériel donné conformément à la partie 1.

10. (1) If a donor wishes to withdraw their consent respecting the removal of human reproductive material after their death, the withdrawal must be in writing.

(2) The withdrawal is effective only if the person who intends to remove the human reproductive material is notified in writing of the withdrawal before the removal of the material.

10. (1) Le donneur qui veut retirer son consentement au prélèvement de matériel reproductif humain après sa mort doit le faire par écrit.

(2) Le retrait du consentement prend effet uniquement si la personne qui entend prélever le matériel reproductif humain en est avisée par écrit avant que le prélèvement ne soit effectué.

PART 3

CONSENT GIVEN UNDER SUBSECTION 8(3)
OF THE ACT

11. (1) In this Part, “donor” means the following persons for whose reproductive use an *in vitro* embryo was created or donated, as the case may be,

(a) the individual who has no spouse or common-law partner at the time the *in vitro* embryo is created, regardless of the source of the human reproductive material used to create the *in vitro* embryo,

(b) the couple who are spouses or common-law partners at the time the *in vitro* embryo is created, regardless of the source of the human reproductive material used to create the *in vitro* embryo; or

(c) the third party who, at the time the *in vitro* embryo is donated, is

(i) an individual who has no spouse or common-law partner, or

(ii) a couple who are spouses or common-law partners.

(2) For the purpose of this Part, if an *in vitro* embryo is donated for the reproductive use of a third party, the individual or couple who made the donation is no longer the donor in respect of the *in vitro* embryo after the donation.

(3) If the donor is a couple, the consent of each spouse or common-law partner must be compatible in order for the consent of the donor to comply with the requirements of this Part.

12. This Part applies in respect of a consent under subsection 8(3) of the Act to make use of an *in vitro* embryo.

13. Before a person makes use of an *in vitro* embryo, the person shall have a document, signed by the donor of the *in vitro* embryo, stating that, before consenting to that use, the donor was informed in writing that

(a) the *in vitro* embryo will be used in accordance with the consent of the donor for one or more of the following purposes, namely,

- (i) the donor’s own reproductive use,
- (ii) the reproductive use of a third party, or
- (iii) research;

(b) if the donor wishes to withdraw their consent, the withdrawal must be in writing;

(c) a withdrawal of consent by the donor is effective only if the person who intends to make use of the *in vitro* embryo is notified in writing of the withdrawal

(i) in the case of an *in vitro* embryo to be used for the purpose set out in subparagraph (a)(i), before the use of the *in vitro* embryo, and

(ii) in the case of an *in vitro* embryo to be used for the purpose set out in subparagraph (a)(ii) or (iii), before the third party or researcher acknowledges in writing that the *in vitro* embryo has been designated for their reproductive use or for research, respectively; and

PARTIE 3

CONSENTEMENT PRÉVU AU PARAGRAPHE 8(3)
DE LA LOI

11. (1) Dans le présent règlement, « donneur » s’entend des personnes ci-après pour qui l’embryon *in vitro* a été créé ou donné, selon le cas, à des fins reproductives :

a) la personne qui, au moment où l’embryon *in vitro* a été créé, quelle que soit la source du matériel reproductif humain utilisé pour ce faire, n’a pas d’époux ni de conjoint de fait;

b) les personnes qui forment un couple d’époux ou de conjoints de fait au moment où l’embryon *in vitro* a été créé, quelle que soit la source du matériel reproductif humain utilisé pour ce faire;

c) le tiers qui, au moment où l’embryon *in vitro* a été donné, est :

(i) soit une personne qui n’a pas d’époux ni de conjoint de fait,

(ii) soit un couple d’époux ou de conjoints de fait.

(2) Pour l’application de la présente partie, lorsqu’un embryon *in vitro* est donné pour les fins reproductives d’un tiers, la personne ou le couple qui a fait le don n’est plus, après le don, considéré comme le donneur à l’égard de l’embryon *in vitro*.

(3) Dans le cas où le donneur est un couple, il doit y avoir compatibilité des consentements des époux ou conjoints de fait pour que le consentement du donneur soit conforme aux exigences de la présente partie.

12. La présente partie s’applique au consentement prévu au paragraphe 8(3) de la Loi relativement à l’utilisation d’un embryon *in vitro*.

13. Toute personne doit, avant d’utiliser un embryon *in vitro*, avoir un document signé par le donneur attestant que celui-ci a été informé par écrit des faits ci-après avant de fournir son consentement à cette utilisation :

a) le fait que l’embryon *in vitro* sera utilisé à l’une ou plusieurs des fins ci-après, selon le consentement du donneur :

- (i) aux fins reproductives du donneur,
- (ii) à celles d’un tiers,
- (iii) à des fins de recherche;

b) le fait que, si le donneur veut retirer son consentement, il doit le faire par écrit;

c) le fait que le retrait du consentement prend effet uniquement si la personne qui entend utiliser l’embryon *in vitro* en est avisée par écrit :

(i) dans le cas où l’embryon *in vitro* doit être utilisé aux fins visées au sous-alinéa a)(i), avant son utilisation,

(ii) dans le cas où l’embryon *in vitro* doit être utilisé aux fins visées aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii), avant le moment où le tiers ou le chercheur, selon le cas, reconnaît par écrit que l’embryon *in vitro* lui a été attribué respectivement à des fins reproductives ou à des fins de recherche;

d) dans le cas où l’embryon *in vitro* est donné aux fins reproductives d’un tiers, le fait qu’il sera utilisé, selon le

(d) if an *in vitro* embryo is donated for the reproductive use of a third party, the *in vitro* embryo will be used for one or more of the purposes set out in section 14, in accordance with the consent of the third party, who is to be considered the donor of the *in vitro* embryo.

14. Before a person makes use of an *in vitro* embryo, the person shall have the written consent of the donor stating that the *in vitro* embryo may be used for one or more of the following purposes:

- (a) the donor's own reproductive use;
- (b) the reproductive use of a third party; or
- (c) research.

15. (1) If a donor wishes to withdraw their consent, the withdrawal must be in writing.

(2) The withdrawal is effective only if the person who intends to make use of the *in vitro* embryo is notified in writing of the withdrawal

(a) in the case of an *in vitro* embryo to be used for the purpose described in paragraph 14(a), before the use of the *in vitro* embryo; and

(b) in the case of an *in vitro* embryo to be used for the purpose described in paragraph 14(b) or (c), before the third party or researcher acknowledges in writing that the *in vitro* embryo has been designated for their reproductive use or for research, respectively.

(3) If the donor is a couple, the consent of the donor may be withdrawn by one of the individuals who gave the consent.

COMING INTO FORCE

16. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[39-1-o]

consentement de ce dernier qui est alors considéré le donneur, à l'une ou plusieurs des fins visées à l'article 14.

14. Toute personne doit, avant d'utiliser un embryon *in vitro*, avoir le consentement écrit du donneur indiquant celles des fins ci-après auxquelles il désire que l'embryon *in vitro* soit utilisé :

- a) les fins reproductives du donneur;
- b) celles d'un tiers;
- c) des fins de recherche.

15. (1) Le donneur qui veut retirer son consentement doit le faire par écrit.

(2) Le retrait du consentement prend effet uniquement si la personne qui entend utiliser l'embryon *in vitro* en est avisée par écrit :

a) dans le cas où l'embryon *in vitro* doit être utilisé aux fins visées à l'alinéa 14a), avant son utilisation;

b) dans le cas où l'embryon *in vitro* doit être utilisé aux fins visées aux alinéas 14b) ou c), avant le moment où le tiers ou le chercheur, selon le cas, reconnaît par écrit que l'embryon *in vitro* lui a été attribué respectivement à des fins reproductives ou à des fins de recherche.

(3) Dans le cas où le donneur est un couple, le retrait du consentement peut être fait par une seule des personnes qui ont donné leur consentement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[39-1-o]

INDEX

Vol. 139, No. 39 — September 24, 2005

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 3142

Canadian International Trade Tribunal

Appeal No. AP-2004-011 — Decision 3148

Concrete reinforcing bar — Notice 3149

Notice No. HA-2005-002 — Appeals 3147

Whole potatoes — Order 3149

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions 3150

Decisions

2005-461 to 2005-468 3151

Public hearings

2005-7-2 3152

2005-8 3152

Public notice

2005-90 3155

NAFTA Secretariat

Alloy magnesium from Canada — Decision 3156

GOVERNMENT HOUSE

Awards to Canadians 3122

Meritorious Service Decorations 3120

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-03359 3123

Permit No. 4543-2-03381 3124

Permit No. 4543-2-03382 3126

Finance, Dept. of

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at September 7, 2005... 3137

Bank of Canada, balance sheet as at
September 14, 2005 3139**Industry, Dept. of**

Appointments 3128

Senators called 3135

Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of

Criminal Code

Designation as fingerprint examiner 3135

Superintendent of Financial Institutions, Office of the

Bank Act

Fifth Third Bank — Order permitting a foreign bank to
establish a branch in Canada and order to commence
and carry on business by an authorized foreign bank.... 3136**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Superintendent of Financial Institutions, Office of the —
Continued**

Insurance Companies Act

Jewelers Mutual Insurance Company — Order to insure

in Canada risks 3136

Pension Benefits Standards Regulations, 1985

Basic rate 3135

MISCELLANEOUS NOTICES

Bell Mobility Foundation (The), surrender of charter 3158

Centre for Innovation in Corporate Responsibility Inc.,
surrender of charter 3158Croatian Catholic Union of U.S.A. and Canada, release of
assets 3158

*Electric Insurance Company, application for an order 3160

First Union Rail Corporation, document deposited 3160

Fisheries and Oceans, Department of, several works in

Halifax Harbour, N.S. 3158

FURBEARER CONSERVATION FOUNDATION,

relocation of head office 3161

GEZHTOOJIG EMPLOYMENT & TRAINING, relocation

of head office 3161

Gimlex Gold Mines Limited, existing bridge over the

Indian River, Y.T. 3161

HANG GLIDING AND PARAGLIDING ASSOCIATION

OF CANADA, relocation of head office 3161

Laurie, Michael and Erla, wharf in Northwest Arm, N.S. ... 3162

Nova Scotia, Department of Transportation and Public

Works of, replacement of a wooden bridge across the

tributary to Belfry Lake, N.S. 3159

Ohio Valley Electric Corporation, document deposited 3162

Prince Albert National Park of Canada, bridge over and

riffle weir in the Waskesiu River, Sask. 3162

Rosemère, Town of, pedestrian and bicycle path over the

Mille Îles River, Que. 3163

Summerland, District of, several works across

Trout Creek, B.C. 3159

PARLIAMENT

*Filing applications for private bills (1st Session,

38th Parliament) 3141

PROPOSED REGULATIONS**Health, Dept. of**

Assisted Human Reproduction Act

Assisted Human Reproduction (Section 8) Regulations

(Erratum) 3164

INDEX

Vol. 139, n° 39 — Le 24 septembre 2005

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

ASSOCIATION CANADIENNE DE VOL LIBRE, changement de lieu du siège social	3161
Centre d'Innovation pour des Entreprises Responsables Inc., abandon de charte	3158
Croatian Catholic Union of U.S.A. and Canada, libération d'actif	3158
*Electric Insurance Company, demande d'ordonnance	3160
First Union Rail Corporation, dépôt de document	3160
Fondation Bell Mobilité (La), abandon de charte	3158
FURBEARER CONSERVATION FOUNDATION, changement de lieu du siège social	3161
GEZHTOOJIG EMPLOYMENT & TRAINING, changement de lieu du siège social	3161
Gimlex Gold Mines Limited, pont actuel au-dessus de la rivière Indian (Yn)	3161
Laurie, Michael et Erla, quai dans le bras Northwest (N.-É.)	3162
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, remplacement d'un pont en bois au-dessus d'un affluent du lac Belfry (N.-É.)	3159
Ohio Valley Electric Corporation, dépôt de document	3162
Prince Albert, parc national du Canada de, pont et déversoir à seuil sur la rivière Waskesiu (Sask.)	3162
Pêches et des Océans, ministère des, plusieurs travaux dans le port de Halifax (N.-É.)	3158
Rosemère, Ville de, passerelle piétonne et cyclable au-dessus de la rivière des Mille Îles (Qué.)	3163
Summerland, District of, plusieurs travaux sur le ruisseau Trout (C.-B.)	3159

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Permis n° 4543-2-03359	3123
Permis n° 4543-2-03381	3124
Permis n° 4543-2-03382	3126

Finances, min. des

Bilans Banque du Canada, bilan au 7 septembre 2005	3138
Banque du Canada, bilan au 14 septembre 2005	3140

Industrie, min. de l'

Nominations	3128
Sénateurs appelés	3135

Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la

Code criminel Designation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales	3135
---	------

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Surintendant des institutions financières, bureau du**

Loi sur les banques Fifth Third Bank — Arrêté autorisant une banque étrangère à ouvrir une succursale au Canada et autorisation de fonctionnement par une banque étrangère autorisée	3136
Loi sur les sociétés d'assurances Jewelers Mutual Insurance Company — Ordonnance portant garantie des risques au Canada	3136
Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension Taux de base	3135

COMMISSIONS**Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance	3142
--	------

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions	3150
Audiences publiques 2005-7-2	3152
2005-8	3152

Avis public 2005-90	3155
------------------------------	------

Décisions 2005-461 à 2005-468	3151
--	------

Secrétariat de l'ALÉNA

Magnésium allié en provenance du Canada — Décision	3156
---	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Appel n° AP-2004-011 — Décision	3148
Avis n° HA-2005-002 — Appels	3147
Barres d'armature pour béton — Avis	3149
Pommes de terre entières — Ordonnance	3149

PARLEMENT

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 38 ^e législature)	3141
--	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Santé, min. de la**

Loi sur la procréation assistée Règlement sur la procréation assistée (article 8 de la Loi) [Erratum]	3164
---	------

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations à des Canadiens	3122
Décorations pour service méritoire	3120



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5